

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту
Протокол засідання кафедри № _____
від «_____» _____ 2017р.
Завідувач кафедри Ребрій О.В. _____
(підпис)

ДИПЛОМНА РОБОТА

*ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНОЇ
ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ У ГАЛУЗІ МЕДИЦИНИ*

Виконавець:

Студентка VI курсу, групи ЯЕ63
Сирота Євгенія Олегівна
(прізвище, ім'я, по батькові)

Керівник роботи:

Черноватий Л.М., д.п.н, професор
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Підсумкова оцінка:

за національною шкалою: _____
кількість балів: _____

Підпис керівника _____

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії
Протокол № _____ від «_____» _____ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

ЗМІСТ

| | |
|--|------------|
| ВСТУП | 4 |
| РОЗДІЛ 1. ПРЕДМЕТНІ ЗНАННЯ, НЕОБХІДНІ ДЛЯ ЯКІСНОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У СФЕРІ ФАРМАКОЛОГІЇ..... | 7 |
| 1.1. Предметні знання як складова фахової компетентності перекладача..... | 7 |
| 1.2. Предметні знання в галузі фармакології..... | 11 |
| Висновки за розділом 1 | 19 |
| РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У СФЕРІ ФАРМАКОЛОГІЇ..... | 22 |
| 2.1. Словотворчі аспекти дослідження..... | 22 |
| 2.2. Перекладознавчі аспекти дослідження..... | 29 |
| Висновки за розділом 2..... | 33 |
| РОЗДІЛ 3. СПІВВІДНОШЕННЯ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У СФЕРІ ФАРМАКОЛОГІЇ..... | 35 |
| 3.1. Матеріал дослідження..... | 35 |
| 3.2. Результати аналізу співвідношення способів залежності перекладу українською мовою англomовних фармакологічних термінів в залежності від їхньої структури..... | 39 |
| 3.2.1. Переклад однослівних термінів..... | 39 |
| 3.2.2. Переклад термінологічних словосполучень та кліше..... | 49 |
| Висновки за розділом 3..... | 65 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ | 68 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..... | 71 |
| ДОДАТОК А. Таблиця розподілу термінів | 77 |
| ДОДАТОК Б. Англо-український словник | 93 |
| ДОДАТОК В. Українсько-англійський словник..... | 112 |
| SUMMARY..... | 131 |

ВСТУП

Роботу присвячено дослідженню проблем перекладу українською мовою термінологічної лексики, пов'язаної із сферою фармакології.

Фахова компетентність перекладача (ФПК) включає певну кількість складових, особливо важливими з яких для галузевого перекладу є предметний та термінологічний компоненти. Перший із них містить знання, необхідні для загального розуміння галузі (у нашому випадку, фармакології), а другий – забезпечує володіння термінами, які позначають її головні поняття. Відсутність предметних знань негативно впливає на якість перекладу, а незнання відповідної термінології – поглиблює проблеми перекладача. Відповідно, розвиток згаданих компонентів ФПК є обов'язковим компонентом навчання майбутніх перекладачів, однак конкретне наповнення їхнього змісту вимагає спеціальних розвідок, зокрема, щодо концептуального складу відповідної галузі та її термінологічного апарату. Таких досліджень на сьогодні помітно бракує, що й пояснює **актуальність** даної проблеми.

Об'єктом дослідження є вплив різноманітних чинників на вибір способу перекладу галузевої термінології.

Предметом аналізу є особливості перекладу українською мовою англomовної фармакологічної термінології, пов'язаної з категоріями фармакодинаміки і фармакокінетики.

Метою дослідження було встановлення складу предметних знань і термінологічного корпусу, оволодіння якими є потрібним для якісного перекладу англomовних текстів у сфері фармакології, та визначення характеру впливу структури термінів тексту оригіналу на спосіб їх перекладу. Досягнення цієї мети вимагало вирішення певних завдань: 1) встановлення структури предметних знань у сфері фармакології (фармакодинаміки і фармакокінетики); 2) визначення способів термінотворення у згаданій галузі; 3) аналіз способів перекладу галузевої термінології; 4) відбір матеріалу дослідження (фармакологічних термінів, що відносяться до понять

фармакодинаміки і фармакокінетики); 5) розподіл відібраних термінів на структурні групи; 6) вивчення залежності вибору способу перекладу від структури термінів у тексті оригіналу; 7) формулювання висновків дослідження.

Положення, що виносяться на захист:

1. Предметні знання, необхідні для перекладу текстів, що стосуються фармакодинаміки і фармакокінетики, включають поняття «очищення», «обсяг розподілу», «біологічна доступність», «коефіцієнт доступності», «розподіл реагенту», а також фактори, що впливають на біотрансформацію препаратів.

2. Головним способом утворення фармакологічних термінів є неморфологічний, де домінує словоскладання, наслідком якого є утворення складних слів-термінів і термінів-словосполучень. Частка однослівних термінів, утворених за допомогою морфологічного способу (афіксації), є незначною. Більшість однослівних термінів є складними словами, а більшість фармакологічних термінів загалом – мають форму словосполучень.

3. Переклад однослівних фармакологічних термінів, утворених за допомогою афіксації, здійснюється переважно за допомогою словникового відповідника. При перекладі складних термінів домінує транслітерування, що пояснюється латинським або давньогрецьким походженням більшості компонентів цих термінів. Вибір способу перекладу термінів-словосполучень залежить від їхньої структури.

4. Англomовні двослівні прикметникові, дієприкметникові та дієслівні словосполучення перекладаються українською мовою, головним чином, за допомогою калькування, а іменникові – переважно шляхом застосування трансформацій. Якщо до будь-якого із згаданих видів двослівних словосполучень додати прикметник, то при перекладі таких термінів питома вага калькування залишається значною або збільшується, тоді як при додаванні іменника, вона суттєво зменшується, а натомість частка трансформацій значно зростає. Додавання прийменника до складу будь-якого словосполучення суттєво збільшує питому вагу калькування.

Матеріал дослідження склали 603 терміни, що відносяться до сфер фармакодинаміки і фармакокінетики, відібрані з оригінальних англомовних джерел.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що в ній вперше досліджено предметний, термінологічний і перекладацький компоненти ФКП на матеріалі фармакологічної термінології.

Робота має **практичне значення**, оскільки одержані результати та висновки можуть використовуватися при визначенні змісту навчання майбутніх перекладачів загалом, а також змісту порівняльних дисциплін і теорії перекладу.

Відповідно до поставленої мети та визначених завдань дипломна робота складається із вступу, трьох розділів, загальних висновків, списку літератури, англомовної анотації та додатків.

Апробація результатів дослідження проводилася на трьох конференціях (І Всеукраїнська наукова інтернет-конференція «Діалог мов і культур у сучасному освітньому просторі», Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка, 17 листопада 2017 р.; Міжнародна студентська наукова конференція «Іноземна філологія: погляд у майбутнє», Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна, 30 листопада 2017 р.; «Міжуніверситетський круглий стіл «Розвиток фахово-орієнтованої іншомовної компетентності із застосуванням сучасних інформаційних технологій» – Харків, Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, 8 грудня 2017 р.), а також у зданій до друку статті до збірника студентських праць кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна *InStatu Nascendi* (випуск 18).

Публікації, в яких відображено головні положення дослідження.

1. Сирота Є.О. Морфологічні способи утворення англомовної медичної термінології / Є.О.Сирота // Діалог мов і культур у сучасному освітньому просторі. Тези І Всеукраїнської наукової інтернет-конференції. – Суми :

Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка, 2017. – С. 558-561.

2. Черноватий Л.М. Особливості передачі українською мовою англомовних однослівних фармакологічних термінів / Л.М.Черноватий, Є.О.Сирота // Тези Міжвузівського круглого столу «Розвиток фахово-орієнтованої іншомовної компетентності із застосуванням сучасних інформаційних технологій». 08 грудня 2017 р. – Х.: Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, 2017. – С.26-30.

3. Сирота Є.О. Вплив структури англомовних фармакологічних термінів на вибір способу їх перекладу українською мовою / Є.О.Сирота, Л.М.Черноватий // *In Statu Nascendi*. – 2018. – вип.18 (здано до друку).

РОЗДІЛ 1

ПРЕДМЕТНІ ЗНАННЯ, НЕОБХІДНІ ДЛЯ ЯКІСНОГО ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У СФЕРІ ФАРМАКОЛОГІЇ

1.1. Предметні знання як складова фахової компетентності перекладача

До галузі мовознавства поняття компетенція (*competence*) було введено американським лінгвістом Н. Хомським [44; 45] і від самого початку позначало здатність до здійснення мовленнєвої діяльності (тобто знання мови). На протиставлення йому був введений термін «реалізація» (*performance*), що означав вживання мови. Згодом дана парадигма набула широкого поширення також у галузі методики навчання та в дослідницьких працях.

Поняття фахової компетентності перекладачів (ФКП) можна розглядати в двох аспектах, перший з яких пояснює її як здатність перекладати на професійному рівні, а другий тлумачить її як сукупність знань, навичок та умінь, необхідних для забезпечення даної здатності [18; 30; 35; 36; 38; 58].

Формування ФКП є практичною метою навчання студентів, та одночасно є складним утворенням з досить широким спектром складових компонентів. Одним із головних напрямів удосконалення фахової підготовки майбутніх перекладачів є зорієнтованість на засвоєння ними певного обсягу професійних знань та оволодіння в процесі навчання навичками і вміннями, необхідними для її функціонування в процесі реального перекладу.

Для більш досконалого та ретельного вивчення досліджуваного питання необхідно проаналізувати наявні наукові праці, що так або інакше містять згадку про структуру загальної компетентності майбутніх перекладачів, а також роль і місце в ній ФКП.

Як зазначають дослідники [38], на сьогодні формування ФКП ґрунтується здебільшого на низці гіпотез, що мають аксіоматичну природу,

аніж на значному масиві переконливих аргументів та висновків, здобутих у ході проведення спеціальних досліджень. Що стосується науковців пострадянських країн, які вивчають різноманітні аспекти формування ФКП, то можна згадати таких авторів, як Л.К. Латишев (1999, 2000); В.Н. Комісаров (2002); І.С. Алексєєва (2004); Л.М. Черноватий (2004), Т.В. Ганічева (2008), А.С. Ольховська (2009) тощо).

В останні десятиліття з'явилася низка наукових робіт [8; 9; 19], автори яких намагалися проаналізувати сучасну ситуацію стосовно проблеми перекладацької компетенції та висунути власні гіпотези щодо її компонентної структури. Аналіз згаданих праць дозволяє зробити наступні висновки щодо поточного стану цього питання:

- По-перше, не дивлячись на те, що термінологія, яку використовують різні автори досить часто збігається, її зміст зазвичай не є ідентичним, що спричинює плутанину з інтерпретацією згаданих термінів.
- По-друге, спроба якомога детальніше описати зміст перекладацької компетенції зумовлює надмірну насиченість даного поняття компонентами, які мають різний ступінь важливості й часто відносяться до різних поняттєвих категорій, що ускладнює розуміння професійного дискурсу в цьому аспекті.

Для вирішення даної проблеми, деякі дослідники [38] пропонують відокремити перекладацьку компетенцію (*translation competence*), тобто здатність продукувати прийнятний текст перекладу, від ширших сфер компетенції перекладача (*translator's competence*). До того ж, як зазначають згадані дослідники, англійський термін *competence* не завжди перекладається як *компетенція*, оскільки він може означати і *компетентність*, в значенні якої він вжитий у словосполученні *translator's competence* [38, с.174].

Отже, враховуючи зазначене вище, можемо приєднатися до визначення ФКП як експертної системи, що не є автоматично притаманною будь-якому білінгву, а потребує особливого формування в ході спеціально організованого навчання [50].

Таким чином, складові ФКП та їхні елементи буде слушно називати компетенціями та субкомпетенціями відповідно. Спираючись на існуючу їх класифікацію, запропоновану іншими авторами [38], в рамках даної роботи ми розрізняємо наступні компетенції, які є складовими елементами ФКП [38, с.174-175].

Білінгвальна компетенція поділяється на дві субкомпетенції: мовну (усвідомлене знання структури двох мов) та мовленнєву (володіння даними мовами у певних видах мовленнєвої діяльності, що задіяні в перекладі) і кожна з цих субкомпетенцій може далі розпадатися на відповідні складові. Наприклад, мовна, так само як і мовленнєва, субкомпетенції містять в собі фонетичний, лексичний, морфологічний, синтаксичний тощо компоненти.

Екстралінгвістична компетенція включає будь-які фонові (тематичні, соціокультурні, енциклопедичні) та предметні знання, тобто такі, що відносяться до поняттєвої системи певної галузі людської діяльності (наприклад, історія машинобудування тощо), за винятком лінгвістичних та перекладознвчих, оскільки вони відносяться до мовної та перекладацької компетенцій відповідно.

Перекладацька компетенція, яку знову ж таки не варто плутати з ФКП, куди перекладацька компетенція входить як частина до цілого, розглядається як готовність та здатність до професійного здійснення перекладу текстів різноманітного спрямування, а також володіння певними знаннями з теорії перекладу й практичними навичками й уміннями. Вона також включає інструментальну (застосування технічних і документальних ресурсів) та дослідницьку (або пошукову) субкомпетенції (детальніше, див. [38, с.176].

Індивідуально-психологічна компетенція розглядається як система психофізіологічних(увага, пам'ять тощо), морально-етичних (об'єктивність, надійність тощо), фахово-соціальних субкомпетенцій, а також субкомпетенцію самовдосконалення.

І нарешті останній вид компетенції, що тлумачиться як надкомпетенція [50] або інтегроване уміння координувати усі перелічені вище компетенції в

ході реалізації перекладацької діяльності, – стратегічна компетенція (детальніше, див. [38, с.176].

Метою даного підрозділу є зміст екстралінгвістичної компетенції, а саме її предметної складової, отже перейдемо зараз до нього. Предметні знання включають інформацію щодо сукупності понять та міжпоняттєвих зв'язків, на яких ґрунтуються конкретні сфери людської діяльності, і без яких процес перекладу галузевого тексту є неможливим або дуже ускладненим. Оскільки, як уже згадувалося, недостатнє володіння предметними знаннями істотно утруднює процес та негативно впливає на якість перекладу, то їх засвоєння є одним із ключових завдань навчання майбутніх перекладачів. У той же час, шляхи розв'язання даного питання є досить суперечливими і потребують ґрунтовного вивчення. Відсутність чіткої стратегії щодо шляхів формування предметної складової як елемента екстралінгвістичної компетенції спричинює негативний вплив на загальну якість ФПК. Це стосується багатьох аспектів проблеми, що розглядається, зокрема, переліку тематичних галузей, поняттєва сфера яких має бути засвоєна під час навчання. Пов'язаним з проблемою засвоєння предметних знань є питання засвоєння іншомовної термінології, яка позначає поняття, що входять до складу конкретного сегменту предметних знань, а також питання перекладу цієї термінології українською мовою.

Вирішення даної проблеми сприяло б і розв'язанню питання відбору термінологічного корпусу в межах кожної теми, яка є, по-суті, одиницею організації як предметних знань, так і термінології. Таким чином, для дослідження особливостей галузевого термінологічного перекладу у сфері фармакології необхідно, перш за все, визначити обсяг предметних знань, котрий міг би забезпечити розуміння відповідних текстів. Далі, ґрунтуючись на цих текстах, слід відібрати з них термінологію для маркування понять, що входять до складу згаданих предметних знань, а потім дослідити специфіку перекладу таких англomовних термінів українською мовою.

Процес визначення необхідного обсягу предметних знань у деяких сферах фармакології описано в наступному підрозділі.

1.2. Предметні знання в галузі фармакології

Визначення предметних знань, засвоєння яких необхідно для перекладу англomовних текстів у галузі фармакології, здійснювалося за результатами аналізу оригінальних англomовних репрезентативних текстів [55], що присвячені експертному огляду цієї галузі загалом. Зважаючи на рамки нашого дослідження, ми обмежилися в ньому лише окремою сферою у галузі фармакології, а саме фармакодинамікою і фармакокінетикою.

За даними такого аналізу, узагальнені результати якого подано далі, послідовність подій від застосування препарату до його дії у тілі людини можна поділити на дві частини, обидві з яких впливають на ефект препарату. Перша з них (фармакодинаміка) визначається як вплив препарату на тіло людини, а друга (фармакокінетика) – як реакція організму на препарат.

Фармакокінетичні принципи. Процеси усмоктування, розподілу, метаболізму та екскреції визначають концентрацію препарату, який потрапляє до цільових молекул. Аналіз цих процесів дозволяє визначити параметри розподілу препарату, а отже й прогнозувати спосіб, у який такі фактори, як хвороба, супутня фармакотерапія або генетичні варіанти впливають на дані параметри, а також спосіб регулювання доз.

Найважливішими фармакокінетичними параметрами є коефіцієнт очищення (здатність організму до виведення препарату), обсяг розподілу, (площа ділянки тіла, доступної для утримання препарату) та біологічна доступність (частка препарату, що абсорбується у велике коло кровообігу). Менш важливими є коефіцієнти доступності та розподілу реагенту.

Факторами, що можуть впливати на біологічну доступність, включають: характеристики розчинення й абсорбції, притаманні застосованій хімічній формі, лікарська форма, спосіб застосування, стабільність активного інгредієнта у шлунково-кишковому тракті, та ступінь метаболізму лікарських препаратів, перш ніж вони потрапляють у велике коло кровообігу. Препарати можуть перероблюватися шлунково-кишковими бактеріями та слизовою

оболонкою, а також печінкою, перш ніж вони потрапляють у велике коло кровообігу.

Для внутрішньовенної дози препарату, біологічна доступність вважається такою, що дорівнює одиниці. Для препарату, що застосовується перорально, біологічна доступність може бути нижчою з двох основних причин - неповна міра поглинання та пресистемна елімінація.

Пресистемна елімінація. Після усмоктування по всій площі кишкової стінки, ворітна кров переносить препарат у печінку, до того як він потрапить у велике коло кровообігу. Препарат може засвоюватися у кишкову стінку або навіть у ворітну кров, але зазвичай до потрапляння препарату у велике коло кровообігу за метаболізм відповідає печінка. Крім того, печінка може виділити препарат у жовч. Будь-яке з вищезазначених місць здатне призвести до зниження біологічної доступності, яка називається пресистемною втратою або елімінацією.

Важливим поняттям для складання раціонального режиму при довгостроковому застосуванні препарату, є очищення. Очищення – це внутрішня здатність організму або органів екскреції до виведення препарату з крові або плазми. Очищення виражається як відношення об'єму до одиниці часу і не є індикатором обсягу препарату, що виводиться; воно лише вказує на теоретичний об'єм крові або плазми, що повністю очищується від препарату за певний період часу. Обсяг препарату, що виводиться, залежить від концентрації препарату в плазмі та ступеня очищення.

Поняття очищення є надзвичайно корисним у клінічній фармакокінетиці, оскільки його показник, властивий певному препарату, зазвичай є постійним в межах діапазону концентрацій, виявлених клінічно. Ступінь очищення більшості лікарських препаратів впливає з кінетики першого порядку – постійної частки препарату, що виводиться за одиницю часу.

Якщо механізми екскреції певного препарату стають насиченими, екскреція відбувається згідно з принципом кінетики нульового порядку –

постійний обсяг препарату, що виводиться за одиницю часу. За таких обставин, очищення стає змінною величиною. Очищення зазвичай розглядається як ступінь очищення крові, плазми або ступінь очищення, заснований на концентрації вільного препарату, в залежності від вимірюваної концентрації.

Очищення стає адитивним за допомогою різних органів екскреції. Екскреція препарату може відбуватися в результаті процесів, що мають місце у нирках, печінці та інших органах. В результаті поділу коефіцієнту екскреції кожного органу на величину концентрації препарату, отримуємо ступінь очищення даного органу. Інші шляхи екскреції включають слину або піт, розподіл у кишках та метаболізм в інших ділянках організму.

Об'єм розподілу означає відношення кількості препарату в організмі до концентрації препарату в крові або плазмі, в залежності від рідини, що вимірюється. Даний об'єм не обов'язково має бути фізіологічно ідентифікованим, але може означати просто об'єм рідини, необхідний для вмісту усього обсягу препарату в організмі у такій самій концентрації, що й у крові або плазмі. Об'єм розподілу може значно варіюватися, залежно від ступеня зв'язку з протеїнами плазми, коефіцієнту розподілу препарату в жирі, ступеня зв'язку з іншими тканинами тощо. об'єм розподілу також може змінюватися, залежно від віку пацієнта, статі, хвороби та будови тіла.

Період напіврозпаду – це час, необхідний для зменшення концентрації препарату в плазмі або його вмісту в організмі на 50%. В той час як органи виведення здатні звільняти кров або плазму лише від тих препаратів, що мають прямий зв'язок з органом, ця кров або плазма знаходяться у рівновазі із загальним обсягом розподілу. Таким чином, термін дії лікарського препарату в організмі буде залежати від обсягу розподілу та очищення. Період напіврозпаду є корисним, адже він показує час, необхідний для досягнення 50% стаціонарного стану – або зменшення на 50% , порівняно з умовами стаціонарного стану – після зміни (тобто, початку або зупинки) частотності застосування препарату.

Доза застосування або підтримувальна доза – це доза, за допомогою якої уможлиблюється досягнення бажаної середньої концентрації препарату в плазмі у стабільному стані.

Ударна доза – це доза, необхідна для швидкого досягнення бажаної концентрації в плазмі.

Найважливіші фармакокінетичні процеси.

Усмоктування описує швидкість, з якою препарат залишає місце дії та ступінь, з яким це відбувається. Однак, для клінічного лікаря важливішою є біологічна доступність, а не усмоктування.

Парентеральний спосіб застосування дозволяє уникнути процесів усмоктування і забезпечує негайну дію препарату. Для препаратів, що проходять через бар'єр, може відбутися затримка початку дії, тривалість якої залежить від складності бар'єру та фізико-хімічних характеристик препарату і форми дозування. Крім того, фактори, що впливають на усмоктування препарату, можуть змінювати його біологічну доступність.

Фактори, що впливають на процес усмоктування препаратів:

- Розчинність ліків. Препарати у формі водних або масляних розчинів усмоктуються швидше, ніж препарати в твердій формі, оскільки вони легше змішуються з водною фазою у місці усмоктування. Для препаратів у твердій формі, швидкість розчинення може бути обмежувальним фактором у їх усмоктуванні.
- Умови на ділянці усмоктування впливають на розчинність, зокрема у шлунково-кишковому тракті.
- Концентрація препарату впливає на швидкість його абсорбції. Препарати, що вводяться у формі розчину з високою концентрацією, усмоктуються швидше, ніж препарати з низькою концентрацією.
- Кровообіг у місці усмоктування також впливає на абсорбцію препарату. Збільшений приплив крові, викликаний масажем або локальним тепловим впливом, підвищує швидкість усмоктування препарату; знижений приплив

крові, викликаний судинозвужувальними засобами, шоком або іншими чинниками хвороби, здатні уповільнити усмоктування.

- Площа поверхні поглинання. Препарати швидко абсорбуються на таких великих ділянках, як легеневий альвеолярний епітелій, слизова оболонка кишечника або, у деяких випадках, внаслідок надмірного застосування, на шкірі. Поглинальна поверхня значною мірою обумовлюється способом застосування.

Розподіл лікарських препаратів.

Після потрапляння до великого кола кровообігу, препарати розподіляються в різних тканинах та органах тіла за однією з чотирьох моделей, поданих далі.

1. Препарат залишається у судинній системі. Прикладом даного типу є такі плазмозамінники, як декстран, але препарати, тісно пов'язані з плазмовим білком, також можуть наближатися до даної моделі.
2. Такі водорозчинні сполуки з низькою молекулярною масою як етанол та деякі сульфаніламідні речовини рівномірно розподіляються по всьому обсягу води в організмі.
3. Певні препарати зосереджуються в одній або кількох тканинах, що можуть бути місцем дії. Йод накопичується у щитоподібній залозі. Протималярійний препарат хлорохін може міститися в печінці у концентрації в 1000 разів більше, ніж його концентрація у плазмі. Тетрациклін майже нерозривно пов'язаний з кістками та зубами, що розвиваються, а високоліпідні розчинні сполуки переходять у жирову тканину.
4. Більшості препаратів властивий неоднорідний розподіл в організмі з варіаціями, що здебільшого характеризуються здатністю проникати крізь мембрани та розчинятися у воді/ліпідах. Найвищі концентрації часто спостерігаються у нирках, печінці та кишечнику, що зазвичай дозволяє визначити обсяг препарату, який виводиться.

Чинники, що впливають на розподіл лікарських препаратів. Швидкість розподілу визначається проникністю мембран та кровотоком, а

ступінь розподілу – розчинністю ліпідів, pH – pK_a , ступенем зв'язування з білками крові, міжклітинним зв'язуванням та ступенем екскреції лікарського препарату. Залежно від їхніх фізико-хімічних властивостей, ряд фізичних та фізіологічних процесів відбуваються одночасно, що визначає особливу модель їх розподілу в організмі людини. Таким чином, загалом на розподіл препаратів можуть впливати певні чинники. На розподіл лікарських препаратів в організмі людини впливають також деякі фізіологічні бар'єри (плацентарний, гематоенцефалічний, гематотестикулярний). Функцією даних бар'єрів є захист різних частин тіла від домішок.

Біотрансформація препаратів.

Метаболізм лікарських препаратів – це механізм виведення препаратів з організму людини. Метаболізм або біотрансформація – це процес перетворення препаратів на фармакологічно неактивні метаболіти.

Метаболіти можуть бути водорозчинними і залишати організм або надзвичайно реактивними і потребувати подальшого метаболізму, щоб стати водорозчинними. Реактивні метаболіти можуть також взаємодіяти з такими клітинними компонентами, як мембрани та макромолекули, і спричиняти відновні та невідновні ушкодження. Водорозчинні метаболіти виводяться з організму шляхом сечової та/або жовчної екскреції. Каталізація метаболічних шляхів ферментними системами відбувається на двох окремих стадіях, що називаються Стадія 1 та Стадія 2 метаболізму.

Ферментні системи, що беруть участь у біотрансформації лікарських препаратів, знаходяться у печінці, хоча метаболічна активність спостерігається в усіх розглянутих тканинах. Інші органи із значним ступенем здатності до обміну речовин включають нирки, шлунково-кишковий тракт, шкіру та легені. Після ентерального введення ліків, значна частина дози може бути метаболічно інактивована у печінці або кишечнику, перш ніж вона потрапить у велике коло кровообігу. Пресистемний метаболізм значно обмежує оральну доступність ліків з високим ступенем засвоєння. В межах даної клітини, найбільша частина процесу засвоєння

препарату спостерігається у ендоплазматичному ретикулумі та цитозолі, хоча біотрансформація ліків також може відбуватися у мітохондріях, ядерній оболонці та плазматичній мембрані.

Генетичні, екологічні та фізіологічні чинники беруть участь у регулюванні реакцій біотрансформації препаратів. Найважливішими чинниками є генетично зумовлені поліморфізми у процесах окиснювання та кон'югації препаратів, супутнє застосування інших ліків, піддавання екологічним забрудникам та промисловим хімікатам, хвороба, стан та вік. Дані фактори вважаються відповідальними за знижену ефективність, подовжений фармакологічний вплив та підвищену токсичність препаратів.

Генетичні поліморфізми Генетичні відмінності у здатності людини до засвоєння препарату певним шляхом визнаються як такі, що сприяють виникненню значних міжособистісних відмінностей у біотрансформації. Фенотипні відмінності в обсязі препарату, що виводиться через поліморфно-контрольований шлях призводять до розподілу людей на тих, що мають швидкий метаболізм та тих, що мають повільний метаболізм.

Хвороби. Порушення нормальної роботи печінки у пацієнтів, що хворіють на гепатит, алкогольну хворобу печінки, жирову хворобу печінки, біліарний цирроз та злоякісну гепатому, потенційно може призвести до змін у печінковій біотрансформації препарату. Ступінь, до якого знижується монооксигеназна дія та екскреція печінки цитохрому Р450, є функцією тяжкості ушкодження печінки.

Вік та стать. Функціональні ензими цитохрому Р450 можуть бути виявлені відносно рано у зародковому розвитку, хоча показники швидкості окисного засвоєння у цьому стані є нижчими, ніж післяпологові показники. Глюкуронування, сульфатація, глутатионне сполучення та епоксидний гідроліз також активно відбуваються на нижніх рівнях у зародку. Новонароджені здатні успішно каталізувати більшість реакцій біотрансформації стадії 1, хоча швидкість даних реакцій зазвичай є нижчою, ніж у дорослих. Помітне порушення глюкуронування білірубину при

народженні сприяє виникненню гіпербілірубінемії у новонароджених. Ферментні системи стадії 1 та стадії 2 поступово починають розвиватися після перших двох тижнів життя, хоча модель розвитку є різною для різних ферментів.

Загалом, зниження маси печінки, функціонування печінкових ферментів та печінкового кровотоку, пов'язане з віком, призводить до зниження загального ступеня здатності до метаболізму печінки у літньому віці. Зниження ступеня печінкової біотрансформації препаратів з високим коефіцієнтом печінкової екстракції у людей літнього віку може прогнозуватися на основі зниження печінкового кровотоку, хоча значні відмінності у міжособистісній мінливості змін роботи органів, пов'язаних з віком та захворюванням, ускладнюють узагальнення.

Дієта та екологічні чинники. Дієта та екологічні чинники також впливають на індивідуальні зміни у засвоєнні лікарських препаратів. Смажена на вугіллі їжа та хрестоцвітні овочі відомі як такі, що стимулюють виникнення ферментів CYP1A, в той час як грейпфрутовий сік стримує засвоєння CYP3A-субстратних препаратів, що застосовуються одночасно. Засвоєння препаратів в організмі людини, що палить, відбувається швидше, ніж у людини, що не палить, внаслідок ферментної індукції. Працівники промислових підприємств, що зазнають впливу деяких пестицидів засвоюють певні препарати швидше, ніж ті, що не зазнають такого впливу. Такі відмінності призводять до появи ускладнень під час визначення ефективних та безпечних доз лікарських препаратів, які мають вузькі терапевтичні індекси.

Метаболічна взаємодія лікарських препаратів. Супутнє застосування двох або більше препаратів часто пов'язано із зміною в очищенні одного з агентів. Хоча взаємодія препаратів може призвести до змін у процесі поглинання, зв'язуванні з білками та сечовиведенні, вплив на біотрансформацію зазвичай є більш вираженим.

Взаємодія між лікарськими препаратами та ендогенними сполуками. Для інактивації певні препарати потребують кон'югації з такими

ендогенними субстратами, як глутатион, глюкуронова кислота та сульфати. Отже, різні препарати можуть змагатися за одні й ті самі ендogenousні субстрати, а препарат швидкого реагування може ефективно спустошувати рівні ендogenousних субстратів та порушувати процес засвоєння препаратів повільнішого реагування. Якщо останні мають круту криву "доза - реакція" або вузьку межу безпеки, може відбутися посилення їх фармакологічних та токсичних наслідків.

Екскреція препаратів.

Організм виводить ксенобіотики переважно шляхом екскреції та обміну речовин. Лікарські препарати виводяться з організму людини без змін або у вигляді метаболітів. Органи виведення, крім легенів, виводять полярні сполуки ефективніше, ніж речовини з високим ступенем розчинності ліпідів. Ліпідорозчинні препарати, таким чином, повільніше виводяться, доки не метаболізуються у більш полярні сполуки.

Нирки є найважливішим органом виведення лікарських препаратів та їх метаболітів. Речовини, що виводяться з калом, є переважно препаратами для перорального застосування, які не поглинаються, або метаболітами, що виводяться із жовчі й не абсорбуються повторно з кишкового тракту. Екскреція препаратів у грудне молоко є важливою не через їх кількість, що виводиться, а через те, що дані препарати є потенційними джерелами виникнення небажаних фармакологічних наслідків у немовлят. Пульмональна екскреція є значущою переважно для виведення інгаляційних анальгетиків та парів; інколи невеликі обсяги інших лікарських препаратів або метаболітів виводяться аналогічним шляхом.

Висновки за розділом 1

1. Фахова компетентність перекладача (ФКП) розглядається як здатність перекладати на професійному рівні, а також як сукупність знань, навичок та

умінь, необхідних для забезпечення даної здатності. Важливим компонентом ФКП є предметні знання, тобто ті, що відносяться до поняттєвої системи певної галузі людської діяльності, зокрема, до фармакології. Відповідно для вивчення специфіки перекладу фармакологічних термінів, слід спочатку окреслити діапазон предметних знань, здатний забезпечити вірне тлумачення текстів цієї сфери. Таке окреслення можна здійснити лише шляхом аналізу оригінальних репрезентативних текстів, які на наступному етапі будуть джерелом термінів, що позначають головні поняття предметних знань, а відібрані терміни, у свою чергу, утворять матеріал дослідження особливостей перекладу англомовних фармакологічних термінів українською мовою.

2. До складу предметних знань фармакодинаміки і фармакокінетики, які було обрано сферами дослідження, входять головні поняття, стислий перелік яких подано далі. Фармакокінетичні принципи враховують процеси усмоктування, розподілу, метаболізму та екскреції для визначення концентрації препарату, який потрапляє до цільових молекул. Фармакокінетичні параметри включають коефіцієнт очищення, обсяг розподілу, біологічну доступність, коефіцієнт доступності та розподіл реагенту. Пресистемна елімінація визначається як зниження біологічної доступності, а період напіврозпаду – як час, необхідний для зменшення концентрації препарату в організмі на 50%. Підтримувальна доза підтримує бажану середню концентрацію препарату в плазмі у стабільному стані, а ударна доза забезпечує швидке досягнення бажаної концентрації препарату. На процес усмоктування препаратів впливають розчинність ліків, умови на ділянці усмоктування, кровообіг у місці усмоктування, концентрація препарату, площа поверхні поглинання. Швидкість розподілу лікарських препаратів визначається проникністю мембран та кровотоком, а ступінь розподілу – розчинністю ліпідів, $pH - pK_a$, ступенем зв'язування з білками крові, міжклітинним зв'язуванням та ступенем екскреції лікарського препарату. На розподіл впливають також плацентарний, гематоенцефалічний і гематотестикулярний бар'єри. На біотрансформацію препаратів впливають

метаболіти, ферментні системи, генетичні, екологічні та фізіологічні чинники, хвороби, вік та стать, харчування, метаболічна взаємодія лікарських препаратів, взаємодія між лікарськими препаратами та ендогенними сполуками, а також екскреція препаратів.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У СФЕРІ ФАРМАКОЛОГІЇ

2.1. Словотворчі аспекти дослідження

Як відомо [12; 26; 39; 52], словотвір є суттєвою ознакою будь-якої мови і відноситься до способів поповнення словникового складу. Наприклад, за даними наявних досліджень [26; 51; 52; 53; 54], англійська мова розширює свій словниковий склад переважно шляхом словотворення і запозичень з інших мов. Словотвір, який у мовознавстві також називають дериватологією, досліджує механізми створення похідних мовних одиниць з певним лексичним та семантичним значенням та їхні механізми. Дослідники, які віддають перевагу терміну «дериватологія», вживають відповідні похідні від нього, які існують паралельно з термінами, що ґрунтуються на українських коренях. Відповідно вживаються терміни «деривативний» замість «похідний», «деривація» – замість «словотворення», «деривативи» – замість «похідні слова» тощо.

Сучасна дериватологія завершила етап свого становлення [16; 46] після відокремлення в окрему лінгвістичну дисципліну зі своїм власним об'єктом вивчення, проблематикою і властивою їй поняттєвою та термінологічною структурою, а також низкою конкретних прийомів і методів дослідження дериватологічних процесів та їх результатів, зафіксованих і в галузевих, зокрема, медичних словниках (див., наприклад [42; 47]).

Предметом словотвору як наукової дисципліни є словотворчі процеси (зображують словотворення у динамічному аспекті) та словотворчі відношення (характеризують словотворення у статичному стані).

З огляду на те, що протягом нашого дослідження ми часто звертатимемося до англломовних термінів у галузі фармакології, необхідно

з'ясувати зміст поняття «термін». Як відомо, слово «термін» походить від латинського “terminus”, що означає «кінець, межа, закінчення». У період Середньовіччя це слово набуло змісту «визначення, позначення», а в давньофранцузькій мові *terme* мало значення «слово». Саме воно, на думку багатьох вчених, породило *terme* у французькій мові, тобто термін в сучасному розумінні, звідки і було запозичене в англійську мову.

В ході проведення аналізу лінгвістичних доробків вітчизняних та зарубіжних вчених, присвячених питанням термінології, ми з'ясували, що існує низка відмінних дефініцій терміна (див., наприклад [17; 20; 21; 25; 31; 32; 33; 40; 41]), незважаючи на, здавалося б, семантичну очевидність даного поняття.

У нашому дослідженні ми будемо посилатися на наступне визначення поняття «термін», запропоноване І.П. Ющуком: «Термін – це слово або словосполучення, що позначає спеціальне поняття з будь-якої галузі знань – науки, техніки, економіки, суспільно-політичного життя, мистецтва тощо». [39, с. 215]

Незважаючи на відмінність і багатогранність сучасних галузей наукового знання та понять, що їм властиві, все ж існує низка спільних ознак, що визначають сутність терміна як виняткової мовної одиниці, наведені нижче:

- Точність: невід'ємною властивістю терміну є його точність, оскільки неточне або неповне відтворення змісту поняття може призвести до суттєвих непорозумінь між фахівцями певної галузі.
- Системність: кожен термін належить до певної терміносистеми, де йому властиве чітке термінологічне значення та поза межами якої термін може мати цілком відмінне значення.
- Прагнення до однозначності у рамках своєї терміносистеми: якщо більшість одиниць словникового складу нейтральної мови є полісемічними за своєю природою, то більшість термінів є моносемічними, що зумовлено

функцією, яку вони відіграють у мові, але повністю уникнути полісемічності певних термінів (найчастіше двозначності) на даному етапі розвитку мовознавства не вдається.

- Наявність дефініції: кожний науковий термін має дефініцію - лаконічне логічне визначення, яке містить суттєві риси предмету або змісту поняття, тобто його значення і межі.

У мовознавстві, як правило, розрізняють морфологічні та неморфологічні способи деривації [10; 16; 21; 22; 49; 56]),. До морфологічних відносять всі способи, за яких деривативне слово утворилося за допомогою афіксальних морфем, всі інші - до неморфологічних.

Перший спосіб є найпродуктивнішим шляхом збагачення словникового складу мови, його основною одиницею є основа. Основа - це частина змінюваного слова, що виражає його лексичне значення, тобто словоформа без флексії. Якщо від основи можна утворити нове слово, вона називається твірною, а утворене слово - у свою чергу – похідним.

Основним засобом морфологічного способу словотворення є афікси. Афіксація є одним з найбільш значних джерел збагачення англійської медичної термінології на даній стадії її розвитку, за допомогою якого нові слова утворюються шляхом приєднання префіксів (префіксальний спосіб), суфіксів (суфіксальний спосіб) і одночасно префікса і суфікса (префіксально-суфіксальний спосіб) до основ різних частин мови.

Майже жоден спосіб словотворення не досліджувався так часто, як афіксація на матеріалі різноманітних мов. Це пояснюється тим, що в афіксальному словотворенні дані формальні показники (афікси):

- а) спричиняють семантичні зміни, що виникають в процесі деривації;
- б) легко виокремлюються як словотворчі елементи;
- в) слугують для утворення нових слів від основ іншого походження;
- г) мають бути продуктивними. [4; 6]

Афіксація посідає чи не найголовніше місце серед морфологічних способів деривації і ми спробуємо визначити морфологічний спосіб твірної

основи та простежити зміни значення похідних термінів, які відбулися після додання твірного афікса.

Спершу, розглянемо суфіксальний спосіб словотворення, що полягає у з'єднанні суфікса з коренем або твірною основою, де суфікси, як дериваційні елементи, виконують функцію афіксальної морфеми. Найбільш часто вживаними суфіксами у медичній термінології є наступні:

-ia(y) (означає патологічний стан): **agonia** – агонія, страждання; **hysteria** – істерія; **mania** – маніакальний синдром; **ophthalmia** – офтальмія.

-iasis (означає патологічний стан або його причину): **lithiasis** – утворення каменів; **psoriasis** – псоріаз; **trichiniasis** – трихінельоз.

-ic (ад'єктивне скорочення): **anesthetic** – анестезуючий, знеболюючий засіб; **epileptic** – епілептичний; **hectic** – гарячковий; **pathologic** – патологічний.

-ase (колоїдний фермент): **amylase** – амілаза; **lipase** – ліпаза.

-ismos (означає стан): **embolism** – емболія; **hypnotism** – гіпнотизм; **metabolism** – обмін речовин; **rheumatism** – ревматизм.

-in (скорочення, що вказує на глюкозоїд): **fibrin** – фібрин, **gelatin** – желатин; **protein** – білок.

-ize (дієслівний суфікс, що означає лікування за допомогою спеціального інструменту або препарату): **anesthetize** – знеболювати; **catheterize** – катетеризувати; **hypnotize** – гіпнотизувати.

Аналіз показав, що префіксальний спосіб словотворення у медичній термінології англійської мови також є досить продуктивним. Модифікуючи лексичне значення слова, префікс складаються з одного або більше складів (зазвичай прийменники або прислівники) та утворюють нові терміни в межах однієї частини мови.

Префіксація відіграє провідну роль й у специфіці утворення нових медичних термінів, що зосереджує увагу на особливості їх вживання у медичній сфері. Серед найпоширеніших префіксів у деривації англійської медичної термінології є наступні:

a-, an- (заперечення, що має значення відсутності, нестачі або слабкості будь-чого): apathy - байдужність; anemia - анемія; anesthesia - знеболювання.

ana-, an- (означає вгору, знову): analysis – розклад, аналіз; anamnesis - анамнез; anaphylaxis - анафілаксія.

anti- (означає протилежний, супротивний): antidote – антидот, протиотрута; antipyretic - жарознижувальний; antiseptic - антисептичний; antacid – протикислотний.

dia- (означає через, крізь, повністю): diabetes - діабет; diagnosis - діагностика; diarrhea - діарея; diathermy - глибоке прогрівання.

dys- (означає поганий, складний, дефективний): dysentery - дизентерія; dyspepsia - розлад травлення; dyspnea - задишка; dystrophy - дистрофія.

hyper- (означає понад, надмірний): hyperemia – гіперемія; hyperthyroidism – гіпертиреоз; hypertonic - з підвищеним тонусом; hypertrophy – гіпертрофія.

intra- (означає у, всередині): intracellular - внутрішньоклітинний; intrarectal - ректальний; intrauterine - внутрішньоматковий; intravenous - внутрішньовенний.

syn-, sym- (означає з, разом з): syndrome - сукупність симптомів; systole (скорочення з synstole) - скорочення серцевого м'яза; symbiosis - симбіоз; symptom - зовнішня ознака.

Неморфологічні способи словотворення не виявляють зв'язку з морфологічними засобами, а виступають наслідком тривалих процесів, які змінюють семантику і граматичну природу мотивуючого слова чи словосполучення [11].

Найбільш поширеним неморфологічним способом деривації в медичній термінології англійської мови є словоскладання [34], при якому слова утворюються без інтерфіксів, а показником об'єднання слів в одне поняття є логічне змістове поєднання слів. Існує декілька видів словоскладання:

1. Окреме написання, наприклад: *drug interaction, blood group, bile acids*.
2. Написання через дефіс, наприклад: *drug-target, collar-bone, half-life*.
3. Написання разом, наприклад: *atherosclerosis, haemophilia, leucocytopenia*.

Складання складних слів вважається найдавнішим способом деривації з діахронічної точки зору, оскільки слово утворюючі афікси сформувалися з самостійних слів. Схожий процес наразі спостерігається з префіксоїдами (псевдо-префікси) та суфіксоїдами (псевдо-суфікси) [48], наприклад: *myo-, arthro-, haemo-/haemato, adipo-, hepato-, onco-, patho-*; *-aemia, -logy, -tomy, -pathy, -cyte, -algia, -ectomy, -scope* тощо. Кожен з цих псевдо-афіксів приховує певне значення, але вони не використовуються в якості самостійних мовних одиниць, адже вони були штучно утворені з грецьких та латинських коренів слів з метою номінації наукових концептів.

Наступним з найпродуктивніших неморфологічних способів словотворення у межах медичної термінології англійської мови є конверсія [12], що полягає у переході слів або окремих словоформ з однієї частини мови в іншу, при чому словотворчим засобом виступає лише парадигма слова.

Варто відзначити, що деякі вчені уникають вживання терміну «конверсія» у синхронічному аспекті розгляду, оскільки словниковий клас багатьох слів англійської мови нейтралізується або не виявляється зовсім та виходить з контексту. Наприклад, Бауер [43] та Квірк [59] надають даному терміну наступного значення: «Конверсія – це процес деривації, у відповідності з яким, об’єкт адаптується та перетворюється на новий словниковий клас без додавання афіксу. В такому випадку, конверсія подібна до суфіксації (на відміну від префіксації)». На позначення безафіксального дериваційного процесу, окрім конверсії вживаються різні терміни: кореневе або безсуфіксальне словотворення, нульова суфіксація або нульова деривація [28].

Процеси конверсії виникають у певних синтаксичних умовах спонтанно і супроводжуються наступними основними змінами [12]:

- лексичного значення;
- граматичного значення;
- синтаксичної функції;
- семантики слова.

Найбільш поширеним типом конверсії є перехід іменників та прикметників у дієслова, або навпаки, перехід дієслова в іменник, наприклад: *position – to position, lecture – to lecture, blind – to blind, to check – check-up*.

Конверсія має свої підвиди:

1. Реконверсія – мовне явище, коли одне із значень похідного слова є джерелом появи нового значення основи, від якого воно походить: *cable – to cable, hand – to hand*.
2. Часткова конверсія – від дієслівної основи починає утворюватися іменник, але згодом він входить до складу словосполучень з дієсловами *give, make, have* тощо.
3. Субстантивація прикметників – процес, за якого прикметник набирає характерних ознак іменника: *a beloved, a female*.

Наступним неморфологічним способом словотворення досить продуктивного характеру є аббревіація, що полягає у складанні нових похідних слів шляхом об'єднання скорочених основ, скорочених і повних основ або довільного скорочення твірної одиниці.

Розрізняють кілька типів аббревіатур, залежно від того, як утворюються ці складноскорочені слова [13]:

1. Ініціальні аббревіатури: *GI (gastrointestinal) – шлунково-кишковий (тракт); RBC (red blood cell) – E (епумпоцум), over-the-counter (OTC) – безрецептурний, CNS (Central Nervous System) – ЦНС (Центральна нервова система), NSAIDs (Nonsteroidal anti-inflammatory drugs) – НПЗП (нестероїдні протизапальні препарати)*.

2. Апокопа: *exam* (*examination*) - обстеження; *carb* (*carbamic acid*) – карбамінова кислота; *CL* (*clearance*) – ступінь очищення; *lab* (*laboratory*) - лабораторія; *cysto* (*cystoscopy*) – цистоскопія.
3. Напівскорочення: *B-lymphocyte* (*bond lymphocyte*) – кістковий лімфоцит; *C-gene* – структурний ген; *erythropoiesis* (*erythocytopoiesis*) – еритропоез; *Rh-factor* – Rh-фактор (резус-фактор).
4. Графічні аббревіатури: *a.c* (*ante cibum*) – до їжі; *ad lib* (*as desired*) - за бажанням; *w/o* (*without*) — без; *b.l* (*bacillus*) - бацил;; *vv* (*veins*) – вени.
5. Аббревіатури змішаного типу: *abnm* (*abnormal*) - патологічний; *alk phos* (*alkaline phosphatase*) – лужна фосфатаза; *Dx* (*diagnosis*) - діагноз; *Lim-ch* (*limit chronic effect*) – поріг хронічної дії; *tf* (*transfer*) - перенесення.
6. Буквено-цифрові скорочення: *C1-C7* (*cervical vertebrae*) – шийні хребці 1-7; *17-hydroxycorticosteroid* – 17-гідроксикортикостероїд;; *CL100* (*absolute lethal concentration*) – абсолютна смертельна концентрація; *T4* (*thyroxine*) – тіроксин; *VP-16* (*epipodophyllotoxin*) - епідофілотоксин.
7. Складноскорочення: *breathalyzer* (*breath analyzer*) – індикаторна трубка; *raddef* (*radiological defense*) – радіологічний захист; *pathophysiology* (*pathological physiology*) - патофізіологія; *medicare* (*medical care*) – медичний догляд.

Отже, словниковий склад англійської мови знаходиться у стані постійного розвитку, що відбувається в основному за рахунок утворення нових слів морфологічними та неморфологічними способами. У сучасній англійській мові вирізняються такі основні способи деривації та поповнення її словникового складу: афіксація (суфіксація та префіксація), конверсія, словоскладання та аббревіація.

2.2. Перекладознавчі аспекти дослідження

Оскільки метою нашого дослідження є встановлення залежності способу перекладу від структури терміна, ми вважаємо доцільним розглянути зміст згаданих способів.

Варто зазначити, що серед дослідників даного аспекту відсутня єдність у тому, що стосується конкретного переліку способів перекладу та їх змісту (див., наприклад [1; 2; 3; 5; 27; 14; 37; 57]). Таке розходження є не тільки термінологічним, але й концептуальним. Іноді немає навіть консенсусу щодо найменувань певних категорій, тому використовуються різні терміни, які, у свою чергу, плутають з іншими концептами. З огляду на те, що вченими були запропоновані різні класифікації, терміни яких нерідко частково збігаються, ми вибрали за основу класифікацію способів перекладу, запропоновану В.І.Карабаном [15]. Аналогічно, для забезпечення однозначності розуміння у подальшому викладі ми будемо вживати термін «спосіб перекладу» для позначення як власне «способів перекладу» (словниковий відповідник, варіантний словниковий відповідник, транскодування, контекстуальна заміна, смисловий розвиток, антонімічний та описовий переклад) у термінології В.І. Карабана, так і лексичних трансформацій (конкретизація, генералізація, перестановка, додавання та влучення слів, заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови). Зміст головних способів перекладу викладено далі.

Словникові відповідники визначаються як лексичні одиниці, що зафіксовані у двомовному словнику, та поділяються на одноквівалентні (що мають лише один перекладний варіант) і багатоквівалентні одиниці (що мають більш ніж один перекладний варіант). Отже такі лексичні одиниці представлені у словниках та існують в мові перекладу як перекладні еквіваленти [14, с. 279].

Іншим способом перекладу, який часто застосовується при перекладі лексичних одиниць у сфері фармакології [7; 23; 29], є калькування (копіювання структури слова, словосполучення або речення мови оригіналу у мові перекладу. Важливим для розуміння даного терміна є усвідомлення рівневої природи калькування, зокрема, коли калькування здійснюється *на* фонемно-графемному рівні, то його називають [14] транскодуванням,

Транскодування тлумачиться як такий спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу [14, с. 282]. Розрізняють наступні види транскодування:

Транскрибування визначається як спосіб перекладу, при якому звукова форма слова мови оригіналу передається літерами мови перекладу [14, с. 282], (наприклад, *theophylline* - теофілін).

Транслітерування тлумачиться як передача літер слова мови оригіналу за допомогою відповідних літер мови перекладу [14, с. 282] (наприклад, *plasma* - плазма, *shock* - шок, *morphine* - морфін).

Змішане транскодування відбувається шляхом одночасного застосування транскрибування і транслітерації, тобто більша частина транскодованого слова відбиває його звучання у вихідній мові, але разом з тим передаються й деякі елементи його графічної форми [14, с. 282].

Адаптивне транскодування має місце, коли форма слова мови оригіналу адаптується до фонетичної та/або граматичної структури мови перекладу [14, с. 282] (наприклад, *effective* - ефективний, *placental* - плацентарний, *sulfation* - сульфатація).

Наступним підходом є стратегія трансформації, що може стосуватися зміни форми тексту оригіналу загалом чи його фрагментів або ж зсувів значення його окремих лексем чи їх груп [37].

Серед трансформацій, що стосуються зміни форми тексту оригіналу в тексті перекладу, мають місце такі, як додавання слів, їх вилучення або перестановка.

Метою застосування способу додавання слів є додержання норм мови перекладу та забезпечення однозначного тлумачення тексту перекладу читачем. Головним призначенням додавання слів як способу перекладу є експліцитне вираження частини імпліцитного смислу ТО у ТП [14, с. 308], (наприклад, *antiviral ritonavir* - антивірусний препарат ритонавір, *rapid metabolizers* - особи, що мають швидкий метаболізм).

Вилучення слів диктується необхідністю уникнути невиправданих повторів або перенасичення тексту перекладу лексичними одиницями, що легко виводяться із контексту [14, с. 311] (наприклад, *foreign substances* - домішки, *narrow-therapeutic-ratio drugs* – вузько терапевтичні препарати).

При застосуванні перестановки слів лексичні елементи міняються місцями, тобто змінюють позицію на протилежну [14, с. 314] (наприклад, *average plasma concentration* - середня концентрація препарату в плазмі, *chronic alcohol ingestion* - хронічний прийом алкоголю).

В нашому дослідженні рідко застосовуються ті різновиди трансформації, що спричиняють зсуви у значенні окремих лексем тексту оригіналу або їх груп. До їх числа входить контекстуальна заміна, тобто лексична перекладацька трансформація, в результаті якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником, і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, яке перекладається, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу [14, с. 288] (наприклад, *design* - складати, *pronounced* - виражений).

У випадку розбіжності норм у двох мовах з'являється необхідність застосування антонімічного перекладу, коли форма слова або словосполучення замінюється на протилежну (позитивна – на негативну і навпаки), а зміст одиниці, що перекладається, залишається в основному незмінним [14, с. 291].

Спосіб описового перекладу також нерідко застосовується при передачі фармакологічної термінології і визначається, як випадок, коли слово, словосполучення, термін чи фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням (або більшим за кількістю компонентів словосполученням), яке адекватно передає зміст цього слова, словосполучення чи терміна [14, с. 297] (наприклад, *prescriber* - лікар, що призначає препарати).

Іншим видом контекстуальної заміни є конкретизація значення слова, при якій слово ширшої семантики в тексті оригіналу замінюється словом вузької семантики [14, с. 300], (наприклад, *volunteer during questioning* - добровільно вказувати під час опитування).

І нарешті, генералізація значення слова тлумачиться як спосіб перекладу, за якого слово вузької семантики в тексті оригіналу замінюється словом ширшої семантики з метою додержання норм мови перекладу та забезпечення однозначного розуміння тексту перекладу читачем [14, с. 306].

Отже, після опису поняттєвої структури сфери фармакології та визначення змісту застосованих способів перекладу, ми провели дослідження з метою з'ясування залежності вибору вищезгаданих способів від структури терміна. Хід та результати проведеного дослідження викладено нижче.

Висновки за розділом 2

1. В межах даного дослідження термін розглядається як слово або словосполучення, що позначає спеціальне поняття певної галузі знань, у нашому випадку, фармакології. Суттєвими ознаками терміна є його точність, системність, однозначність та наявність дефініції.
2. Існують два головних способи утворення термінів – морфологічний і неморфологічний. Головним засобом морфологічного способу є афіксація, в межах якої розрізняють такі способи як префіксальний (утворення нового терміна шляхом приєднання префіксів), суфіксальний (те ж, але за допомогою суфіксів) та префіксально-суфіксальний (одночасне застосування обох згаданих способів). Провідним засобом неморфологічних способів термінотворення є словоскладання, наслідком застосування якого є утворення однослівних термінів або термінів-словосполучень. У першому випадку результатом є складне слово-термін, в якому дві основи можуть писатися як цілісне слово, наприклад, *haemophilia*, або через дефіс, наприклад, *half-life*. У

другому випадку утворюється термін-словосполучення (наприклад. *bile acids*), який може бути двослівним, трислівним тощо.

3. Іншими неморфологічними способами термінотворення є конверсія та аббревіація. Перша полягає в зміні частини мови без зміни форми слова, що дає привід називати її нульовою суфіксацією або нульовою деривацією. Види конверсії включають реконверсію, часткову конверсію та субстантивацію прикметників. Наслідком вживання аббревіації є утворення аббревіатур, які включають ініціальні аббревіатури (*GI – gastrointestinal – шлунково-кишковий*), апокопи (*exam (examination) – обстеження*), напівскорочення (*B-lymphocyte (bond lymphocyte) – кістковий лімфоцит*), графічні аббревіатури (*a.c (ante cibum) – до їжі*), аббревіатури змішаного типу (*abnm (abnormal) – патологічний*), буквено-цифрові скорочення (*C1-C7 (cervical vertebrae) – шийні хребці 1-7*).

4. Способи перекладу однослівних термінів здійснюються на рівні слова і включають: вибір одноквівалентного або варіантного словникового відповідника; транскодування, що включає чотири його види (транскрибування, транслітерування, змішане та адаптивне транскодування); калькування (копіювання структури складного слова); додавання слів; зміну частин мови; контекстуальну заміну; антонімічний переклад; конкретизацію, генералізацію та описовий переклад.

5. Способи перекладу термінів-словосполучень здійснюються на рівні словосполучення і включають калькування (копіювання структури складного слова), а також додавання, вилучення та перестановку слів. Можливі також випадки одночасного застосування останніх трьох способів.

РОЗДІЛ 3

СПІВВІДНОШЕННЯ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ
МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У СФЕРІ ФАРМАКОЛОГІЇ

3.1. Матеріал дослідження

Корпус термінів, відібраних для аналізу з оригінального англомовного тексту фармакологічного спрямування обсягом 30 360 друкованих знаків [55], включав 603 лексичні одиниці, розподіл яких за структурою подано далі:

Прості терміни, які склали найменш чисельну групу у вибірці, і які включали всього 8 лексичних одиниць, показано в таблиці 3.1.

Таблиця 3.1. Прості фармакологічні терміни в корпусі лексичних одиниць, вибраних для аналізу.

| Англійське слово | Українське слово |
|------------------|------------------|
| plasma | плазма |
| shock | шок |
| bile | жовч |
| cell | клітина |
| lung | легеня |
| salt | сіль |
| sweat | піт |
| skin | шкіра |

Деякі із 46 суфіксальних (утворених за допомогою афіксів, що стоять після основи) термінів показано в таблиці 3.2. Повний список – див. Додаток А.

Табл. 3.2. Деякі суфіксальні терміни в корпусі лексичних одиниць, вибраних для аналізу.

| Англійське слово | Українське слово |
|------------------|------------------|
|------------------|------------------|

| | |
|-----------|---------------------|
| massage | масаж |
| morphine | морфін |
| symptom | симптом |
| effective | ефективний |
| placental | плацентарний |
| sulfation | сульфатація |
| iodine | йод |
| ischemia | ішемія |
| kidney | нирки |
| clearance | коефіцієнт очищення |
| clinician | клінічний лікар |

Одинадцять префіксальних (утворених за допомогою префіксів, що стоять перед основою) термінів показано в таблиці 3.3.

Табл. 3.3. Префіксальні терміни в корпусі лексичних одиниць, вибраних для аналізу.

| | |
|----------|------------------------|
| design | складати |
| decay | зменшення |
| detect | виявляти |
| develop | розвиватися |
| disease | захворювання |
| impair | погіршувати |
| interact | взаємодіяти |
| dissolve | розчиняти(-ся) |
| reabsorb | абсорбуватися повторно |
| uptake | поглинання |
| constant | константа |

Частину з 32 префіксально-суфіксальних (утворених за допомогою як префіксів, так і афіксів, що стоять після основи) термінів відображено в таблиці 3.4. Повний список – див. Додаток А.

Табл. 3.4. Деякі префіксально-суфіксальні терміни в корпусі лексичних одиниць, вибраних для аналізу.

| Англійське слово | Українське слово |
|-------------------|-------------------------------|
| additive | адитивний |
| antagonize | антагонізувати |
| conjugation | кон'югація |
| discoloration | знебарвлення |
| intravenously | внутрішньовенно |
| postnatally | післяпологово |
| inhibitor | інгібітор |
| indicator | індикатор |
| hypokalemia | гіпокаліємія |
| antianginal | антиангінальний препарат |
| co-administration | супутнє застосування |
| attributable | який можна віднести до |
| inactivation | інактивація |
| prescriber | лікар, що призначає препарати |

Деякі із 97 складних (утворених з двох основ) термінів показано в таблиці 3.5. Повний список – див. Додаток А.

Табл. 3.5. Деякі складні терміни в корпусі лексичних одиниць, вибраних для аналізу.

| Англійське слово | Українське слово |
|------------------|------------------|
| idiosyncratic | ідіосинкразичний |
| sulfonamides | сульфаніламід |

| | |
|---------------------|--|
| pharmacologic | фармакологічний |
| vasodilation | вазодилатція |
| MDR1 | ген MDR1 |
| self-administration | самостійний прийом лікарських препаратів |
| blood-brain | гематоенцефалічний |
| blood-testis | гематотестикулярний |
| half-life | період напіврозпаду |
| hepatocarcinomas | злоякісна гепатома |
| equilibrium | рівновага |
| outcomes | результат |
| pathway | шлях |

Частина з 409 термінів-словосполучень (утворених за допомогою двох або більше слів) подано в таблиці 3.6. Повний список – див. Додаток А.

Табл. 3.6. Деякі терміни-словосполучення в корпусі лексичних одиниць, вибраних для аналізу.

| Англійське слово | Українське слово |
|----------------------------|-----------------------------------|
| acute symptom | гострий симптом |
| adrenergic neurons | адренергічні нейрони |
| adverse effects | шкідливий вплив |
| administered dose | застосована доза |
| administered orally | застосований перорально |
| controlled setting | контрольоване середовище |
| underlying pathophysiology | основна патофізіологія |
| bleeding tendency | схильність до кровотечі |
| life-threatening toxicity | небезпечна для життя токсичність |
| slower-reacting drug | препарат менш швидкого реагування |
| clotting system | система згортання крові |

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| anticoagulating agents | антикоагулянти |
| drug dose | доза препарату |
| drug effect | дія препарату |
| enzyme's substrates | субстрати ферменту |
| cause toxicity | спричинити токсичність |
| complicate therapy | ускладнювати терапію |
| eliminate drug | виводити препарат |
| first-pass elimination | пресистемна елімінація |
| disease-related changes | зміни, пов'язані з захворюваннями |
| rate of elimination | коефіцієнт екскреції |
| route of administration | спосіб застосування |
| bone marrow suppression | супресія кісткового мозку |
| calcium channel blockers | блокатори кальцієвих каналів |
| dose-response curve | крива "доза - реакція" |

Аналіз проводився окремо для однослівних термінів (прості, суфіксальні, префіксальні, префіксально-суфіксальні та складні), з одного боку, та термінів-словосполучень і кліше – з іншого. Зміст та результати такого аналізу викладено в наступному підрозділі.

3.2. Результати аналізу співвідношення способів залежності перекладу українською мовою англомовних фармакологічних термінів в залежності від їхньої структури

3.2.1. Переклад однослівних термінів

Результати аналізу співвідношення способів перекладу в залежності від структури однослівних термінів, подано в табл. 3.7.

З таблиці 3.7 випливає, що для перекладу 193 англомовних термінів українською мовою були застосовані 8 способів перекладу. Більше того, якщо розглядати транслітерування, транскрибування та адаптивне транскодування як види транскодування, як це і фактично є, то загальна кількість застосованих способів перекладу складатиме шість (словниковий відповідник, транскодування, калькування, контекстуальна заміна, додавання слова та описовий переклад).

Таблиця 3.7. Кількісний розподіл способів перекладу однослівних термінів у вибірці. Умовні позначення: суф – суфіксальні терміни, преф – префіксальні терміни, суф-преф – суфіксально-префіксальні терміни, склад – складні терміни.

| Кількісне співвідношення способів перекладу при передачі однослівних термінів з різною структурою | Структурні категорії | | | | | Всього |
|---|---|-----|------|----------|-------|--------|
| | прості | суф | преф | суф-преф | склад | |
| | Кількість слів у категорії | | | | | |
| | 8 | 45 | 11 | 32 | 97 | |
| Способи перекладу | Кількість випадків застосування способу перекладу | | | | | |
| Транскодування загалом | 2 | 17 | 1 | 12 | 81 | 113 |
| з них | | | | | | |
| Транслітерування | 2 | 11 | 0 | 3 | 73 | 89 |
| Адаптивне транскодування | 0 | 6 | 1 | 9 | 7 | 23 |
| Транскрибування | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| Словниковий відповідник | 6 | 26 | 9 | 11 | 9 | 61 |
| Додавання слова | 0 | 2 | 0 | 4 | 5 | 11 |
| Калькування | 0 | 0 | 0 | 3 | 2 | 5 |
| Контекстуальна заміна | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| Описовий переклад | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 |
| Всього | 8 | 45 | 11 | 32 | 97 | 193 |

Якщо розглядати усі однослівні терміни як єдиний масив, то найбільшу питому вагу серед 193 термінів має транскодування (113 випадків, 58% від загальної кількості термінів). Найчастіше застосовувалося транслітерування (89 випадків або 79% від усіх випадків транскодування), на другому місці – адаптивне транскодування (23 випадки або 20%), а транскрибування фактично не застосовується (1 випадок або менше 1%). Наступним за частотністю застосування йде словниковий відповідник (61 випадок або 31%). На третьому місці – додавання слова (11 випадків або 5%). На четвертому місці – калькування (5 випадків або 3%), на п'ятому – контекстуальна заміна (2 випадки або 2%). Нарешті на останньому місці – описовий переклад (1 випадок або менше 1%).

За структурними категоріями співвідношення способів перекладу розподілилося так. В категорії простих термінів зафіксовано 2 випадки застосування транслітерування (*plasma* – плазма, *shock* – шок) та 6 випадків вибору словникового відповідника (*bile* – жовч, *cell* – клітина, *lung* – легеня, *salt* – сіль, *sweat* – піт, *skin* – шкіра).

В категорії суфіксальних термінів співвідношення способів перекладу відрізняється від загального їх розподілу стосовно загального їх корпусу. Тут лідирує вибір словникового відповідника (26 випадків або 57% від загальної кількості термінів у цій категорії). За допомогою вибору словникового відповідника перекладено такі терміни як *tissue* – тканина, *vapors* – пари, *angina* – стенокардія, *agents* – препарати, *capsule* – капсула, *ester* – складний ефір, *gender* – стать, *iodine* – йод, *ischemia* – ішемія, *kidney* – нирки, *liver* – печінка, *magnitude* – величина, *mature* – розвиватися, *resins* – смоли, *saliva* – слина, *binding* – зв'язування, *bleeding* – кровотеча, *generation* – утворення, *mediated* – опосередкований, *morbidity* – захворюваність, *mortality* – смертність, *mottling* – плямисте забарвлення, *physician* – лікар, *potentiation* – посилення, *saturated* – насичений, *variable* – змінний.

На другому місці є транскодування (17 випадків або 38% від загальної кількості термінів у цій категорії), де переважає транслітерування (11 випадків або 64% від усіх випадків транскодування): *massage* – масаж, *morphine* – морфін, *symptom* – симптом, *nitrates* – нітрати, *penicillin* – пеніцилін, *pesticides* – пестициди, *phenytoin* – фенітоїн, *quinidine* – хінідин, *sulfate* – сульфат, *metabolism* – метаболізм, *metabolites* – метаболіти. Решта випадків транскодування припадає на адаптивне транскодування (6 випадків або 35%): *effective* - ефективний, *placental* - плацентарний, *sulfation* -сульфітація, *hepatitis* - гепатит, *tablet* - таблетка, *secrete* - секретувати.

На третьому місці при передачі англомовних суфіксальних термінів знаходиться додавання слова (2 випадки, 5% від загальної кількості термінів в межах категорії). Випадки додавання слова у нашій вибірці наведено далі:

Приклад 1.

| | |
|---|---|
| <i>The three most important parameters are clearance, a measure of the body's ability to eliminate drug; volume of distribution, a measure of the apparent space in the body available to contain the drug; and bioavailability, the fraction of drug absorbed as such into the systemic circulation.</i> | Найважливішими параметрами є наступні: коефіцієнт очищення, здатність організму до виведення препарату; обсяг розподілення, місце наявне для утримання препарату; та біологічна доступність, частка препарату, що абсорбується у велике коло кровообігу у первинному стані. |
|---|---|

Тут для забезпечення однозначного розуміння терміну *clearance* доводиться додавати слово «коефіцієнт» (*коефіцієнт очищення*), оскільки просте калькування (очищення або кліренс), могло б спричинити нерозуміння.

В іншому реченні для забезпечення розуміння значення англомовного слова *clinician* в українській мові необхідно вживати два слова (*клінічний лікар*) в тексті перекладу.

Приклад 2.

| | |
|---|---|
| <i>However, the clinician is concerned primarily with a parameter designated as bioavailability, rather than absorption.</i> | Однак, клінічний лікар в першу чергу турбується про такий параметр, як біологічна доступність, а не про усмоктування. |
|---|---|

В категорії префіксальних термінів співвідношення способів перекладу є схожим на те, що спостерігалось при перекладі суфіксальних термінів. Так само лідирує вибір словникового відповідника (9 випадків або 82% від загальної кількості термінів в межах даної категорії): *decay* – зменшення, *detect* – виявляти, *develop* – розвиватися, *disease* – захворювання, *impair* – погіршувати, *interact* – взаємодіяти, *dissolve* – розчиняти(-ся), *reabsorb* – абсорбуватися повторно, *uptake* – поглинання.

Друге і третє місця поділили контекстуальна заміна і транскодування, зокрема адаптивний вид останнього (по 1 випадку або по 9% від загальної кількості термінів у цій категорії). За допомогою адаптивного транскодування перекладено такий термін, як *constant* – константа.

Ілюстрацію застосування контекстуальної заміни наведено далі:

Приклад 3.

| | |
|--|---|
| <i>Clearance is the most important concept to be considered when a rational regimen for long-term drug administration is to be designed.</i> | Очищення – найбільш важливе поняття, яке потрібно брати до уваги під час складання раціонального режиму для довгострокового застосування препарату. |
|--|---|

У цьому реченні спостерігається вживання лексеми «складання» як еквівалента англійського слова *design*, незважаючи на відсутність такого відповідника у словнику.

У категорії префіксально-суфіксальних термінів співвідношення способів перекладу нагадує загальне співвідношення стосовно усіх термінів

загалом. Тут найуживанішим способом перекладу є транскодування (12 випадків або 38% від загальної кількості термінів цієї категорії), в межах якого переважає адаптивне транскодування (9 випадків або 75% від усіх випадків транскодування): *absorption* - абсорбція, *hypotension* - гіпотензія, *inactivation* - інактивація, *accumulation* - акумуляція, *additive* - адитивний, *antagonize* - антагонізувати, *conjugation* - кон'югація, *inducer* - індуктор, *induction* - індукція. Транслітерування було застосовано у 3 випадках, тобто у 25% від усіх випадків транскодування: *inhibitor* - інгібітор, *indicator* - індикатор, *hypokalemia* - гіпокаліємія. В межах цієї категорії спостерігалось тільки адаптивне транскодування й транслітерування, а транскрибування взагалі не вживалось. На думку дослідників, це можна пояснити тим, що префіксально-суфіксальні терміни у більшості випадків є довшими за префіксальні чи суфіксальні, а передача довших термінів тільки шляхом транскрибування є мало ймовірним, бо тут необхідна їх адаптація до норм мови перекладу (див. [24]).

Частка вибору словникового відповідника при передачі префіксально-суфіксальних термінів майже збігається з питомою вагою транскодування (11 випадків або 35% від загальної кількості термінів у категорії): *bioavailability* - біологічна доступність, *dissolution* - розчинення, *development* - розробка, *distribution* - розподіл, *approximation* - наближення, *elimination* - екскреція, *equation* - рівняння, *exacerbating* - посилюючий, *investigation* - дослідження, *proportionate* - пропорційний, *contribute* - сприяти.

Третім при передачі префіксально-суфіксальних термінів йде додавання слова (12%), яке проілюстровано далі.

Приклад 4.

| | |
|---|---|
| <i>Sildenafil was initially developed as an antianginal, but its effects to alleviate erectile dysfunction not only led to a new drug indication but</i> | Спочатку силденафіл був розроблений як <i>антиангінальний препарат</i> , але його здатність полегшувати еректильну дисфункцію спричинили не тільки нові |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <i>also to increased understanding of the role of type 5 phosphodiesterase in erectile tissue.</i> | показання препарату, але й поглиблене розуміння ролі фосфодіестерази типу 5 в еректильній тканині. |
|--|--|

Тут додавання слова «*препарат*» є необхідним, аби забезпечити однозначне розуміння іменника «*antianginal*» .

Приклад 5.

| | |
|---|---|
| <i>Thus, co-administration of these nitrates with sildenafil can cause profound hypotension.</i> | Таким чином, <i>спільне введення</i> цих нітратів та силденафілу може викликати глибоку гіпотензію. |
|---|---|

У цьому випадку точна передача змісту англomовного терміна «*co-administration*» потребує вимагає вживання складного українomовного терміна «*спільне введення*», оскільки префікс «*co-*» в українській мові зазвичай передається окремою лексичною одиницею.

Приклад 6.

| | |
|---|--|
| <i>Reduced CNS penetration of multiple HIV protease inhibitors (with the attendant risk of facilitating viral replication in a sanctuary site) appears attributable to P-glycoprotein-mediated exclusion of the drug from the CNS; thus inhibition of P-glycoprotein has been proposed as a therapeutic approach to enhance drug entry to the CNS.</i> | Зниження проникнення в ЦНС кількох інгібіторів протеази ВІЛ (з супутнім ризиком полегшення вірусної реплікації у тканині, що є недоступною для дії цитостатиків) <i>можна віднести до</i> виключення препарату з ЦНС, що опосередковується <i>P</i> -глікопротеїном; таким чином, інгібування <i>P</i> -глікопротеїну було запропоновано як терапевтичний підхід для посилення надходження лікарського препарату до ЦНС. |
|---|--|

В даному випадку зміст терміна «*attributable*» не можна передати тільки його словниковими відповідниками, а тому їх доводиться, доповнювати іншими словами: «*можна віднести до*».

Приклад 7.

| | |
|---|---|
| <i>The area of the absorbing surface to which a drug is exposed is one of the more important determinants of the rate of drug absorption.</i> | Площопоглинальної поверхні, на яку діє лікарський препарат, є одним з вирішальних факторів, що визначають швидкість усмоктування препарату. |
|---|---|

У цьому випадку точна передача змісту англomовного терміна «*determinants*» потребує вживання додаткових слів «*фактори, що визначають*», бо інакше термін не набуде необхідної однозначності.

Четверте місце в категорії префіксально-суфіксальних термінів посідає калькування (9% від загальної кількості термінів у цій категорії): *discoloration* - знебарвлення, *intravenously* - внутрішньовенно, *postnatally* - післяпологово.

І нарешті, четверте й п'яте місця поділили між собою контекстуальна заміна й описовий переклад (по 3% від загальної кількості термінів у цій категорії). Ілюстрацію контекстуальної заміни – див. Приклад 8.

Приклад 8.

| | |
|---|---|
| <i>Although drug interactions can lead to changes in absorption, protein binding, and urinary excretion, the effect on biotransformation generally is more pronounced.</i> | Хоча взаємодія препаратів може спричинити зміни в процесі поглинання, зв'язуванні з білками та сечовиведенні, їхній вплив на біотрансформацію є зазвичай більш вираженим. |
|---|---|

Тут жоден словниковий відповідник англomовного дієприкметника «*pronounced*» не підходить для його перекладу, натомість контекст потребує використання українського прикметника «*виражений*».

Ілюстрацію застосування описового перекладу наведено в наступному прикладі.

Приклад 9.

| | |
|---|---|
| <i>Prescribers</i> should recognize that patients often come to them with a legacy of drugs acquired during previous medical experiences, often with multiple physicians who may not be aware of all the patient's medications. | <i>Лікарі, що призначають препарати,</i> повинні визнати, що пацієнти часто приходять до них зі спадщиною лікарських препаратів, які вони приймали під час попереднього лікування, часто кількома лікарями, які можуть не знати про всі препарати пацієнта. |
|---|---|

У цьому прикладі для англomовного терміна «*prescribers*» відсутній його однослівний словниковий відповідник, але суфікс «*-er*» дає зрозуміти, що мова йде про «*лікарів, що призначають препарати*».

В найчисельнішій категорії (складних термінів) співвідношення способів перекладу повністю збігається із їх загальним співвідношенням щодо усіх термінів загалом, фактично воно його і визначає, зважаючи на те, що кількість термінів у цій категорії майже втричі перевищує сукупний показник в усіх інших. Найчастіше тут застосовуються усі види транскодування (81 випадок або 84% від загальної кількості термінів в категорії), а найчастотнішим (90%) є транслітерування: *amiodarone* - аміодарон, *antacids* - антациди, *atorvastatin* - аторвастатин, *azathioprine* - азатіоприн, *hyperbilirubinemia* - гіпербілірубінемія, *allopurinol* - аллопуринол, *amiloride* - амілорид, *azithromycin* - азитроміцин, *cytosol* - цитозол, *dextran* - декстрин, *diltiazem* - дилтіазем, *digoxin* - дигоксин, *diuretics* - діуретини, *doxepin* - докsepін, *ethanol* - етанол, *heparin* - гепарин, *losartan* - лозартан, *lovastatin* - ловаcтатин, *methadone* - метадон, *sotalol* - соталол, *sulindac* - суліндак, *lidocaine* - лідокаїн, *6-mercaptopurine* - 6-меркаптопурин, *codeine* - codeїн, *cyclosporine* - циклоспорин, *carbamazepine* - карбамазепін, *celecoxib* -

целекоксиб, *cerivastatin* - церівастатин, *chloroquine* - хлорохін, *chlorpromazine* - хлорпромазин, *cimetidine* - циметидин, *clarithromycin* - кларитроміцин, *clonidine* - клонідин, *clopidogrel* - клопідогрель, *DDT* - ДДТ (дихлородифенілтрихлоретан), *desipramine* - десіпрамін, *dexamethasone* - дексаметазон, *dofetilide* - дофетилід, *CNS* - ЦНС, *erythromycin* - еритроміцин, *fluoxetine* - флуоксетин, *glutathione* - глутатион, *glutethimide* - глютетимід, *guanadrel* - гуанадрел, *guanethidine* - гуанетидин, *haloperidol* - галоперидол, *indomethacin* - індометацин, *itraconazole* - ітраконазол, *ketoconazole* - кетоконазол, *macromolecules* - макромолекули, *methylprednisolone* - метил преднізолон, *metronidazole* - метронідазол, *mexiletine* - мексилітін, *mitochondria* - мітохондрії, *nicardipine* - нікардіпін, *nifedipine* - ніфедипін, *nitroglycerin* - нітрогліцерин, *pharmacodynamics* - фармакодинаміка, *pharmacokinetics* - фармакокінетика, *piroxicam* - піроксикам, *prednisolone* - преднізолон, *probenecid* - пробенецид, *procainamide* - прокаїнамід, *rofecoxib* - рофекоксиб, *salicylate* - саліцилат, *sildenafil* - силденафіл, *simvastatin* - симвастатин, *spironolactone* - спиронолактон, *tetracycline* - тетрациклін, *triamterene* - триамтерен, *verapamil* - верапаміл, *warfarin* - варфарин, *xenobiotics* - ксенобіотики.

Решта випадків транскодування (10%) припадає на його адаптивний вид: *glucuronidation* - глюкуронування, *idiosyncratic* - ідіосинкротичний, *sulfonamides* - сульфаніламід, *pharmacologic* - фармакологічний, *vasodilation* - вазодилатція, *arrhythmias* - аритмія, *myopathy* - міопатія, *theophylline* - теофілін.

На другому місці (9%) йде вибір словникового відповідника, наприклад, *half-life* - період напіврозпаду, *hepatocarcinomas* - злоякісна гепатома, *equilibrium* - рівновага, *outcomes* - результат, *pathway* - шлях, *P-glycoprotein* - Р-глікопротеїн, *uniform* - уніфікований.

Третім (5%) йде додавання слова: *CYP2C9* - ген CYP2C9, *CYP2D6* - ген CYP2D6, *CYP3A* - ген CYP3A, *MDR1* - ген MDR1, *self-administration* - самостійний прийом лікарських препаратів.

Найменшою частотністю (2%) відзначається калькування: *blood-brain* – гематоенцефалічний, *blood-testis* – гематотестикулярний, де замість загальноновживаних слів в англійській мові підставляються у тому ж порядку їхні відповідники, що мають давньогрецьке або латинське походження – гемато (давньогрец.) – кров, енцефалічний (давньогрец.) – що має відношення до головного мозку; тестикулярний (латин.) – що має відношення до (чоловічого) яєчка.

Узагальнюючи викладене вище, а також результати інших дослідників [24], можна зробити висновок, що спосіб перекладу українською мовою англomовних однослівних фармакологічних термінів певною мірою залежить від їх структури. Частка вибору словникового відповідника знижується при ускладненні структури терміна, його питома вага падає із 75% і навіть 82% при перекладі найпростіших (простих і префіксальних) термінів до 58% у випадку постафіксальних, 34% – стосовно префіксально-суфіксальних і 9% – при передачі складних термінів. Частка ж транскодування є мінімальною при перекладі префіксальних і простих термінів (9% і 25% відповідно), а потім її питома вага неухильно зростає: до 38% у випадку постафіксальних і префіксально-постафіксальних, та до 84% – при передачі складних термінів. Варто також зауважити збільшення номенклатури способів перекладу в міру ускладнення термінів. Для передачі простих термінів достатньо тільки словникового відповідника й транскодування, у випадку префіксальних одиниць – додатково знадобилася контекстуальна заміна, замість якої при передачі постафіксальних термінів застосовувалося додавання слів. Але в умовах ще більшого ускладнення терміна, кількість прийомів перекладу зростає до чотирьох (словниковий відповідник, транскодування, додавання слова і калькування) і навіть шести (плюс описовий переклад і контекстуальна заміна при передачі префіксально-постафіксальних термінів).

3.2.2. Переклад термінологічних словосполучень та кліше

У цьому підрозділі ми проаналізували 409 термінів словосполучень,

відібраних із уже раніше згадуваного оригінального англомовного тексту [55] обсягом 30360 друкованих знаків. Оскільки нашою метою було встановлення можливої залежності вибору способу перекладу від структури терміна, усі відібрані словосполучення ми поділили на структурні групи, виходячи з частини мови, до якої належав перший елемент структури. Наприклад, якщо першим у структурі словосполучення йшов прикметник, то таке словосполучення ми відносили до прикметникових, а якщо це був іменник, то до іменникових тощо.

Таким чином, нами було сформовані такі структурні групи: прикметникові (201 словосполучення), іменникові (134), дієслівні (27), дієприкметникові (43) і прислівникові (4). Однак врахування першого елемента словосполучення неповністю визначає структуру кожного з них, бо в словосполученні може бути різна кількість слів (двослівні, трислівні тощо). Аби врахувати цей чинник, у кожній структурній групі розрізнялися ще й структурні моделі, для репрезентації яких вживалися наступні умовні позначення: *Adj* – прикметник, *N* – іменник, *V* – дієслово, *Adv* – прислівник, *Part.I* – дієприкметник теперішнього часу, *Part.II* – дієприкметник минулого часу, *Num* – числівник, *prep* – прийменник, *art* – артикль.

При перекладі словосполучень, на відміну від однослівних термінів, застосовується менша кількість способів перекладу. Якщо у словосполученні мови перекладу його складові йдуть у тому ж порядку, що й у словосполученні мови оригіналу, то такий спосіб, слідом за іншими авторами [37], ми називаємо калькуванням, тобто копіюванням структури оригінального словосполучення. Коли кількість слів у словосполученні мови перекладу така ж, як і в словосполученні мови оригіналу, але їх порядок змінено, то такий спосіб, слідом за іншими авторами [14], ми вважаємо перестановкою слів. Якщо кількість слів у словосполученні мови перекладу збільшується, то подібний прийом ми називаємо додаванням слів (слова), а коли зменшується, то – вилученням слів (слова). Можливі також комбінації цих способів перекладу, наприклад, одночасна перестановка і додавання або вилучення слів тощо.

Далі викладено результати аналізу кожної із структурних груп за моделями, що входили до їхнього складу.

Прикметникові словосполучення. Сюди увійшли термінологічні словосполучення, побудовані за такими моделями: *Adj+N* (145 одиниць), *Adj + N1 + N2* (18 одиниць), *Adj1 + Adj2 + N* (21 одиниця), *N(Adj)-PI(Adj) + N* (3 одиниці), *Adj+N1+prep+N2* (2 одиниці),.

Словосполучення моделі *Adj+N*. Ця модель, як і в попередніх дослідженнях подібного спрямування [24], у більшості випадків (87%) калькується, що неважко пояснити збігом принципів її побудови з аналогічними структурами в українській мові.

Таким чином, в українській мові такі словосполучення переважно мали форму «прикметник + іменник»: *acidic Ph* – кислий, *active metabolite* – активний метаболіт, *acute symptom* – гострий симптом, *adrenergic neurons* – адренергічні нейрони, *adverse effects* – шкідливий вплив, *adverse events* – побічні явища, *adverse reactions* – побічні реакції, *ambulatory patients* – амбулаторні пацієнти, *analgesic effect* – анальгетичний ефект, *anesthetic gases* – інгаляційні анальгетики, *antiarrhythmic effect* – антиаритмічна дія, *anticonvulsant effect* – проти судомна дія, *antifungal agents* – протигрибкові препарати, *antihistamine terfenadine* – антигістамінний терфенадин, *antihypertensive effect* – протигіпертонічна дія, *antimalarial drug* – протималярійний препарат, *antiviral effects* – противірусна дія, *appropriate therapy* – доцільність застосування, *aqueous phase* – водяна фаза, *aqueous solution* – водний розчин, *attendant risk* – супутній ризик, *beneficial effects* – сприятливий вплив, *biliary cirrhosis* – біліарний цироз, *biliary elimination* – жовчна екскреція, *cellular components* – клітинні компоненти, *cellular studies* – клітинні дослідження, *cellular uptake* – клітинне поглинання, *clinical consequences* – клінічні наслідки, *clinical effect* – клінічний ефект, *clinical efficacy* – клінічна ефективність, *clinical trials* – клінічні випробування, *concomitant diseases* – супутні захворювання, *concomitant use* – супутнє застосування, *concurrent treatment* – одночасна терапія, *constant fraction* –

постійна частка, *coordinate induction* - координаційна індукція, *cruciferous vegetables* - хрестоцвіті овочі, *diagnostic problems* - діагностичні проблеми, *direct contact* - прямий зв'язок, *endogenous compounds* - ендогенні сполуки, *endogenous substrates* - ендогенні субстрати, *endoplasmic reticulum* - ендоплазматичний ретикулум, *environmental pollutants* - екологічні забрудники, *erectile tissue* - еректильна тканина, *exponential process* - експонентний процес, *extensive application* - надмірне застосування, *external milieu* - зовнішнє середовище, *extracellular potassium* - екстрацелюлярний калій, *extreme conditions* - крайні випадки, *fat tissue* - жирова тканина, *fetal development* - зародковий розвиток, *gastrointestinal tract* - шлунково-кишковий тракт, *genetic polymorphisms* - генетичні поліморфізми, *genetic variants* - генетичні варіанти, *glucuronic acid* - глюкуронова кислота, *hematologic abnormalities* - гематологічні порушення, *hemorrhagic complications* - геморагічні ускладнення, *herbal remedies* - рослинні препарати, *industrial chemicals* - промислові хімікати, *inescapable risk* - неминучий ризик, *insoluble chelates* - нерозчинні хелати, *interindividual differences* - міжособистісні відмінності, *interindividual variability* - міжособистісна мінливість, *intracellular binding* - міжклітинне зв'язування, *intravenous dose* - внутрішньовенна доза, *intrinsic ability* - внутрішня здатність, *linear function* - лінійна функція, *lipid-soluble drugs* - ліпідорозчинні препарати, *local conditions* - локальні умови, *macrolide antibiotics* - макролідні антибіотики, *major toxicity* - велика токсичність, *medical experiences* - медичний досвід, *metabolic activity* - метаболічна активність, *metabolically inactivated* - метаболічно інактивований, *molecular receptor* - молекулярний рецептор, *molecular target* - молекулярна мішень, *multiple pathways* - множинні шляхи, *natural logarithm* - натуральний логарифм, *neuroleptic drugs* - нейролептичний препарат, *nonrepairable lesions* - невідновні ушкодження, *non-uniform distribution* - неоднорідний розподіл, *nuclear envelope* - ядерна оболонка, *oily solution* - масляний розчин, *oral availability* - оральна доступність, *organic anions* - органічні аніони, *oxidative metabolism* - окисний метаболізм, *parenteral route* -

парентеральний шлях, *peptic ulcer* - пептична виразка, *pharmacodynamic processes* - фармакодинамічні процеси, *pharmacokinetic processes* - фармакокінетичні процеси, *pharmacologic effects* - фармакологічна дія, *pharmacologic target* - фармакологічна мета, *phenotypic differences* - фенотипні відмінності, *physicochemical characteristics* - фізикохімічні характеристики, *physiologic barriers* - фізіологічні бар'єри, *polar compounds* - полярні сполуки, *portal blood* - ворітна кров, *potent inhibitor* - потужний інгібітор, *profound effects* - значний вплив, *pulmonary excretion* - пульмональна екскреція, *rational regimen* - раціональний режим, *reactive metabolites* - реактивні метаболіти, *renal insufficiency* - ниркова недостатність, *repairable lesions* - відновні ушкодження, *single dose* - одноразова доза, *single enzyme* - один фермент, *solid form* - тверда форма, *specific concentration* - особлива концентрація, *steady state* - стаціонарний стан, *supplemental potassium* - додатковий калій, *therapeutic approach* - терапевтичний підхід, *therapeutic indices* - терапевтичні індекси, *thyroid gland* - щитоподібна залоза, *topical agents* - місцеві речовини, *toxic effects* - токсичні наслідки, *tricyclic antidepressants* - трициклічні антидепресанти, *twofold decrease* - подвійне зменшення, *untoward effects* - надзвичайна дія, *urgent treatment* - невідкладне лікування, *urinary excretion* - сечовиведення, *vascular system* - судинна система, *vasoconstrictor agents* - судинозвужувальні засоби, *weak base* - слабка основа.

Другим і третім за частотністю використання (по 8 випадків) способами перекладу виявилися перестановка слів та додавання слів. Перестановка слів викликана необхідністю дотримання норм перекладу, а додавання слів – потребою розгортання в тексті перекладу імпліцитної інформації тексту оригіналу. Випадки застосування перестановки слів, де український відповідник прикметника трансформується в іменник у родовому відмінку перелічено нижче: *absorptive site* - місце усмоктування, *aluminum ions* - йони алюмінію, *excretory organs* - органи виведення, *gastric acidity* - кислотність шлунку, *gastric ulcers* - виразка шлунку, *metabolic capacity* - здатність до

обміну речовин, *renal dysfunction* - порушення функції нирок, *steady-state conditions*- умови стаціонарного стану.

Далі наведено випадки додавання слів, причиною якого, як уже згадувалося раніше, є потреба розгортання експліцитності тексту перекладу: *antiviral ritonavir* - антивірусний препарат ритонавір; *rapid metabolizers* - особи, що мають швидкий метаболізм; *over-the-counter (OTC) drugs* - безрецептурні препарати; *sanctuary site* - тканина, що є недоступною для дії цитостатиків; *slow metabolizers* - люди, що мають повільний метаболізм; *stable drug* - стабільна концентрація препарату; *systemic circulation* - велике коло кровообігу; *important contributor* - такий, що сприяє чомусь значному.

У трьох випадках довелося вдаватися до перестановки і додавання слів, тобто зміст англomовного словосполучення в українській мові передавався іменниковим означувальним словосполученням у постпозиції до українського відповідника N: *hypertensive patients* - хворі з артеріальною гіпертензією, *intestinal mucosa* - слизова оболонка кишечника, *regulatory approval* - прийняття регуляторними органами.

У двох інших лексемах зміст оригінального словосполучення передається однослівним (наприклад: *foreign substances* – домішки), або трислівним терміном, замість чотирислівного: *narrow-therapeutic-ratio drugs* – вузько терапевтичні препарати), тобто у цьому випадку спостерігається вилучення слів.

Словосполучення моделі Adj + N1 + N2. Найбільшу питому вагу серед усіх способів перекладу словосполучень даної моделі має перестановка слів (63%), де переклад будується за моделлю «прикметник + іменник + іменник»: *alcoholic liver disease* - алкогольна хвороба печінки, *average plasma concentration* - середня концентрація препарату в плазмі, *chronic alcohol ingestion* - хронічний прийом алкоголю, *common transcription factors* - загальні фактори транскрипції, *inherent absorption characteristics* - притаманні характеристики абсорбції, *therapeutic drug effect* - терапевтичний ефект лікарського препарату, *endogenous substrate levels* - рівні ендогенних

субстратів, *fatty liver disease* - жирова хвороба печінки, *hepatic drug biotransformation* - печінкова біотрансформація препарату, *hepatic enzyme activity* - функціонування печінкових ферментів, *inherent dissolution characteristics* - притаманні характеристики розчинення, *new protein synthesis* - новий синтез білка, *long-term drug administration* - довгострокове застосування препарату. В усіх випадках це пояснюється наявністю в українській мові моделі, в якій один іменник ставиться перед іншим іменником у родовому відмінку.

У трьох випадках було застосовано калькування структури оригінального словосполучення: *active metabolite NAPA* - активний метаболіт NAPA, *hepatic blood flow* - печінковий кровотік, *concomitant drug therapy* - супровідна лікарська терапія.

Перестановку та додавання слів було застосовано у двох випадках передачі словосполучень даної моделі: *metabolic drug interactions* - метаболічна взаємодія лікарських препаратів, *high lipid solubility* - високий ступінь розчинності ліпідів. В обох випадках використання комбінації способів перекладу можна пояснити вимогами норм перекладу та потребою експлікації прихованого значення.

Додавання слова застосовувалося тільки одного разу: *prokinetic drug cisapride* – прокінетичний лікарський препарат цизаприду, що пояснюється відсутністю однослівного відповідника для англійського терміну *drug* в українській мові.

Для перекладу словосполучень моделі *Adj+N1+Prep+N2* застосовувалося калькування, внаслідок чого українськомовний відповідник мав структуру «прикметник + іменник + іменник»: *immediate onset of action* – негайний початок дії, *molecular site of action* – молекулярна ділянка дії.

У 18 випадках (85%) англomовні словосполучення, побудовані за моделлю *Adj+Adj+N*, передавалися в українській мові калькуванням, тобто словосполученнями моделі «прикметник + прикметник + іменник»: *acute coronary syndrome* - гострий коронарний синдром, *alternative safer agents* -

альтернативні безпечні препарати, *complex biologic milieu* - складне біологічне середовище, *direct electrophysiologic action* - прямий електрофізіологічний ефект, *GI bacteria* - шлунково-кишкові бактерії, *nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)* - нестероїдні протизапальні препарати (НПЗП), *oral contraceptive steroids* - оральні контрацептивні стероїди, *guanidinium antihypertensive agents* - гуанідинові антигіпертензивні засоби, *identifiable physiological volume* - ідентифікований фізіологічний об'єм, *pulmonary alveolar epithelium* - легеневий альвеолярний епітелій, *renal tubular secretion* - ниркова трубчаста секреція, *target effector molecules* - цільові ефекторні молекули, *clinically significant extent* - клінічно значуща міра, *clinically useful parameters* - клінічно корисні параметри, *pharmacologically inactive metabolites* - фармакологічно неактивні метаболіти, *therapeutically useful interactions* - терапевтично корисні взаємодії, *polymorphically controlled pathway* - поліморфно-контрольований шлях, *genetically determined polymorphisms* - генетично зумовлені поліморфізми.

У двох випадках (10%) при передачі змісту англomовного сполучення даної моделі спостерігається одночасна перестановка і додавання слів: *total systemic clearance* – показник загального систематичного очищення, *highly metabolized drugs* – ліки з високим ступенем засвоєння.

Проста перестановки слів спостерігалася лише одного разу (5%): *GI mucosa* – слизова оболонка шлунково-кишкового тракту, де складний англomовний прикметник в українському відповіднику переходить у постпозицію до іменника у родовому відмінку.

Словосполучення моделі $N(Adj)-PI(Adj) + N$. У двох випадках передачі словосполучень даної моделі було застосовано перестановку слів: *drug-metabolizing activity* – процес засвоєння препарату, *faster-reacting drug* – препарат швидкого реагування. В обох перестановка викликана потребою відповідати нормам української мови, які тут є відмінними від норм англійської мови.

Одночасне застосування перестановки і додавання слів спостерігається тільки одного разу, при перекладі словосполучення *drug-specific toxicity* – токсичність, пов'язана з лікарським препаратом. В даному випадку, англословосполучення передається в українській мові терміном, який має форму означувального словосполучення.

Іменникові словосполучення. В дану категорію входили термінологічні словосполучення таких моделей: *N1 + N2* (86 одиниць), *N1 + of + (art) + N2* (25 одиниць), *N1 + N2 + N3* (16 одиниць), *N1-Part.II + N2* (5 одиниць), *Num-N1+N2* (3 одиниці).

Словосполучення моделі *N1 + N2*. В даній моделі, що містить 86 словосполучень, найпоширенішим (55%) способом перекладу виявилася перестановка слів, особливістю якої є те, що український компонент *N2* вживається у формі родового відмінку й виконує функцію постпозитивного означення стосовно того компонента, який позначається як *N1* (див. аналіз подібного способу перекладу в [14, с. 383]). Такі трансформації пов'язані з розбіжностями норм мови перекладу і мови оригіналу: *platelet aggregation* - агрегація тромбоцитів, *drug action* - дія препарату, *drug biotransformation* - біотрансформація препаратів, *ACE inhibitors* - інгібітори АПФ, *body composition* - будова тіла, *clearance formula* - формула очищення, *cyclooxygenase-2 inhibitors* - інгібітори циклооксигенази-2, *CYP3A family* - клас CYP3A, *CYP3A inhibitors* - інгібітори CYP3A, *digoxin concentrations* - концентрація дигоксину, *disease factors* - чинники хвороби, *dosage form* - форма дозування, *dosages adjustment* - регулювання доз, *CYP substrates* - субстрати CYP, *application of heat* - тепловий вплив, *drug dose* - доза препарату, *drug effect* - дія препарату, *enzyme's substrates* - субстрати ферменту, *enzyme's substrates* - субстрати ферменту, *fluconazole level* - рівень флюконазолу, *fluid volume* - об'єм рідини, *gene expression* - експресія гена, *glycoprotein IIb/IIIa inhibitors* - інгібітори глікопротеїну IIb / IIIa, *lipid/water solubility* - розчинність в воді/ліпідах, *liver mass* - маса печінки, *membrane permeability* - проникність мембран, *metabolite concentrations* - концентрації метаболітів, *methotrexate*

toxicity - токсичність метотрексату, *minoxidil treatment* - лікування міноксидилом, *norepinephrine uptake* - поглинання норадреналіну, *organ function* - робота органів, *partition coefficient* - коефіцієнт розподілу, *patient compliance* - дотримання пацієнтом, *patient subset* - підмножина пацієнта, *patient's age* - вік пацієнта, *patient's medications* - препарати пацієнта, *P-glycoprotein expression* - експресія Р-глікопротеїну, *potassium elimination* - виведення калію, *preinduction levels* - рівні пре індукції, *protein binding* - зв'язування з білком, *QT interval* - інтервал QT, *torsades de pointes* - піруетна тахікардія, *type 5 phosphodiesterase* - фосфодіестераза типу 5, *warfarin therapy* - терапія варфарином, *administration systems* - системи введення, *target molecules* - молекули-мішені, *drug levels* - рівні препаратів.

Наступним за частотністю (25%) йде калькування, яке проте має свою особливість. Хоча порядок слів в україномовному словосполученні збігається з аналогічним порядком в англomовному, однак таке збереження досягається за рахунок заміни першого іменника в англomовному словосполученні на прикметник в україномовному (див. аналіз подібного способу перекладу в [14, с. 383]): *body water* - вода в організмі, *breast milk* - грудне молоко, *blood pressure* - артеріальний тиск, *CYP2C9 metabolism* - CYP2C9 метаболізм, *drug therapy* - лікарська терапія, *fluid measured* - рідина, що вимірюється, *enzyme induction* - ферментна індукція, *enzyme systems* - ферментні системи, *epoxide hydrolysis* - епоксидний гідроліз, *eye drops* - очні краплі, *glutathione conjugation* - глутатионне сполучення, *gut wall* - кишкова стінка, *ion channels* - іонні канали, *maintenance therapy* - підтримуюча терапія, *membrane potential* - мембранний потенціал, *plasma membrane* - плазматична мембрана, *plasma protein* - плазмовий білок, *plasma substitutes* - плазмозамінники, *prothrombin time* - протромбіновий час, *prescription drug* - рецептурний препарат, *xanthine oxidase* - ксантиноксидаза.

Крім того, спостерігається 21 випадок (20%) одночасного застосування перестановки й додавання слів: *anti-HIV agents* - препарати для лікування ВІЛ, *anti-HIV regimens* - схеми лікування ВІЛ, *biotransformation reaction* - реакція

біотрансформації препаратів, *blood clearance* - ступінь очищення крові, *drug accumulation* - накопичення лікарських препаратів, *drug conjugation* - процес кон'югації препаратів, *drug disposition* - процес розподілення препарату, *drug distribution* - розподіл лікарського препарату, *drug exposure* - вплив лікарського препарату, *drug history* - анамнез лікарських препаратів, *drug interactions* - взаємодія між лікарськими препаратами, *drug metabolism* - метаболізм лікарських препаратів, *drug oxidations* - процеси окиснювання препаратів, *drug response* - реакція на лікарський засіб, *drug transport* - переміщення лікарських засобів, *plasma clearance* - ступінь очищення плазми, *plasma concentration* - концентрація препарату в плазмі, *QT prolongation* - збільшення QT-інтервалу. Як бачимо, у більшості випадків додавання знадобилося для передачі українською мовою англомовного терміна *drug* як «лікарський препарат», аби уникнути непорозуміння, оскільки згаданий термін має й інші значення, зокрема, «наркотична речовина». Забезпечення однозначності розуміння значення терміна у мові перекладу є також причиною додавання слів і в інших прикладах, наведених вище.

Словосполучення моделі $N1 + of + (art) + N2$ є другою за частотністю використання моделлю (25 одиниць) серед іменникових словосполучень. Для передачі англомовних словосполучень цієї моделі українською мовою використовувалося тільки калькування, результатом якого було україномовне словосполучення, побудоване за моделлю «іменник в називному відмінку + іменник у родовому відмінку». Родовий відмінок поглинає значення англомовних прийменників *of* та *for*, які часто саме цей відмінок і передають в англійській мові, тоді як значення артикля в українській мові зазвичай не маркується. Приклади відповідників даної моделі в двох мовах подано далі: *accumulation of drug* - накопичення препарату, *administration of a drug* - застосування препарату, *conversion of drugs* - перетворення препаратів, *complexity of the barrier* - складність бар'єру, *concentration of drug* - концентрація препарату, *distribution of the agent* - розподілення реагенту, *excretion of drugs* - екскреція препаратів, *expression of genes* - експресія генів,

extent of absorption - міра поглинання, *indication for a drug* - показання для препарату, *interpretation of response* - інтерпретація відповіді, *legacy of drugs* - спадщина лікарських препаратів, *margin of safety* - межа безпеки, *organs of elimination* - органи екскреції, *pattern of distribution* - модель розподілення, *pattern of the development* - модель розвитку, *potential for interactions* - потенціал взаємодії, *rate of dissolution* - швидкість розчинення, *rate of elimination* - коефіцієнт екскреції, *rates of availability* - коефіцієнти доступності, *regulation of drugs* - регулювання лікарських засобів, *route of administration* - спосіб застосування, *site of action* - місце дії, *toxicity of a drug* - токсичність препарату, *volume of distribution* - обсяг розподілення.

Словосполучення моделі $N1 + N2 + N3$. У 12 випадках (75%) застосовувалася перестановка слів, де українські відповідники $N1$ та $N2$ виступають у формі родового відмінку постпозитивним означенням до відповідника $N3$: *bone marrow suppression* - супресія кісткового мозку, *calcium channel blockers* - блокатори кальцієвих каналів, *dose-response curve* - крива "доза - реакція", *histamine $H2$ receptor antagonists* - антагоністи рецептора гістаміну $H2$, *HMG-CoA reductase inhibitors* - інгібітори HMG-CoA редуктази, *inhibitor metabolites accumulation* - накопичення метаболітів інгібіторів, *ion channel blockade* - блокада іонних каналів, *phase I biotransformation reactions* - реакції біотрансформації першої стадії, *phosphodiesterase type 5 isoform* - ізоформ фосфодіестерази типу 5, *proton pump inhibitors* - інгібітори протонної помпи, *time-concentration curve* - крива "концентрація - час", *zero-order kinetics* - кінетики нульового порядку.

Два словосполучення (13%) даної моделі було перекладено шляхом одночасної перестановки й додавання слів (*drug-receptor interaction* – взаємодія лікарських препаратів та рецепторів, *drug-target interaction* – взаємодія між препаратом та мішенню). Перестановка викликана нормами мови перекладу, а додавання, як уже згадувалося раніше, – необхідністю однозначного розуміння англомовної лексеми *drug*.

В межах цієї моделі спостерігається ще й по одному випадку калькування (6%) (*kaolin-pectin suspensions* – каолінові пектинові суспензії), а також вилучення слів (6%) (*health food supplements* – харчові добавки), яке, у даному випадку, допомагає уникнути перенасичення тексту перекладу лексемами, які неважко вивести із контексту.

Словосполучення моделі *N1-Part.II* + *N2*. П'ять англомовних словосполучень, побудованих за цією моделлю, українською мовою передаються двома способами – перестановкою (*charcoal-broiled foods* – смажена на жаринах їжа, *age-related changes* – зміни, пов'язані з віком; *disease-related changes* – зміни, пов'язані з захворюваннями; *age-related decreases* – зниження, пов'язане з віком), а також додаванням слів (*prolonged half-life* – подовжений період напіврозпаду). У перших чотирьох випадках відповідниками англомовних термінів є україномовні словосполучення, в яких перший елемент англомовного терміна (наприклад, *age*) перетворено на іменникове словосполучення, що містить український відповідник, другий (наприклад, *related*) – передається підрядним означувальним зворотом, а останній – переноситься на першу позицію в українському словосполученні, оскільки він є головним англомовному терміні.

Словосполучення моделі *Num-N1+N2*. У двох випадках словосполучення цієї моделі передавалися шляхом калькування: *first-pass elimination* – пресистемна елімінація, *first-pass loss* – пресистемна втрата. Зверніть увагу на перетворення порядкового числівника *first*, що входив до складу складного іменника, на префікс «*пре*» українського відповідника англомовного іменника *N1*.

Стосовно одного словосполучення цієї моделі вживалася перестановка слів (*first-order kinetics* – кінетики першого порядку), де українські відповідники числівника (*Num*) та іменника (*N1*) у формі родового відмінку виконують функцію постпозитивного означення україномовного відповідника англомовного компонента *N2*, Такі трансформації, як уже згадувалося раніше, зумовлено вимогами норм мови перекладу.

Дієслівні словосполучення. До цієї категорії увійшли термінологічні словосполучення таких моделей: *V + N* (10 одиниць), *V + (art) + N1 + N2* (6 одиниць), *V + Adj + N* (5 одиниць), *V + prep + N* (4 одиниці).

Словосполучення моделі *V + N*. Стосовно цієї моделі, при передачі українською мовою вживалося тільки калькування: *affect the distribution* - впливати на розподіл, *cause toxicity* - спричинити токсичність, *complicate therapy* - ускладнювати терапію, *eliminate drug* - виводити препарат, *enhance the rate* - підвищувати швидкість, *equal to unity* - дорівнювати одиниці, *excrete the drug* - виділяти препарат, *metabolize a drug* - засвоєння препарату, *reinforce the concept* - підсилювати концепцію, *remove drug* - виводити препарат. Це неважко пояснити збігом структурних характеристик даної моделі в обох мовах.

Словосполучення моделі *V + (art) + N1 + N2*. Для передачі словосполучень, побудованих за даною моделлю, у двох випадках (33%) спостерігалася перестановка слів (*inhibit the CYP3A metabolism* – стримувати засвоєння CYP3A, *modulate the drug effect* – модулювати ефект препарату), а ще у двох (33%) – вона супроводжувалася додаванням слів (*induce CYP1A enzymes* – стимулювати виникнення ферментів CYP1A, *enhance drug entry* – посилювати надходження лікарського препарату), що, як уже згадувалося раніше, пояснюється потребою забезпечити однозначне їх тлумачення.

В межах цієї моделі спостерігається також по одному випадку калькування (*sequester bile acids* – секвеструвати жовчні кислоти), а також вилучення слів (*potentiate drug block* – посилювати блокування). Останнє пояснюється тим, що загальний зміст фрагмента тексту, в якому було вжито україномовний термін, зробив зайвим вживання відповідника англomовного терміна *drug*, оскільки це значення легко виводилося з контексту.

З п'ятих англomовних словосполучень, побудованих за моделлю *V+Adj+N*, чотири передано калькуванням (*alleviate erectile dysfunction* - полегшувати еректильну дисфункцію, *elevate cyclic GMP* - підвищувати циклічне GMP, *facilitate viral replication* - полегшувати вірусну реплікацію,

inactivate cyclic GMP - інактивувати циклічний GMP), а в п'ятому спостерігалася перестановка і додавання слів (*produce no action* – не спричиняти жодних дій), що продиктовано вимогами норм перекладу та намаганням забезпечити вірну інтерпретацію змісту україномовного терміна.

Для перекладу чотирьох англомовних словосполучень **моделі V + prep + N** вживалися калькування (*compete for access* – конкурувати за доступ, *diffuse through a barrier* – проходити через бар'єр, *transport across membranes* – перенесення між мембранами) та додавання слів (*volunteer during questioning* - добровільно вказувати під час опитування).

Дієприкметникові словосполучення. В дану категорію входили термінологічні словосполучення та кліше таких моделей: *Part.II + N* (14 одиниць), *Part.I + N* (16 одиниць), *Part.II + N + N* (7 одиниць), *Part.II + Adj + N* (5 одиниць).

Більшість словосполучень (71%), побудованих за **моделлю Part.II + N**, передавалися шляхом калькування, результатом якого було українське словосполучення, що мало форму «прикметник + іменник»: *administered dose* - застосована доза, *administered orally* - застосований перорально, *chlorinated insecticides* - хлорні інсектициди, *controlled setting* - контрольоване середовище, *decreased efficacy* - знижена ефективність, *impaired function* - порушена функція, *increased toxicity* - підвищена токсичність, *recognized hazard* - визнана небезпека, *reduced clearance* - зменшений кліренс, *shared substrates* - сумісні субстрати. Щодо решти словосполучень цієї моделі застосовувалася перестановка та додавання слів: (*excreted drugs* - препарати, що виводяться, *unaffected individuals* - особи, що не підлягають впливу), додавання слів (*prescribed medicines* - призначені лікарські препарати) або комбінації даних способів (*non-exposed individuals* - особи, що не зазнають впливу). Як уже згадувалося раніше, під час такої операції спостерігається перетворення першого компонента англомовного словосполучення на іменникове означувальне словосполучення, яке в українському відповіднику розташовується у постпозиції.

Більше половини (63%) дієприкметникових словосполучень моделі **Part.I** + *N* передано за допомогою калькування: *absorbing surface* - поглинальна поверхня, *gaining access* - знаходження доступу, *generating interactions* - виникнення взаємодії, *inducing agents* - індукуючі препарати, *limiting factor* - обмежувальний фактор, *loading dose* - ударна доза, *practicing physician* - практикуючий лікар, *underlying disease* - основне захворювання, *underlying mechanisms* - основні механізми, *underlying pathophysiology* - основна патофізіологія.

У п'яти випадках (31%) спостерігалось комбіноване застосування перестановки і додавання слів: *bleeding tendency* – схильність до кровотечі, *life-threatening toxicity* - небезпечна для життя токсичність, *QT-prolonging antiarrhythmics* – антиаритмічні препарати, що збільшують QT-інтервал, *slower-reacting drug* – медичний препарат менш швидкого реагування, *clotting system* – система згортання крові. Використання згаданих способів викликано тим, що дієприкметникові форми в українській мові часто передаються із застосуванням звороту «такий, що» або потребують зміни частини мови, що нерідко тягне за собою ще й перестановку слів).

Ще одне словосполучення (6%) цієї моделі передавалося із вилученням слів (*anticoagulating agents* – антикоагулянти, *nursing infant* – немовля), яке ставало можливим завдяки прозорості контексту.

Усі словосполучення моделі **Part.II** + *N* + *N* передавалися шляхом перестановки слів (*decreased blood flow* - зменшений прилив крові, *increased blood flow* - збільшений прилив крові, *increased digoxin bioavailability* - збільшення біодоступності дигоксину, *reduced CNS penetration* - знижене проникнення в ЦНС, *unappreciated drug effects* - неясні ефекти лікарських препаратів, *unwanted hair growth* - небажаний ріст волосся), а ще в одному випадку (*coadministered drug substrates* – субстрати препаратів, що застосовуються одночасно) перестановка супроводжувалася додаванням слів. Застосування цього способу перекладу викликано тут наявністю моделі *NI* +

N2, трансформації якої, як згадувалося раніше, пояснюються необхідністю дотримання норм як мови перекладу, так і оригіналу.

Три словосполучення моделі **Part.II +Adj + N** калькувалися (*prolonged pharmacological effects* - подовжений фармакологічний вплив, *unwanted pharmacological effects* - небажані фармакологічні наслідки, *administered chemical form* - застосована хімічна форма), а ще до двох однотипних словосполученнях спостерігалася перестановка слів (*reduced hepatic secretion* – зниження секреції печінки, *reduced renal secretion* – зниження секреції нирок), де український відповідник англomовного прикметника трансформується в іменник у родовому відмінку.

Найменша за чисельністю категорія **прислівникових словосполучень** має лише дві моделі побудови: **Adv+Adj** (2 одиниці) та **Adv+PII** (2 одиниці). Усі словосполучення даних моделей перекладалися за допомогою калькування: *highly reactive* – надзвичайно реактивний, *relatively safe* – відносно безпечний, *irreversibly bound* – нерозривно пов'язаний, *markedly increased* – помітно збільшений.

Таким чином, так само як і у випадку з однослівними термінами, ґрунтуючись на результатах аналізу особливостей перекладу словосполучень, можна сформулювати припущення, що вибір способу їх перекладу певним чином залежить від їхньої структури.

Висновки за розділом 3

1. Англomовні прикметникові словосполучення при їх передачі українською мовою перекладаються переважно за допомогою калькування, частка якого у випадку з найчастотнішою моделлю цієї категорії (*Adj+N* та *Adj+Adj+N*), сягає 86-87%, що пояснюється суттєвим її збігом в обох мовах. Однак додавання ще одного іменника в прикметникове словосполучення різко зменшує частку калькування до 17%, відповідно збільшуючи частку

трансформацій: перестановка слів – 67%, перестановка разом з додаванням – 11%, просте додавання – 5%.

2. Вибір способу передачі англомовних іменникових словосполучень чітко корелює з моделлю, на якій засновано відповідне словосполучення. Для передачі словосполучень найчастотнішої у нашій вибірці моделі $N1+N2$ лише у кожному четвертому випадку (25%) застосовувалося калькування, а при ускладненні структури ($N1 + N2 + N3$) його частка взагалі падає до мінімуму (6%). Частка ж трансформацій відповідно зростає до 75% (при передачі структур моделі $N1+N2$), 94% (у випадку із структурами $N1 + N2 + N3$) та 100% (при передачі англомовних словосполучень моделі $N1-Part.II + N2$).

3. З іншого боку, додавання прийменника до складу прикметникових або іменникових словосполучень різко змінює співвідношення способів перекладу на користь калькування, частка якого є максимальною (100%) при перекладі англомовних словосполучень, які базуються на моделях $Adj+N1+prep+N2$ та $N1 + of + (art) + N2$.

4. Переклад англомовних дієслівних словосполучень тяжіє до калькування, з причини значного їх збігу із структурою відповідних українськомовних словосполучень. Відповідно усі англомовні словосполучення моделі $V + N$ передаються за допомогою калькування. Частка калькування при ускладненні дієслівного словосполучення залежить від того, які елементи додаються – прикметникові чи іменникові. У першому випадку питома вага калькування залишається високою – 80% при передачі словосполучень моделі $V + Adj + N$. В іншому ж випадку, вона різко падає – до 17% при передачі словосполучень моделі $V + N1 + N2$, відповідно в останньому випадку зростає частка трансформацій – перестановки слів (33%), перестановки разом із додаванням (33%) та простого додавання (17%).

Як і у випадку з прикметниковими та іменниковими словосполученнями, додавання прийменника до складу дієслівного словосполучення різко піднімає (до 100%) частку калькування.

5. Частка калькування при перекладі дієприкметникових словосполучень усіх моделей є досить високою – від 60% (структури *Part.I + N* та *Part.II + Adj + N*) до 71% у випадку із словосполученнями, які ґрунтуються на моделі *Part.II + N*. Лише структури моделі *Part.II + N + N* завжди перекладалися за допомогою трансформацій, однак невелика їх кількість, так само як і дієприкметникових та прислівникових словосполучень у вибірці загалом не дозволяє зробити надійні висновки. Це питання потребує подальших досліджень на ширшій вибірці.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

1. Важливим компонентом фахової компетентності перекладача (ФКП), як мети навчання майбутніх перекладачів, є предметні знання, що стосуються поняттєвої системи певної сфери, включаючи фармакологію. Зокрема, до предметних знань фармакодинаміки і фармакокінетики, що досліджувались в даній роботі, входять фармакокінетичні принципи і параметри, що включають процеси очищення, обсяг розподілу, біологічну доступність, коефіцієнт доступності, розподіл реагенту, а також фактори, що впливають на біотрансформацію препаратів: метаболіти, ферментні системи, генетичні, екологічні та фізіологічні чинники; хвороби, вік та стать; харчування, метаболічна взаємодія лікарських препаратів, екскреція препаратів і взаємодія між лікарськими препаратами й ендogenousними сполуками.

2. Головними способами утворення фармакологічних термінів є морфологічний і неморфологічний. До перших належить афіксація, що включає префіксальний, суфіксальний та префіксально-суфіксальний прийоми. Головним засобом неморфологічних способів є словоскладання (наслідком якого є утворення складних слів-термінів або термінів-словосполучень), конверсія (нульова суфіксація), що включає реконверсію, часткову конверсію і субстантивацію прикметників, та аббревіація, в результаті застосування якої утворюються ініціальні аббревіатури (*GI – gastrointestinal – шлунково-кишковий*), апокопи (*exam (examination) – обстеження*), напівскорочення (*B-lymphocyte (bond lymphocyte) – кістковий лімфоцит*), графічні аббревіатури (*a.c (ante cibum) – до їжі*), аббревіатури змішаного типу (*abnm (abnormal) – патологічний*) та буквено-цифрові скорочення (*C1-C7 (cervical vertebrae) – шийні хребці 1-7*).

3. Переклад однослівних термінів здійснюється на рівні слова і включає вибір словникового відповідника, транскодування, калькування (копіювання структури складного слова); додавання слів; зміну частин мови; контекстуальну заміну; антонімічний переклад; конкретизацію, генералізацію

та описовий переклад. Переклад термінів-словосполучень здійснюється на рівні словосполучення і включає калькування (копіювання структури словосполучення), а також додавання, вилучення і перестановку слів. Можливі й випадки одночасного застосування останніх трьох способів.

4. Частка усіх однослівних термінів, утворених за допомогою афіксації, є відносно незначною. Більшість однослівних термінів є складними словами, при перекладі яких домінує транскодування, в межах якого переважає транслітерування, що пояснюється латинським або давньогрецьким походженням більшості компонентів цих термінів. Переклад однослівних термінів, утворених за допомогою афіксації, здійснюється переважно за допомогою словникового відповідника.

5. Англomовні прикметникові словосполучення перекладаються українською мовою переважно за допомогою калькування, особливо, якщо це двослівне словосполучення або трислівне з двома прикметниками у своєму складі. Однак при додаванні ще одного іменника у прикметникове словосполучення частка калькування суттєво зменшується, а питома вага трансформації відповідно зростає.

6. Англomовні іменникові словосполучення перекладаються українською мовою переважно за допомогою трансформацій, а калькування обмежено застосовується лише щодо двоелементних словосполучень. При переході ж від двослівних до складніших словосполучень калькування майже не застосовується, практично повністю поступаючись місцем трансформаціям.

7. Додавання прийменника до складу будь-якого (прикметникового чи іменникового) із розглянутих вище словосполучень суттєво змінює питому вагу способів перекладу на користь калькування.

8. Англomовні дієслівні словосполучення, що складаються із двох слів, перекладаються українською мовою виключно за допомогою калькування, оскільки їх структура значною мірою збігається із структурою україномовних відповідників. Вибір способу перекладу при ускладненні дієслівного словосполучення залежить, як і у випадку з прикметниковими та

іменниковими словосполученнями, від того, до якої частини мови належить слово, що додається. Якщо це прикметник, то спостерігається значна частка калькування, а якщо іменник, то зростає питома вага трансформацій. Додавання ж прийменника максимально збільшує частку калькування.

9. Вибір способу перекладу дієприкметникових словосполучень характеризується тими ж закономірностями, що й прикметникових – при передачі двослівних словосполучень домінує калькування і ця тенденція зберігається й у випадку з додаванням ще одного (діє)прикметника, однак у разі додавання іменника, частка калькування суттєво падає й натомість зростає питома вага трансформацій.

10. Наведені вище висновки не претендують на остаточний статус, оскільки дана проблема потребує подальших досліджень на ширшій вибірці.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [учебн. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений] / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2008. – 368 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : [учебн. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей] / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода : [Перевод в сфере профессиональной коммуникации] / В. В. Алимов. – М. : УРСС, 2005. – 160 с.
4. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 2004. – 288 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 239 с.
6. Бортничук Е.Н. Словообразование в современном английском языке / Е.Н. Бортничук. – Київ : Вища школа, 1988 . – 263 с.
7. Боцман А.В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англomовних інструкцій до вживання лікарських препаратів) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / А. В. Боцман. – К., 2006. – 20 с.
8. Вербицкая М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Московского университета. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 4. – С. 9-18.
9. Гавриленко Н. Н. Некоторые аспекты подготовки переводчиков научных и технических текстов / Н. Н. Гавриленко // Международное сотрудничество в образовании : Материалы III международной научно-практической конференции. Ч.І. – СПб : СПбГПУ, 2002. – С. 207-211.
10. Городенська К.Г. Словотвірна структура слова / К. Г. Городенська, М. В. Кравченко. – Київ : Наукова думка, 1981. – 199 с.

11. Горпинич В.О. Будова слова і словотвір : посібник / В. О. Горпинич . – Київ : Рад. школа, 1977 . – 118 с.
12. Жлуктенко Ю.А. Конверсия в современном английском языке как морфолого-синтаксический способ словообразования / Ю.А. Жлуктенко // Вопросы языкознания. – 1958. – № 5. – С. 53-56.
13. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Ю. Зубова // Вестник ВГУ. Серия „Лингвистика и межкультурная коммуникация”. – 2005. – С.96-108.
14. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І.Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 576 с.
15. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури (частина 2) / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 300 с.
16. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т.Р. Кияк. – К. : УМК ВО, 1989. – 174 с.
17. Кіцера О. О. Деякі міркування з приводу української медичної термінології / О. О. Кіцера // Українська термінологія і сучасність – К. : НАН України, 1998. – С. 136-140.
18. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : ЛКИ, 2007. – 176 с.
19. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : [Учеб.пособие] / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
20. Корнейко І. В. Труднощі перекладу інтернаціональної термінології (українсько - англійські лексичні паралелі в мові медицини) / І. В. Корнейко // Викладання мов у вузі на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. – 2002. – Вип. 6. – С. 224-229.
21. Косенко А. В. Основні характеристики англійської медичної термінології / А. В. Косенко // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету : збірник наукових праць. Серія „Філологія”. – 2015. – Вип. 18. – Том 2. – С. 68-70.

22. Краковецька Г. О. Деякі проблеми унормування українських відповідників латинських медичних найменувань / Г. О. Краковецька // Українська термінологія і сучасність. – К. : НАН України, 1997. – С. 146-148.
23. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.
24. Малявіна М.В. Термінологічні й екстралінгвістичні компоненти фахової компетентності, необхідні для передачі українською мовою англomовних текстів, що стосуються інформаційної структури та вірності перекладу : дипл. роб. на здобуття освіт. ступеня магістра : спец. „Філологія” / М.В. Малявіна. – Х. : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2017. – 115 с.
25. Павловський М. П. Про упорядкування українських термінів медичних текстів / М. П. Павловський // Українська термінологія і сучасність. – 2007. – Вип. VII. – С. 187-190.
26. Раєвська Н.М. Лексикологія англійської мови (англ. мовою) / Н.М. Раєвська. – К. : Вища школа, 1971. – 336 с.
27. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
28. Руда О. Дослідження конверсії в історії англійської мови [Електронний ресурс] / О.Руда // Філологія (збірник наукових праць) – Київ, 2009. – Режим доступу : <http://www.info-library.com.ua/books-text-10647.html>.
29. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста / Д.В. Самойлов. – М. : Практика, 2006. – 148 с.
30. Сімкова І. О. Особливості формування фахової компетенції в майбутніх перекладачів / І. О. Сімкова // Наука і освіта. – 2013. – № 3. – С. 165-168.
31. Стацюк Р. В. Основні підходи до визначення поняття „термін” у сучасній лінгвістичній науці / Р. В. Стацюк // Науковий вісник Дрогобицького держ. пед. ун-ту ім. Івана Франка. Серія „Філологічні науки (мовознавство)”. – 2016. – № 5(2). – С. 112-116.

32. Тихоша В. І. Структурно-семантичні особливості медичних термінів української мови [Електронний ресурс] / В. І. Тихоша // Філологічні науки [збірник наукових праць]. – Херсон. – 2003. – Вип. 20. – С. 100-104.
33. Хацер Г. О. Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування / Г. О. Хацер // Наукові записки Ніжинського держ. ун-ту ім. Миколи Гоголя. Серія : Філологічні науки. – 2013. – Кн. 3. – С. 151-154.
34. Царев П.В. Транспозиция в английском словообразовании / П.В. Царев // Иностранные языки в школе. – 1984. – № 5. – С. 6–10.
35. Черноватий Л. М. Особливості різних видів перекладу та зміст формування фахової компетенції майбутніх перекладачів : / Л. Черноватий // Наукові записки КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – 2008. – Вип. 75(5). –С. 22-26.
36. Черноватий Л. М. Зміст поняття „фахова компетентність перекладача" як складової методики навчання / Л. М. Черноватий // Вісник Житомирського держ. ун-ту ім. Івана Франка. – 2014. – Вип. 2. – С. 84-86.
37. Черноватий Л.М. Зміст стратегій калькування і трансформації у перекладознавчому аналізі : / Л.М.Черноватий // Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі. – Одеса : Південноукр. нац. пед. ун-т ім. К.Д. Ушинського, 2016. – С. 124-126.
38. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : [підручник для студ. вищих заклад. освіти] / Л. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. –376 с.
39. Ющук І. П. Українська мова / І. П. Ющук. – К. : Либідь, 2003. – 640 с.
40. Andrews E. A History of Scientific English : the Story of Its Evolution, Based On a Study of Biomedical Terminology / E. Andrews. – New York : R. R. Smith, 1947. – 342 p.
41. Banay G. L. An Introduction to Medical Terminology I. Greek and Latin Derivations / G. L. Banay // Bulletin of the Medical Library Association. –1948. – № 36(1). – P. 1-27.

42. Bareman H. Dictionary of Medical Terms / H. Bareman, R. Hillmore, D. Jackson. – London : Bloomsbury Publishing, 2004. – 256 p.
43. Bauer L. English Word-Formation (Cambridge Textbooks in Linguistics) / L. Bauer. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 328 p.
44. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax / N. Chomsky. – Cambridge : M.I.T. Press, 1969. – 251 p.
45. Chomsky N. Syntactic Structures / Noam Chomsky. – Martino Fine Book, 2015. – 120 p.
46. Galinski C. Terminology and specialized communication / C. Galinski // The international conference on “Professional Communications and knowledge Transfer” (Vienna, 24-26 August 1998) – Vienna, 1998. – Vol. 1. – P. 117-131.
47. Dictionary of Pharmacy / Dennis B. Worthen, editor in chief. – New York, London, Paris : Pharmaceutical Products Press , 2004. – 528 p.
48. Dzuganova B. A brief outline of the development of medical English / B. Dzuganova // Bratislavské lekárske listy. – 2002. – № 103(6). – P. 223-227.
49. Dzuganova B. English medical terminology – ways of forming medical terms / B. Dzuganova // JAHR. – 2003. – № 4 (7). – P. 55-69.
50. Hurtado A. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues / A. Hurtado, A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, I. Kozlova, W. Neunzig, M. Presas, P. Rodríguez, L. Romero // Meta. – 2005. – Vol. 50. – № 2. – P. 609–619.
51. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation / R. Jakobson. – Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1959. – 114 p.
52. Jespersen O. Essentials of English Grammar / O. Jespersen. – London : Routledge, 2006. – 390 p.
53. Labov W. Sociolinguistic Patterns / W. Labov. – Philadelphia : Univ. of Pennsylvania Press, 1972. – 344 p.
54. Lipka L. An outline of English lexicology: lexical structure, word semantics, and word-formation / L. Lipka. – Tübingen : Niemeyer, 1992. – 212 p.

55. Manual to practical classes in clinical pharmacology / B.B.Samura, O.V.Kraydashenko, I.B.Samura, N.M.Kovalchuk. – Zaporizhia : Zaporizhia State Medical University, 2007. – 158 p.
56. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-formation / Hans Marchand. – Munchen : Verlag C.H. Beck. – 1969. – 545 p.
57. Molina L. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach / L. Molina, A. Hurtado Albir // Meta. – 2002. – XLVII. – P. 498-512.
58. Schwieter J. W. The Development of Translation Competence: Theories and Methodologies from Psycholinguistics and Cognitive Science / J. W. Schwieter, A. Ferreira. – Cambridge Scholars Publishing, 2014. – 322 p.
59. Quirk, R. A University Grammar of English / R. Quirk and S. Greenbaum. – Longman, 1985. – 1779 p.

Додаток А

Таблиця розподілу термінів

Табл. 1. Прості лексичні одиниці

| Англійське слово | Українське слово |
|------------------|------------------|
| plasma | плазма |
| shock | шок |
| bile | жовч |
| cell | клітина |
| lungs | легені |
| salt | сіль |
| sweat | піт |
| skin | шкіра |

Табл. 2. Суфіксальні лексичні одиниці

| Англійське слово | Українське слово |
|------------------|------------------|
| massage | масаж |
| morphine | морфін |
| symptom | симптом |
| nitrates | нітрати |
| penicillin | пеніцилін |
| pesticides | пестициди |
| phenytoin | фенітоїн |
| quinidine | хінідин |
| sulfate | сульфат |
| metabolism | метаболізм |
| metabolites | метаболіти |
| effective | ефективний |
| placental | плацентарний |
| sulfation | сульфатація |
| hepatitis | гепатит |
| tablet | таблетка |
| secrete | секретувати |
| tissue | тканина |
| vapors | пари |
| angina | стенокардія |
| agents | препарати |
| capsule | капсула |
| ester | складний ефір |
| gender | стать |
| iodine | йод |

| | |
|--------------|----------------------|
| ischemia | ішемія |
| kidney | нирки |
| liver | печінка |
| magnitude | величина |
| mature | розвиватися |
| resins | смоли |
| saliva | слина |
| binding | зв'язування |
| bleeding | кровотеча |
| generation | утворення |
| mediated | опосередкований |
| morbidity | захворюваність |
| mortality | смертність |
| mottling | плямисте забарвлення |
| physician | лікар |
| potentiation | посилення |
| saturated | насичений |
| variable | змінний |
| clearance | коефіцієнт очищення |
| clinician | клінічний лікар |

Табл. 3. Префіксальні лексичні одиниці

| | |
|----------|------------------------|
| design | складати |
| decay | зменшення |
| detect | виявляти |
| develop | розвиватися |
| disease | захворювання |
| impair | погіршувати |
| interact | взаємодіяти |
| dissolve | розчиняти(-ся) |
| reabsorb | абсорбуватися повторно |
| uptake | поглинання |
| constant | константа |

Табл. 4. Префіксально-постфіксальні лексичні одиниці

| Англійське слово | Українське слово |
|-------------------|--------------------------|
| antianginal | антиангінальний препарат |
| co-administration | супутнє застосування |
| attributable | який можна віднести до |
| determinants | вирішальні визначники |
| discoloration | знебарвлення |

| | |
|-----------------|-------------------------------|
| intravenously | внутрішньовенно |
| postnatally | післяпологово |
| absorption | абсорбція |
| hypotension | гіпотензія |
| inactivation | інактивація |
| accumulation | акумуляція |
| additive | адитивний |
| antagonize | антагонізувати |
| conjugation | кон'югація |
| inducer | індуктор |
| induction | індукція |
| bioavailability | біологічна доступність |
| dissolution | розчинення |
| development | розробка |
| distribution | розподіл |
| approximation | наближення |
| elimination | екскреція |
| equation | рівняння |
| exacerbating | посилюючий |
| investigation | дослідження |
| proportionate | пропорційний |
| contribute | сприяти |
| inhibitor | інгібітор |
| indicator | індикатор |
| hypokalemia | гіпокаліємія |
| pronounced | виражений |
| prescriber | лікар, що призначає препарати |

Табл. 5. Складні лексичні одиниці

| Англійське слово | Українське слово |
|--------------------|--------------------|
| amiodarone | аміодарон |
| antacids | антациди |
| atorvastatin | аторвастатин |
| azathioprine | азатіоприн |
| hyperbilirubinemia | гіпербілірубінемія |
| allopurinol | аллопуринол |
| amiloride | амілорид |
| azithromycin | азитроміцин |
| cytosol | цитозол |
| dextran | декстран |
| diltiazem | дилтіазем |

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| digoxin | дигоксин |
| diuretics | діуретики |
| doxepin | доксепін |
| ethanol | етанол |
| heparin | гепарин |
| losartan | лозартан |
| lovastatin | ловастатин |
| methadone | метадон |
| sotalol | соталол |
| sulindac | суліндак |
| lidocaine | лідокаїн |
| 6-mercaptopurine | 6-меркаптопурин |
| codeine | кодеїн |
| cyclosporine | циклоспорин |
| carbamazepine | карбамазепін |
| celecoxib | целекоксиб |
| cerivastatin | церівастатин |
| chloroquine | хлорохін |
| chlorpromazine | хлорпромазин |
| cimetidine | циметидин |
| clarithromycin | klarитроміцин |
| clonidine | клонідин |
| clopidogrel | клопідогрель |
| DDT | ДДТ (дихлородифенілтрихлоретан) |
| desipramine | десіпрамін |
| dexamethasone | дексаметазон |
| dofetilide | дофетилід |
| CNS | ЦНС |
| erythromycin | еритроміцин |
| fluoxetine | флуоксетин |
| glutathione | глутатион |
| glutethimide | глютетимід |
| guanadrel | гуанадрел |
| guanethidine | гуанетидин |
| haloperidol | галоперидол |
| indomethacin | індометацин |
| itraconazole | ітраконазол |
| ketoconazole | кетоконазол |
| macromolecules | макромолекули |
| methylprednisolone | метилпреднізолон |
| metronidazole | метронідазол |
| mexiletine | мексилітін |
| mitochondria | мітохондрії |

| | |
|---------------------|--|
| nicardipine | нікардіпін |
| nifedipine | ніфедипін |
| nitroglycerin | нітрогліцерин |
| pharmacodynamics | фармакодинаміка |
| pharmacokinetics | фармакокінетика |
| piroxicam | піроксикам |
| prednisolone | преднізолон |
| probenecid | пробенецид |
| procainamide | прокаїнамід |
| rofecoxib | рофекоксиб |
| salicylate | саліцилат |
| sildenafil | сильденафіл |
| simvastatin | симвастатин |
| spironolactone | спиронолактон |
| tetracycline | тетрациклін |
| triamterene | триамтерен |
| verapamil | верапаміл |
| warfarin | варфарин |
| xenobiotics | ксенобіотики |
| theophylline | теофілін |
| glucuronidation | глюкуронування |
| idiosyncratic | ідіосинкразичний |
| sulfonamides | сульфаніламід |
| pharmacologic | фармакологічний |
| vasodilation | вазодиліяція |
| arrhythmias | аритмія |
| myopathy | міопатія |
| CYP2C9 | ген CYP2C9 |
| CYP2D6 | ген CYP2D6 |
| CYP3A | ген CYP3A |
| MDR1 | ген MDR1 |
| self-administration | самостійний прийом лікарських препаратів |
| blood-brain | гематоенцефалічний |
| blood-testis | гематотестикулярний |
| in vitro | у штучних умовах |
| in vivo | у природних умовах |
| half-life | період напіврозпаду |
| hepatocarcinomas | злоякісна гепатома |
| equilibrium | рівновага |
| outcomes | результат |
| pathway | шлях |
| P-glycoprotein | P-глікопротеїн |
| uniform | уніфікований |

Табл. 6. Термінологічні словосполучення

6.1. Двослівні

6.1.1. Adv+Adj

| | |
|-----------------|-----------------------|
| highly reactive | надзвичайно реактивні |
| relatively safe | відносно безпечний |

6.1.2. Adv+PII

| | |
|--------------------|----------------------|
| irreversibly bound | нерозривно пов'язані |
| markedly increased | помітно збільшений |

6.1.3. Adj + N

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|----------------------------|
| acidic Ph | кислий Ph |
| active metabolite | активний метаболіт |
| acute symptom | гострий симптом |
| adrenergic neurons | адренергічні нейрони |
| adverse effects | шкідливий вплив |
| adverse events | побічні явища |
| adverse reactions | побічні реакції |
| ambulatory patients | амбулаторні пацієнти |
| analgesic effect | анальгетичний ефект |
| anesthetic gases | інгаляційні анальгетики |
| antiarrhythmic effect | антиаритмічна дія |
| anticonvulsant effect | протисудомна дія |
| antifungal agents | протигрибкові препарати |
| antihistamine terfenadine | антигістамінний терфенадин |
| antihypertensive effect | протигіпертонічна дія |
| antimalarial drug | протималарійний препарат |
| antiviral effects | протівірусна дія |
| appropriate therapy | доцільність застосування |
| aqueous phase | водяна фаза |
| aqueous solution | водний розчин |
| attendant risk | супутній ризик |
| beneficial effects | сприятливий вплив |
| biliary cirrhosis | біліарний цирроз |
| biliary elimination | жовчна екскреція |
| cellular components | клітинні компоненти |
| cellular studies | клітинні дослідження |
| cellular uptake | клітинне поглинання |
| clinical consequences | клінічні наслідки |

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| clinical effect | клінічний ефект |
| clinical efficacy | клінічна ефективність |
| clinical trials | клінічні випробування |
| concomitant diseases | супутні захворювання |
| concomitant use | супутнє застосування |
| concurrent treatment | одночасна терапія |
| constant fraction | постійна частка |
| coordinate induction | координаційна індукція |
| cruciferous vegetables | хрестоцвіті овочі |
| diagnostic problems | діагностичні проблеми |
| direct contact | прямий зв'язок |
| endogenous compounds | ендогенні сполуки |
| endogenous substrates | ендогенні субстрати |
| endoplasmic reticulum | ендоплазматичний ретикулум |
| environmental pollutants | екологічні забрудники |
| erectile tissue | еректильна тканина |
| exponential process | експонентний процес |
| extensive application | надмірне застосування |
| external milieu | зовнішнє середовище |
| extracellular potassium | екстрацелюлярний калій |
| extreme conditions | крайні випадки |
| fat tissue | жирова тканина |
| fetal development | зародковий розвиток |
| gastrointestinal tract | шлунково-кишковий тракт |
| genetic polymorphisms | генетичні поліморфізми |
| genetic variants | генетичні варіанти |
| glucuronic acid | глюкуронова кислота |
| hematologic abnormalities | гематологічні порушення |
| hemorrhagic complications | геморагічні ускладнення |
| herbal remedies | рослинні препарати |
| industrial chemicals | промислові хімікати |
| inescapable risk | неминучий ризик |
| insoluble chelates | нерозчинні хелати |
| interindividual differences | міжособистісні відмінності |
| interindividual variability | міжособистісна мінливість |
| intracellular binding | міжклітинне зв'язування |
| intravenous dose | внутрішньовенна доза |
| intrinsic ability | внутрішня здатність |
| linear function | лінійна функція |
| lipid-soluble drugs | ліпідорозчинні препарати |
| local conditions | локальні умови |
| macrolide antibiotics | макролідні антибіотики |
| major toxicity | велика токсичність |

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| medical experiences | медичний досвід |
| metabolic activity | метаболічна активність |
| metabolically inactivated | метаболічно інактивований |
| molecular receptor | молекулярний рецептор |
| molecular target | молекулярна мішень |
| multiple pathways | множинні шляхи |
| natural logarithm | натуральний логарифм |
| neuroleptic drugs | нейролептичний препарат |
| nonrepairable lesions | невідновні ушкодження |
| non-uniform distribution | неоднорідний розподіл |
| nuclear envelope | ядерна оболонка |
| oily solution | масляний розчин |
| oral availability | оральна доступність |
| organic anions | органічні аніони |
| oxidative metabolism | окисний метаболізм |
| parenteral route | парентеральний шлях |
| peptic ulcer | пептична виразка |
| pharmacodynamic processes | фармакодинамічні процеси |
| pharmacokinetic processes | фармакокінетичні процеси |
| pharmacologic effects | фармакологічна дія |
| pharmacologic target | фармакологічна мета |
| phenotypic differences | фенотипні відмінності |
| physicochemical characteristics | фізикохімічні характеристики |
| physiologic barriers | фізіологічні бар'єри |
| polar compounds | полярні сполуки |
| portal blood | ворітна кров |
| potent inhibitor | потужний інгібітор |
| profound effects | значний вплив |
| pulmonary excretion | пульмональна екскреція |
| rational regimen | раціональний режим |
| reactive metabolites | реактивні метаболіти |
| renal insufficiency | ниркова недостатність |
| repairable lesions | відновні ушкодження |
| single dose | одноразова доза |
| single enzyme | один фермент |
| solid form | тверда форма |
| specific concentration | особлива концентрація |
| steady state | стаціонарний стан |
| supplemental potassium | додатковий калій |
| therapeutic approach | терапевтичний підхід |
| therapeutic indices | терапевтичні індекси |
| thyroid gland | щитоподібна залоза |
| topical agents | місцеві речовини |

| | |
|--------------------------------|--|
| toxic effects | токсичні наслідки |
| tricyclic antidepressants | трициклічні антидепресанти |
| twofold decrease | подвійне зменшення |
| untoward effects | надзвичайна дія |
| urgent treatment | невідкладне лікування |
| urinary excretion | сечовиведення |
| vascular system | судинна система |
| vasoconstrictor agents | судинозвужувальні засоби |
| weak base | слабка основа |
| absorptive site | місце усмоктування |
| aluminum ions | йони алюмінію |
| excretory organs | органи виведення |
| gastric acidity | кислотність шлунка |
| gastric ulcers | виразка шлунку |
| metabolic capacity | здатність до обміну речовин |
| renal dysfunction | порушення функції нирок |
| steady-state conditions | умови стаціонарного стану |
| antiviral ritonavir | антивірусний препарат ритонавір |
| rapid metabolizers | особи, що мають швидкий метаболізм |
| over-the-counter (OTC) drugs | безрецептурні препарати |
| sanctuary site | тканина, що є недоступною для дії цитостатиків |
| slow metabolizers | люди, що мають повільний метаболізм |
| stable drug | стабільна концентрація препарату |
| systemic circulation | велике коло кровообігу |
| important contributor | такий, що сприяє чомусь значному |
| hypertensive patients | хворі з артеріальною гіпертензією |
| intestinal mucosa | слизова оболонка кишечника |
| regulatory approval | прийняття регуляторними органами |
| foreign substances | домішки |
| narrow-therapeutic-ratio drugs | вузько терапевтичні препарати |

6.1.4. Part.II + N

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|--------------------------|
| administered dose | застосована доза |
| administered orally | застосований перорально |
| chlorinated insecticides | хлорні інсектициди |
| controlled setting | контрольоване середовище |
| decreased efficacy | знижена ефективність |
| impaired function | порушена функція |
| increased toxicity | підвищена токсичність |

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| recognized hazard | визнана небезпека |
| reduced clearance | зменшений кліренс |
| shared substrates | сумісні субстрати |
| excreted drugs | препарати, що виводяться |
| unaffected individuals | особи, що не підлягають впливу |
| prescribed medicines | призначені лікарські препарати |
| non-exposed individuals | особи, що не зазнають впливу |

6.1.5. Part.I + N

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|-------------------------------|--|
| absorbing surface | поглинальна поверхня |
| gaining access | знаходження доступу |
| generating interactions | виникнення взаємодії |
| inducing agents | індукуючі препарати |
| limiting factor | обмежувальний фактор |
| loading dose | ударна доза |
| practicing physician | практикуючий лікар |
| underlying disease | основне захворювання |
| underlying mechanisms | основні механізми |
| underlying pathophysiology | основна патофізіологія |
| bleeding tendency | схильність до кровотечі |
| life-threatening toxicity | небезпечна для життя токсичність |
| QT-prolonging antiarrhythmics | антиаритмічні препарати, що збільшують QT-інтервал |
| slower-reacting drug | препарат менш швидкого реагування |
| clotting system | система згортання крові |
| anticoagulating agents | антикоагулянти |
| nursing infant | немовля |

6.1.6. N1 + N2

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|------------------------|
| body water | вода в організмі |
| breast milk | грудне молоко |
| blood pressure | артеріальний тиск |
| CYP2C9 metabolism | CYP2C9 метаболізм |
| drug therapy | лікарська терапія |
| fluid measured | рідина, що вимірюється |
| enzyme induction | ферментна індукція |
| enzyme systems | ферментні системи |
| epoxide hydrolysis | епоксидний гідроліз |

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| eye drops | очні краплі |
| glutathione conjugation | глутатионне сполучення |
| gut wall | кишкова стінка |
| ion channels | іонні канали |
| maintenance therapy | підтримуюча терапія |
| membrane potential | мембранний потенціал |
| plasma membrane | плазматична мембрана |
| plasma protein | плазмовий білок |
| plasma substitutes | плазмозамінники |
| prothrombin time | протромбіновий час |
| prescription drug | рецептурний препарат |
| xanthine oxidase | ксантиноксидаза |
| ACE inhibitors | інгібітори АПФ |
| body composition | будова тіла |
| clearance formula | формула очищення |
| cyclooxygenase-2 inhibitors | інгібітори циклооксигенази-2 |
| CYP3A family | клас CYP3A |
| CYP3A inhibitors | інгібітори CYP3A |
| digoxin concentrations | концентрація дигоксину |
| disease factors | чинники хвороби |
| dosage form | форма дозування |
| dosageadjustment | регулювання доз |
| CYP substrates | субстрати CYP |
| application of heat | тепловий вплив |
| drug dose | доза препарату |
| drug effect | дія препарату |
| enzyme's substrates | субстрати ферменту |
| enzyme's substrates | субстрати ферменту |
| fluconazole level | рівень флюконазолу |
| fluid volume | об'єм рідини |
| gene expression | експресія гена |
| glycoprotein IIb/IIIa inhibitors | інгібітори глікопротеїну IIb / IIIa |
| lipid/water solubility | розчинність в воді/ліпідах |
| liver mass | маса печінки |
| membrane permeability | проникність мембран |
| metabolite concentrations | концентрації метаболітів |
| methotrexate toxicity | токсичність метотрексату |
| minoxidil treatment | лікування міноксидилом |
| norepinephrine uptake | поглинання норадреналіну |
| organ function | робота органів |
| partition coefficient | коефіцієнт розподілу |
| patient compliance | дотримання пацієнтом |
| patient subset | підмножина пацієнта |

| | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| patient's age | вік пацієнта |
| patient's medications | препарати пацієнта |
| P-glycoprotein expression | експресія Р-глікопротеїну |
| potassium elimination | виведення калію |
| preinduction levels | рівні преіндукції |
| protein binding | зв'язування з білком |
| QT interval | інтервал QT |
| torsades de pointes | піруетна тахікардія |
| type 5 phosphodiesterase | фосфодіестераза типу 5 |
| warfarin therapy | терапія варфарином |
| administration systems | системи введення |
| target molecules | молекули-мішені |
| anti-HIV agents | препарати для лікування ВІЛ |
| anti-HIV regimens | схеми лікування ВІЛ |
| biotransformation reaction | реакція біотрансформації препаратів |
| blood clearance | ступінь очищення крові |
| drug accumulation | накопичення лікарських препаратів |
| drug action | дія препарату |
| drug biotransformation | біотрансформація препаратів |
| drug conjugation | процес кон'югації препаратів |
| drug disposition | процес розподілення препарату |
| drug distribution | розподіл лікарського препарату |
| drug exposure | вплив лікарського препарату |
| drug history | анамнез лікарських препаратів |
| drug interactions | взаємодія між лікарськими препаратами |
| drug levels | рівні препаратів |
| drug metabolism | метаболізм лікарських препаратів |
| drug oxidations | процеси окиснювання препаратів |
| drug response | реакція на лікарський засіб |
| drug transport | переміщення лікарських засобів |
| plasma clearance | ступінь очищення плазми |
| plasma concentration | концентрація препарату в плазмі |
| platelet aggregation | агрегація тромбоцитів |
| QT prolongation | збільшення QT-інтервалу |

6.1.7. V + N

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|------------------------|
| affect the distribution | впливати на розподіл |
| cause toxicity | спричинити токсичність |
| complicate therapy | ускладнювати терапію |
| eliminate drug | виводити препарат |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| enhance the rate | підвищувати швидкість |
| equal to unity | дорівнювати одиниці |
| excrete the drug | виділяти препарат |
| metabolize a drug | засвоєння препарату |
| reinforce the concept | підсилювати концепцію |
| remove drug | виводити препарат |

6.2. Трислівні словосполучення

Num-N1+N2

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|--------------------------|
| first-order kinetics | кінетики першого порядку |
| first-pass elimination | пресистемна елімінація |
| first-pass loss | пресистемна втрата |

N1-Part.II + N2

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|-----------------------------------|
| charcoal-broiled foods | смажена на вугіллі їжа |
| age-related changes | зміни, пов'язані з віком |
| disease-related changes | зміни, пов'язані з захворюваннями |
| age-related decreases | зниження, пов'язане з віком |
| prolonged half-life | подовжений період напіврозпаду |

6.2.1. N1 + of + (art) + N2

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|--------------------------------|
| accumulation of drug | накопичення препарату |
| administration of a drug | застосування препарату |
| conversion of drugs | перетворення препаратів |
| complexity of the barrier | складність бар'єру |
| concentration of drug | концентрація препарату |
| distribution of the agent | розподілення реагенту |
| excretion of drugs | екскреція препаратів |
| expression of genes | експресія генів |
| extent of absorption | міра поглинання |
| indication for a drug | показання для препарату |
| interpretation of response | інтерпретація відповіді |
| legacy of drugs | спадщина лікарських препаратів |
| margin of safety | межа безпеки |
| organs of elimination | органи екскреції |
| pattern of distribution | модель розподілення |

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| pattern of the development | модель розвитку |
| potential for interactions | потенціал взаємодії |
| rate of dissolution | швидкість розчинення |
| rate of elimination | коефіцієнт екскреції |
| rates of availability | коефіцієнти доступності |
| regulation of drugs | регулювання лікарських засобів |
| route of administration | спосіб застосування |
| site of action | місце дії |
| toxicity of a drug | токсичність препарату |
| volume of distribution | обсяг розподілення |

6.2.2. N1 + N2 + N3

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|-------------------------------------|---|
| kaolin-pectin suspensions | каолінові пектинові суспензії |
| bone marrow suppression | супресія кісткового мозку |
| calcium channel blockers | блокатори кальцієвих каналів |
| dose-response curve | крива "доза - реакція" |
| histamine H2 receptor antagonists | антагоністи рецептора гістаміну H2 |
| HMG-CoA reductase inhibitors | інгібітори HMG-CoA редуктази |
| inhibitor metabolites accumulation | накопичення метаболітів інгібіторів |
| ion channel blockade | блокада іонних каналів |
| phase I biotransformation reactions | реакції біотрансформації 1 стадії |
| phosphodiesterase type 5 isoform | ізоформ фосфодіестерази типу 5 |
| proton pump inhibitors | інгібітори протонної помпи |
| time-concentration curve | крива "концентрація - час" |
| zero-order kinetics | кінетики нульового порядку |
| drug-receptor interaction | взаємодія лікарських препаратів та рецепторів |
| drug-target interaction | взаємодія між препаратом та мішенню |
| health food supplements | харчові добавки |

6.2.3. Adj +(56)

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|---|
| Adj + N + N | |
| active metabolite NAPA | активний метаболіт NAPA |
| hepatic blood flow | печінковий кровотік |
| concomitant drug therapy | супровідна лікарська терапія |
| prokinetic drug cisapride | прокінетичний лікарський препарат цизаприду |
| alcoholic liver disease | алкогольна хвороба печінки |

| | |
|---|---|
| average plasma concentration | середня концентрація препарату в плазмі |
| chronic alcohol ingestion | хронічний прийом алкоголю |
| common transcription factors | загальні фактори транскрипції |
| inherent absorption characteristics | притаманні характеристики абсорбції |
| therapeutic drug effect | терапевтичний ефект лікарського препарату |
| endogenous substrate levels | рівні ендогенних субстратів |
| fatty liver disease | жирова хвороба печінки |
| hepatic drug biotransformation | печінкова біотрансформація препарату |
| hepatic enzyme activity | функціонування печінкових ферментів |
| inherent dissolution characteristics | притаманні характеристики розчинення |
| new protein synthesis | новий синтез білка |
| long-term drug administration | довгострокове застосування препарату |
| metabolic drug interactions | метаболічна взаємодія лікарських препаратів |
| high lipid solubility | високий ступінь розчинності ліпідів |
| Adj+N1+prep+N2 | |
| immediate onset of action | негайний початок дії |
| molecular site of action | молекулярна ділянка дії |
| Adj +Adj+ N | |
| acute coronary syndrome | гострий коронарний синдром |
| alternative safer agents | альтернативні безпечні препарати |
| complex biologic milieu | складне біологічне середовище |
| direct electrophysiologic action | прямий електрофізіологічний ефект |
| GI bacteria | шлунково-кишкові бактерії |
| nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) | нестероїдні протизапальні препарати (НПЗП) |
| oral contraceptive steroids | оральні контрацептивні стероїди |
| guanidinium antihypertensive agents | гуанідинові антигіпертензивні засоби |
| identifiable physiological volume | ідентифікований фізіологічний об'єм |
| pulmonary alveolar epithelium | легеневий альвеолярний епітелій |
| renal tubular secretion | ниркова трубчаста секреція |
| target effector molecules | цільові ефекторні молекули |
| clinically significant extent | клінічно значуща міра |
| clinically useful parameters | клінічно корисні параметри |
| pharmacologically inactive metabolites | фармакологічно неактивні метаболіти |
| therapeutically useful interactions | терапевтично корисні взаємодії |
| polymorphically controlled pathway | поліморфно-контрольований шлях |
| genetically determined polymorphisms | генетично зумовлені поліморфізми |

| | |
|----------------------------|--|
| GI mucosa | слизова оболонка шлунково-кишкового тракту |
| total systemic clearance | показник загального систематичного очищення |
| highly metabolized drugs | ліки з високим ступенем засвоєння |
| N(Adj)-PI(Adj) + N | |
| drug-metabolizing activity | процес засвоєння препарату |
| faster-reacting drug | препарат швидкого реагування |
| drug-specific toxicity | токсичність, пов'язана з лікарським препаратом |

6.2.4. V+

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|--------------------------------|--|
| V+(art)+N1+N2 | |
| inhibit the CYP3A metabolism | стримувати засвоєння CYP3A |
| modulate the drug effect | модулювати ефект препарату |
| induce CYP1A enzymes | стимулювати виникнення ферментів CYP1A |
| enhance drug entry | посилювати надходження лікарського препарату |
| potentiate drug block | посилювати блокування |
| sequester bile acids | секвеструвати жовчні кислоти |
| V+Adj+N | |
| alleviate erectile dysfunction | полегшувати еректильну дисфункцію |
| elevate cyclic GMP | підвищувати циклічне GMP |
| facilitate viral replication | полегшувати вірусну реплікацію |
| inactivate cyclic GMP | інактивувати циклічний GMP |
| produce no action | не спричиняти жодних дій |
| V+prep+N | |
| compete for access | конкурувати за доступ |
| diffuse through a barrier | проходити через бар'єр |
| transport across membranes | перенесення між мембранами |
| volunteer during questioning | добровільно вказувати під час опитування |

6.2.5 Part.II +

| Англійське словосполучення | Українське слово |
|----------------------------|-------------------------|
| Part.II +N + N | |
| decreased blood flow | зменшений прилив крові |
| increased blood flow | збільшений прилив крові |

| | |
|-----------------------------------|---|
| increased digoxin bioavailability | збільшення біодоступності дигоксину |
| reduced CNS penetration | знижене проникнення в ЦНС |
| unappreciated drug effects | неясні ефекти лікарських препаратів |
| unwanted hair growth | небажаний ріст волосся |
| coadministered drug substrates | субстрати препаратів, що застосовуються одночасно |
| Part.II +Adj + N | |
| prolonged pharmacological effects | подовжений фармакологічний вплив |
| unwanted pharmacological effects | небажані фармакологічні наслідки |
| administered chemical form | застосована хімічна форма |
| reduced hepatic secretion | зниження секреції печінки |
| reduced renal secretion | зниження секреції нирок |

Додаток Б

АНГЛО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| 6-mercaptopurine | б-меркаптопурин |
| absorbing surface | поглинальна поверхня |
| absorption | усмоктування |
| absorptive site | місце усмоктування |
| accumulation | акумуляція |
| accumulation of drug | накопичення препарату |
| ACE inhibitors | інгібітори АПФ |
| acidic Ph | кислий Ph |
| active metabolite | активний метаболіт |
| active metabolite NAPA | активний метаболіт NAPA |
| active site of the protein | активне місце білка |
| acute coronary syndrome | гострий коронарний синдром |
| acute symptom | гострий симптом |
| additive | адитивний |
| administered chemical form | застосована хімічна форма |
| administered dose | застосована доза |
| administered orally | застосований перорально |
| administration of a drug | застосування препарату |
| administration systems | системи введення |
| adrenergic neurons | адренергічні нейрони |
| adverse effects | шкідливий вплив |
| adverse events | побічні явища |

| | |
|---|--|
| adverse reactions | побічні реакції |
| adversely decreasing the action of a drug | негативне зменшення дії препарату |
| adversely increasing the action of a drug | негативне збільшення дії препарату |
| affect the distribution | впливати на розподіл |
| age- and disease-related changes | зміни, пов'язані з віком та захворюваннями |
| agents | препарати |
| age-related decreases | зниження, пов'язане з віком |
| alcoholic liver disease | алкогольна хвороба печінки |
| alleviate erectile dysfunction | полегшувати еректильну дисфункцію |
| allopurinol | аллопуринол |
| alternative safer agents | альтернативні безпечні препарати |
| aluminum ions | йони алюмінію |
| ambulatory patients | амбулаторні пацієнти |
| amiloride | амілорид |
| amiodarone | аміодарон |
| analgesic effect | анальгетичний ефект |
| anesthetic gases | інгаляційні анальгетики |
| angina | стенокардія |
| antacids | антациди |
| antagonize | антагонізувати |
| antianginal | антиангінальний препарат |
| antiarrhythmic дія | антиаритмічна дія |
| anticoagulating agents | антикоагулянти |
| anticonvulsant effect | протисудомна дія |
| antifungal agents | протигрибкові препарати |
| antihistamine terfenadine | антигістамінний терфенадин |
| anti-HIV agents | препарати для лікування ВІЛ |
| anti-HIV regimens | схеми лікування ВІЛ |
| antihypertensive effect | протигіпертонічна дія |
| antimalarial drug | протималарійний препарат |
| antiviral effects | протівірусна дія |
| antiviral ritonavir | антивірусний препарат ритонавір |
| application of heat | тепловий вплив |
| appropriate therapy | доцільність застосування |

| | |
|-------------------------------|---|
| approximation | наближення |
| aqueous phase | водяна фаза |
| aqueous solution | водний розчин |
| area of the absorbing surface | площа поглинальної поверхні |
| arrhythmias | аритмія |
| atorvastatin | аторвастатин |
| attendant risk | супутній ризик |
| attributable | який можна віднести до |
| average plasma concentration | середня концентрація препарату в плазмі |
| azathioprine | азатіоприн |
| azithromycin | азитроміцин |
| be reduced by | зменшувати на |
| beneficial effects | сприятливий вплив |
| bile | жовч |
| biliary cirrhosis | біліарний цирроз |
| biliary elimination | жовчна екскреція |
| binding | зв'язування |
| bioavailability | біологічна доступність |
| biotransformation reaction | реакція біотрансформації препаратів |
| bleeding | кровотеча |
| bleeding tendency | схильність до кровотечі |
| blood clearance | ступінь очищення крові |
| blood pressure | артеріальний тиск |
| blood-brain | гематоенцефалічний |
| blood-testis | гематотестикулярний |
| body composition | будова тіла |
| body water | вода в організмі |
| bone marrow suppression | супресія кісткового мозку |
| breast milk | грудне молоко |
| calcium channel blockers | блокатори кальцієвих каналів |
| capsule | капсула |
| carbamazepine | карбамазепін |
| cause toxicity | спричинити токсичність |
| celecoxib | целекоксиб |
| cell | клітина |
| cellular components | клітинні компоненти |

| | |
|--|---|
| cellular studies | клітинні дослідження |
| cellular uptake | клітинне поглинання |
| cerivastatin | церівастатин |
| charcoal-broiled foods | смажена на вугіллі їжа |
| chlorinated insecticides | хлорні інсектициди |
| chloroquine | хлорохін |
| chlorpromazine | хлорпромазин |
| chronic alcohol ingestion | хронічний прийом алкоголю |
| cimetidine | циметидин |
| circulation to the site of absorption | кровообіг у місці усмоктування |
| clarithromycin | кларитроміцин |
| clearance | коефіцієнт очищення |
| clearance based on the concentration of unbound or free drug | ступінь очищення, заснований на концентрації вільного препарату |
| clearance formula | формула очищення |
| clinical consequences | клінічні наслідки |
| clinical effect | клінічний ефект |
| clinical efficacy | клінічна ефективність |
| clinical trials | клінічні випробування |
| clinically significant extent | клінічно значуща міра |
| clinically useful parameters | клінічно корисні параметри |
| clinician | клінічний лікар |
| clonidine | клонідин |
| clopidogrel | клопідогрель |
| clotting system | система згортання крові |
| CNS | ЦНС |
| coadministered drug substrates | субстрати препаратів, що застосовуються одночасно |
| co-administration | супутнє застосування |
| codeine | кодеїн |
| common transcription factors | загальні фактори транскрипції |
| compete for access | конкурувати за доступ |
| complex biologic milieu | складне біологічне середовище |
| complexity of the barrier | складність бар'єру |
| complicate therapy | ускладнювати терапію |
| concentration of drug | концентрація препарату |
| concentrations encountered clinically | концентрації, виявлені клінічно |

| | |
|--|---|
| concomitant diseases | супутні захворювання |
| concomitant drug therapy | супровідна лікарська терапія |
| concomitant use | супутнє застосування |
| concurrent treatment | одночасна терапія |
| conjugation | кон'югація |
| constant | константа |
| constant fraction | постійна частка |
| contribute | сприяти |
| controlled setting | контрольоване середовище |
| conversion of drugs | перетворення препаратів |
| coordinate induction | координаційна індукція |
| cruciferous vegetables | хрестоцвіті овочі |
| cyclooxygenase-2 inhibitors | інгібітори циклооксигенази-2 |
| cyclosporine | циклоспорин |
| CYP substrates | субстрати CYP |
| CYP2C9 | ген CYP2C9 |
| CYP2C9 metabolism | CYP2C9 метаболізм |
| CYP2D6 | ген CYP2D6 |
| CYP3A | ген CYP3A |
| CYP3A family | клас CYP3A |
| CYP3A inhibitors | інгібітори CYP3A |
| cytochrome p450 monooxygenase activity and hepatic elimination | монооксигеназна дія та екскреція печінки цитохрому p450 |
| cytosol | цитозол |
| DDT | ДДТ (дихлородифенілтрихлоретан) |
| decay | зменшення |
| decrease in liver blood flow | зниження печінкового кровотоку |
| decreased blood flow | зменшений прилив крові |
| decreased efficacy | знижена ефективність |
| delay in the onset of action | затримка у початку дії |
| design | складати |
| desipramine | десіпрамін |
| detect | виявляти |
| determinants | вирішальні визначники |
| develop | розвиватися |
| development | розробка |
| development of a clinical effect | розвиток клінічного ефекту |

| | |
|----------------------------------|--|
| dexamethasone | дексаметазон |
| dextran | декстран |
| diagnostic problems | діагностичні проблеми |
| diet and environmental factors | дієта та екологічні чинники |
| different spectrum of actions | різний спектр дій |
| diffuse through a barrier | проходити через бар'єр |
| digoxin | дигоксин |
| digoxin concentrations | концентрація дигоксину |
| diltiazem | дилтіазем |
| direct contact | прямий зв'язок |
| direct electrophysiologic action | прямий електрофізіологічний ефект |
| discoloration | знебарвлення |
| disease | захворювання |
| disease factors | чинники хвороби |
| dissolution | розчинення |
| dissolve | розчиняти(-ся) |
| distribution | розподіл |
| distribution of the agent | розподілення реагенту |
| diuretics | діуретики |
| dofetilide | дофетилід |
| dosage form | форма дозування |
| dosages adjustment | регулювання доз |
| dose-response curve | крива "доза - реакція" |
| doubling of plasma digoxin | подвійне збільшення дигоксину в плазмі |
| doxepin | доксепін |
| drug accumulation | накопичення лікарських препаратів |
| drug action | дія препарату |
| drug biotransformation | біотрансформація препаратів |
| drug conjugation | процес кон'югації препаратів |
| drug disposition | процес розподілення препарату |
| drug distribution | розподіл лікарського препарату |
| drug dose | доза препарату |
| drug effect | дія препарату |
| drug exposure | вплив лікарського препарату |
| drug for hair growth | препарат для росту волосся |
| drug history | анамнез лікарських препаратів |

| | |
|-----------------------------|--|
| drug interactions | взаємодія між лікарськими препаратами |
| drug levels | рівні препаратів |
| drug metabolism | метаболізм лікарських препаратів |
| drug oxidations | процеси окиснювання препаратів |
| drug response | реакція на лікарський засіб |
| drug solubility | розчинність ліків |
| drug therapy | лікарська терапія |
| drug transport | переміщення лікарських засобів |
| drug-metabolizing activity | процес засвоєння препарату |
| drug-receptor interaction | взаємодія лікарських препаратів та рецепторів |
| drug-specific toxicity | токсичність, пов'язана з лікарським препаратом |
| drug-target interaction | взаємодія між препаратом та мішенню |
| effective | ефективний |
| elevate cyclic GMP | підвищення циклічного GMP |
| eliminate drug | виводити препарат |
| elimination | екскреція |
| endogenous compounds | ендогенні сполуки |
| endogenous substrate levels | рівні ендогенних субстратів |
| endogenous substrates | ендогенні субстрати |
| endoplasmic reticulum | ендоплазматичний ретикулум |
| enhance drug entry | посилювати надходження лікарського препарату |
| enhance the rate | підвищувати швидкість |
| environmental pollutants | екологічні забрудники |
| enzyme induction | ферментна індукція |
| enzyme systems | ферментні системи |
| enzyme's substrates | субстрати ферменту |
| epoxide hydrolysis | епоксидний гідроліз |
| equal to unity | дорівнювати одиниці |
| equation | рівняння |
| equilibrium | рівновага |
| erectile tissue | еректильна тканина |
| erythromycin | еритроміцин |
| ester | складний ефір |

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| ethanol | етанол |
| exacerbating | посилюючий |
| excrete the drug | виділяти препарат |
| excreted drugs | препарати, що виводяться |
| excretion of drugs | екскреція препаратів |
| excretory organs | органи виведення |
| exponential process | експонентний процес |
| expression of genes | експресія генів |
| extensive application | надмірне застосування |
| extent of absorption | міра поглинання |
| external milieu | зовнішнє середовище |
| extracellular potassium | екстрацелюлярний калій |
| extreme conditions | крайні випадки |
| eye drops | очні краплі |
| facilitate viral replication | полегшувати вірусної реплікації |
| faster-reacting drug | препарат швидкого реагування |
| fat tissue | жирову тканину |
| fatty liver disease | жирова хвороба печінки |
| fetal development | зародковий розвиток |
| first-order kinetics | кінетики першого порядку |
| first-pass elimination | пресистемна елімінація |
| first-pass loss | пресистемна втрата |
| fluconazole level | рівень флюконазолу |
| fluid measured | рідина, що вимірюється |
| fluid volume | об'єм рідини |
| fluoxetine | флуоксетин |
| foreign substances | домішки |
| functional cytochrome p450 enzymes | функціональні ензими цитохрому p450 |
| gaining access | знаходження доступу |
| gastric acidity | кислотність шлунка |
| gastric ulcers | виразка шлунку |
| gastrointestinal tract | шлунково-кишковий тракт |
| gender | стать |
| gene expression | експресія гена |
| generating interactions | виникнення взаємодії |
| generation | утворення |
| genetic polymorphisms | генетичні поліморфізми |

| | |
|--------------------------------------|--|
| genetic variants | генетичні варіанти |
| genetically determined polymorphisms | генетично зумовлені поліморфізми |
| GI bacteria | шлунково-кишкові бактерії |
| GI mucosa | слизова оболонка шлунково-кишкового тракту |
| glucuronic acid | глюкуронова кислота |
| glucuronidation | глюкуронування |
| glutathione | глутатион |
| glutathione conjugation | глутатионне сполучення |
| glutethimide | глютетимід |
| glycoprotein IIb/IIIa inhibitors | інгібітори глікопротеїну IIb / IIIa |
| guanadrel | гуанадрел |
| guanethidine | гуанетидин |
| guanidinium antihypertensive agents | гуанідинові антигіпертензивні засоби |
| gut wall | кишкова стінка |
| half-life | період напіврозпаду |
| haloperidol | галоперидол |
| health food supplements | харчові добавки |
| hematologic abnormalities | гематологічні порушення |
| hemorrhagic complications | геморагічні ускладнення |
| heparin | гепарин |
| hepatic blood flow | печінковий кровотік |
| hepatic drug biotransformation | печінкова біотрансформація препарату |
| hepatic enzyme activity | функціонування печінкових ферментів |
| hepatitis | гепатит |
| hepatocarcinomas | злоякісна гепатома |
| herbal remedies | рослинні препарати |
| high hepatic extraction ratio drugs | препарати с високим коефіцієнтом печінкової екстракції |
| high lipid solubility | високий ступінь розчинності ліпідів |
| highly lipid soluble compounds | високоліпідні розчинні сполуки |
| highly metabolized drugs | ліки з високим ступенем засвоєння |
| highly reactive | надзвичайно реактивні |
| histamine H2 receptor antagonists | антагоністи рецептора гістаміну H2 |
| HMG-CoA reductase inhibitors | інгібітори HMG-CoA редуктази |
| hyperbilirubinemia | гіпербілірубінемія |
| hypertensive patients | хворі з артеріальною гіпертензією |

| | |
|--------------------------------------|--|
| hypokalemia | гіпокаліємія |
| hypotension | гіпотензія |
| identifiable physiological volume | ідентифікований фізіологічний об'єм |
| idiosyncratic | ідіосинкразичний |
| immediate onset of action | негайний початок дії |
| impair | погіршувати |
| impaired function | порушена функція |
| impairment of normal liver function | порушення нормальної роботи печінки |
| important contributor | такий, що сприяє чомусь значному |
| in vitro | у штучних умовах |
| in vivo | у природних умовах |
| inactivate cyclic GMP | інактивувати циклічний GMP |
| inactivation | інактивація |
| incidence of adverse effect | частота несприятливого ефекту |
| increased blood flow | збільшений прилив крові |
| increased digoxin bioavailability | збільшення біодоступності дигоксину |
| increased toxicity | підвищена токсичність |
| indication for a drug | показання для препарату |
| indicator | індикатор |
| indomethacin | індометацин |
| induce CYP1A enzymes | стимулювати виникнення ферментів CYP1A |
| inducer | індуктор |
| inducing agents | індукуючі препарати |
| induction | індукція |
| industrial chemicals | промислові хімікати |
| inescapable risk | неминучий ризик |
| inherent absorption characteristics | притаманні характеристики абсорбції |
| inherent dissolution characteristics | притаманні характеристики розчинення |
| inhibit the CYP3A metabolism | стримувати засвоєння CYP3A |
| inhibitor metabolites accumulation | накопичення метаболітів інгібіторів |
| inhibitors | інгібітори |
| insoluble chelates | нерозчинні хелати |
| interact | взаємодіяти |
| interindividual differences | міжособистісні відмінності |
| interindividual variability | міжособистісна мінливість |
| interpretation of response | інтерпретація відповіді |

| | |
|--|---|
| intestinal mucosa | слизова оболонка кишечника |
| intracellular binding | міжклітинне зв'язування |
| intravenous dose | внутрішньовенна дози |
| intravenously | внутрішньовенно |
| intrinsic ability | внутрішня здатність |
| investigation | дослідження |
| iodine | йод |
| ion channel blockade | блокада іонних каналів |
| ion channels | іонні канали |
| irreversibly bound | нерозривно пов'язані |
| ischemia | ішемія |
| itraconazole | ітраконазол |
| kaolin-pectin suspensions | каолінові пектинові суспензії |
| ketoconazole | кетоконазол |
| kidney | нирки |
| legacy of drugs | спадщина лікарських препаратів |
| lidocaine | лідокаїн |
| life-threatening toxicity | небезпечна для життя токсичність |
| limiting factor | обмежувальний фактор |
| linear function | лінійна функція |
| lipid/water solubility | розчинятися в воді/ліпідах |
| lipid-soluble drugs | ліпідорозчинні препарати |
| liver | печінка |
| liver mass | маса печінки |
| loading dose | ударна доза |
| local conditions | локальні умови |
| long-term drug administration | довгострокове застосування препарату |
| losartan | лозартан |
| lovastatin | ловастатин |
| low molecular weight water soluble compounds | водорозчинні сполуки з низькою молекулярною масою |
| lungs | легені |
| macrolide antibiotics | макролідні антибіотики |
| macromolecules | макромолекули |
| magnitude | величина |
| maintenance therapy | підтримуюча терапія |
| major toxicity | велика токсичність |

| | |
|--|---|
| margin of safety | межа безпеки |
| marked impairment of bilirubin glucuronidation | помітне порушення глюкуронування білірубину |
| markedly increased | помітно збільшений |
| massage | масаж |
| mature | розвиватися |
| MDR1 | ген MDR1 |
| mediated | опосередкований |
| medical experiences | медичний досвід |
| membrane permeability | проникність мембран |
| membrane potential | мембранний потенціал |
| metabolic activity | метаболічна активність |
| metabolic capacity | здатність до обміну речовин |
| metabolic drug interactions | метаболічна взаємодія лікарських препаратів |
| metabolic pathways catalyzed | каталізація метаболічних шляхів ферментними системами |
| metabolically inactivated | метаболічно інактивований |
| metabolism | метаболізм |
| metabolite concentrations | концентрації метаболітів |
| metabolites | метаболіти |
| metabolites excreted in the bile | метаболіти, що виводяться із жовчю |
| metabolize a drug | засвоєння препарату |
| methadone | метадон |
| methotrexate toxicity | токсичність метотрексату |
| methylprednisolone | метилпреднізолон |
| metronidazole | метронідазол |
| mexiletine | мексилітін |
| minoxidil treatment | лікування міноксидилом |
| mitochondria | мітохондрії |
| mix more readily | більш легко змішуватися |
| modulate the drug effect | модулювати ефект препарату |
| molecular receptor | молекулярний рецептор |
| molecular site of action | молекулярна ділянка дії |
| molecular target | молекулярна мішень |
| morbidity | захворюваність |
| morphine | морфін |

| | |
|---|--|
| mortality | смертність |
| mottling | плямисте забарвлення |
| multiple HIV protease inhibitors | кілька інгібіторів протеази ВІЛ |
| multiple pathways | множинні шляхи |
| myopathy | міопатія |
| narrow-therapeutic-ratio drugs | вузько терапевтичні препарати |
| natural logarithm | натуральний логарифм |
| neuroleptic drugs | нейролептичний препарат |
| new protein synthesis | новий синтез білка |
| nicardipine | нікардіпін |
| nifedipine | ніфедипін |
| nitrates | нітрати |
| nitroglycerin | нітрогліцерин |
| non-exposed individuals | особи, що не зазнають впливу |
| nonparenteral administration of a drug | ентеральне введення ліків |
| nonrepairable lesions | невідновні ушкодження |
| nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) | нестероїдні протизапальні препарати (НПЗП) |
| non-uniform distribution | неоднорідний розподіл |
| norepinephrine uptake | поглинання норадреналіну |
| nuclear envelope | ядерна оболонка |
| nursing infant | немовля |
| oily solution | масляний розчин |
| oral availability | оральна доступність |
| oral contraceptive steroids | оральні контрацептивні стероїди |
| organ function | робота органів |
| organic anions | органічні аніони |
| organs of elimination | органи екскреції |
| outcomes | результат |
| over-the-counter (OTC) drugs | безрецептурні препарати |
| oxidative metabolism | окисний метаболізм |
| parenteral route | парентеральний шлях |
| partition coefficient | коефіцієнт розподілу |
| partition into the gut | розподіл у кишках |
| pathway | шлях |
| patient compliance | дотримання пацієнтом |
| patient subset | підмножина пацієнта |

| | |
|---|---|
| patient's age | вік пацієнта |
| patient's medications | препарати пацієнта |
| pattern of distribution | модель розподілення |
| pattern of the development | модель розвитку |
| penicillin | пеніцилін |
| peptic ulcer | пептична виразка |
| pesticides | пестициди |
| P-glycoprotein | P-глікопротеїн |
| P-glycoprotein expression | експресія P-глікопротеїну |
| P-glycoprotein-mediated exclusion of the drug | виключення препарату, що опосередковується P-глікопротеїном |
| pharmacodynamic processes | фармакодинамічні процеси |
| pharmacodynamics | фармакодинаміка |
| pharmacokinetic processes | фармакокінетичні процеси |
| pharmacokinetics | фармакокінетика |
| pharmacologic | фармакологічний |
| pharmacologic effects | фармакологічна дія |
| pharmacologic target | фармакологічна мета |
| pharmacologically inactive metabolites | фармакологічно неактивні метаболіти |
| phase I and phase II enzyme systems | ферментні системи стадії 1 та стадії 2 |
| phase I biotransformation reactions | реакції біотрансформації 1 стадії |
| phenotypic differences | фенотипні відмінності |
| phenytoin | фенітоїн |
| phosphodiesterase type 5 isoform | ізоформ фосфодіестерази типу 5 |
| physician | лікар |
| physicochemical characteristics | фізикохімічні характеристики |
| physiologic barriers | фізіологічні бар'єри |
| piroxicam | піроксикам |
| placental | плацентарний |
| plasma | плазма |
| plasma clearance | ступінь очищення плазми |
| plasma concentration | концентрація препарату в плазмі |
| plasma membrane | плазматична мембрана |
| plasma protein | плазмовий білок |
| plasma substitutes | плазмозамінники |
| platelet aggregation | агрегація тромбоцитів |
| polar compounds | полярні сполуки |

| | |
|------------------------------------|---|
| polymorphically controlled pathway | поліморфно-контрольований шлях |
| portal blood | ворітна кров |
| postnatally | післяпологово |
| potassium elimination | виведення калію |
| potent as inhibitors | потужні як інгібітори |
| potent inhibitor | потужний інгібітор |
| potential for interactions | потенціал взаємодії |
| potentiate drug block | посилювати блокування |
| potentiation | посилення |
| practicing physician | практикуючий лікар |
| prednisolone | преднізолон |
| preinduction levels | рівні преіндукції |
| prescribed medicines | призначені лікарські препарати |
| prescriber | лікар, що призначає препарати |
| prescription drug | рецептурний препарат |
| probenecid | пробенецид |
| procainamide | прокаїнамід |
| produce no action | не спричиняти жодних дій |
| profound effects | значний вплив |
| prokinetic drug cisapride | прокінетичний лікарський препарат цизаприду |
| prolonged half-life | подовження періоду напіврозпаду |
| prolonged pharmacological effects | подовжений фармакологічний вплив |
| pronounced | виражений |
| proportionate | пропорційний |
| protein binding | зв'язування з білком |
| prothrombin time | протромбіновий час |
| proton pump inhibitors | інгібітори протонної помпи |
| pulmonary alveolar epithelium | легеневий альвеолярний епітелій |
| pulmonary excretion | пульмональна екскреція |
| QT interval | інтервал QT |
| QT prolongation | збільшення QT-інтервалу |
| QT-prolonging antiarrhythmics | антиаритмічні препарати, що збільшують QT-інтервал |
| quinidine | хінідин |
| rapid metabolizers | особи, що мають швидкий метаболізм |
| rate of dissolution | швидкість розчинення |

| | |
|---------------------------------|--|
| rate of drug absorption | швидкість усмоктування препарату |
| rate of elimination | коефіцієнт екскреції |
| rates of availability | коефіцієнти доступності |
| rational regimen | раціональний режим |
| reabsorb | абсорбуватися повторно |
| reactive metabolites | реактивні метаболіти |
| recognized hazard | визнана небезпека |
| reduced clearance | зменшення кліренсу |
| reduced CNS penetration | зниження проникнення в ЦНС |
| reduced hepatic secretion | зниження секреції печінки |
| reduced renal secretion | зниження секреції нирок |
| regulation of drugs | регулювання лікарських засобів |
| regulatory approval | прийняття регуляторними органами |
| reinforce the concept | підсилювати концепцію |
| relatively safe | відносно безпечний |
| remove drug | виводити препарат |
| renal clearance of methotrexate | нирковий кліренс метотрексату |
| renal dysfunction | порушення функції нирок |
| renal insufficiency | ниркова недостатність |
| renal tubular secretion | ниркова трубчаста секреція |
| renal tubular transport systems | канальцеві транспортні системи |
| repairable lesions | відновні ушкодження |
| resins | смоли |
| rofecoxib | рофекоксиб |
| route of administration | спосіб застосування |
| salicylate | саліцилат |
| saliva | слина |
| salt | сіль |
| sanctuary site | тканина, що є недоступною для дії цитостатиків |
| saturated | насичений |
| secrete | секретувати |
| self-administration | самостійний прийом лікарських препаратів |
| separate clearances | окремі показники очищення |
| sequester bile acids | секвеструвати жовчні кислоти |
| severity of the liver damage | тяжкість ушкодження печінки |

| | |
|------------------------------------|---|
| shared substrates | сумісні субстрати |
| shock | шок |
| sildenafil | сильденафіл |
| simvastatin | симвастатин |
| single dose | одноразова доза |
| single enzyme | один фермент |
| site of action | місце дії |
| skin | шкіра |
| slow metabolizers | люди, що мають повільний метаболізм |
| slower-reacting drug | препарат менш швидкого реагування |
| solid form | тверда форма |
| solutions of high concentration | розчин з високою концентрацією |
| solutions of low concentration | розчин з низькою концентрацією |
| sotalol | соталол |
| specific concentration | особлива концентрація |
| spironolactone | спиронолактон |
| stability of the active ingredient | стабільність активного інгредієнта |
| stable drug | стабільна концентрація препарату |
| steady state | стаціонарний стан |
| steady-state conditions | умови стаціонарного стану |
| sulfate | сульфат |
| sulfation | сульфатація |
| sulfonamides | сульфаніламід |
| sulindac | суліндак |
| supplemental potassium | додатковий калій |
| sweat | піт |
| symptom | симптом |
| systemic circulation | велике коло кровообігу |
| tablet | таблетка |
| target effector molecules | цільові ефекторні молекули |
| target molecules | молекули-мішені |
| tetracycline | тетрациклін |
| theophylline | теофілін |
| therapeutic approach | терапевтичний підхід |
| therapeutic drug effect | терапевтичний ефект лікарського препарату |
| therapeutic indices | терапевтичні індекси |

| | |
|-------------------------------------|--|
| therapeutically useful interactions | терапевтично корисні взаємодії |
| thyroid gland | щитоподібна залоза |
| time course of drug | дія лікарського препарату |
| time-concentration curve | крива "концентрація - час" |
| tissue | тканина |
| topical agents | місцеві речовини |
| torsades de pointes | піруетна тахікардія |
| total systemic clearance | показник загального систематичного очищення |
| toxic effects | токсичні наслідки |
| toxicity of a drug | токсичність препарату |
| transport across membranes | перенесення між мембранами |
| triamterene | триамтерен |
| tricyclic antidepressants | трициклічні антидепресанти |
| tubular cation transport system | канальцева транспортна система |
| twofold decrease | подвійне зменшення |
| type 5 phosphodiesterase | фосфодіестераза типу 5 |
| unabsorbed orally ingested drugs | препарати для перорального застосування, які не поглинаються |
| unaffected individuals | особи, що не підлягають впливу |
| unappreciated drug effects | неясні ефекти лікарських препаратів |
| underlying disease | основне захворювання |
| underlying mechanisms | основні механізми |
| underlying pathophysiology | основна патофізіологія |
| uniform | уніфікований |
| uniformly distribute | рівномірно розподілятися |
| untoward effects | надзвичайна дія |
| unwanted hair growth | небажаний ріст волосся |
| unwanted pharmacological effects | небажані фармакологічних наслідки |
| uptake | поглинання |
| urgent treatment | невідкладне лікування |
| urinary excretion | сечовиведення |
| vapors | пари |
| variable | змінний |
| vascular system | судинна система |
| vasoconstrictor agents | судинозвужувальні засоби |
| vasodilation | вазодилатція |

| | |
|---------------------------------------|--|
| verapamil | верапаміл |
| volume of distribution | обсяг розподілення |
| volume per unit of time | об'єм до одиниці часу |
| volunteer during questioning | добровільно вказувати під час опитування |
| warfarin | варфарин |
| warfarin therapy | терапія варфарином |
| weak base | слабка основа |
| xanthine oxidase | ксантиноксидаза |
| xenobiotics | ксенобіотики |
| zero-order kinetics | кінетики нульового порядку |
| β -adrenergic receptor blockers | блокатори β -адренорецепторів |

Додаток В

УКРАЇНСЬКИЙ-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

| | |
|--|---|
| 6-меркаптопурин | 6-mercaptopurine |
| CYP2C9 метаболізм | CYP2C9 metabolism |
| in vitro (у штучних умовах) | in vitro |
| in vivo (у природних умовах) | in vivo |
| P-глікопротеїн | P-glycoprotein |
| рецептурний препарат | prescription drug |
| абсорбуватися повторно | reabsorb |
| агрегація тромбоцитів | platelet aggregation |
| адитивний | additive |
| адренергічні нейрони | adrenergic neurons |
| азатиоприн | azathioprine |
| азитроміцин | azithromycin |
| активне місце білка | active site of the protein |
| активний метаболіт | active metabolite |
| активний метаболіт NAPA | active metabolite NAPA |
| аккумуляція | accumulation |
| алкогольна хвороба печінки | alcoholic liver disease |
| аллопуринол | allopurinol |
| альтернативні безпечні препарати | alternative safer agents |
| амбулаторні пацієнти | ambulatory patients |
| амілорид | amiloride |
| аміодарон | amiodarone |
| анальгетичний ефект | analgesic effect |
| анамнез лікарських препаратів | drug history |
| антагонізувати | antagonize |
| антагоністи рецептора гістаміну H ₂ | histamine H ₂ receptor antagonists |
| антациди | antacids |
| антиангінальний препарат | antianginal |
| антиаритмічний ефект | antiarrhythmic effect |
| антиаритмічні препарати, що збільшують QT-інтервал | QT-prolonging antiarrhythmics |
| антивірусний препарат ритонавір | antiviral ritonavir |
| антигіпертензивна дія | antihypertensive effect |
| антигістамінний терфенадин | antihistamine terfenadine |

| | |
|---|---|
| антикоагулянти | ant clotting agents |
| антиконвульсантний ефект | anticonvulsant effect |
| аритмія | arrhythmias |
| артеріальний тиск | blood pressure |
| аторвастатин | atorvastatin |
| безрецептурні препарати | over-the-counter (OTC) drugs |
| біліарний цирроз | biliary cirrhosis |
| більш легко змішуватися | mix more readily |
| біологічна доступність | bioavailability |
| біотрансформація препаратів | drug biotransformation |
| блокада іонних каналів | ion channel blockade |
| блокатори β -адренорецепторів | β -adrenergic receptor blockers |
| блокатори кальцієвих каналів | calcium channel blockers |
| будова тіла | body composition |
| вазодилатція | vasodilation |
| варфарин | warfarin |
| велика токсичність | major toxicity |
| велике коло кровообігу | systemic circulation |
| величина | magnitude |
| верапаміл | verapamil |
| взаємодія лікарських препаратів та рецепторів | drug-receptor interaction |
| взаємодія між лікарськими препаратами | drug interactions |
| взаємодія між препаратом та мішенню | drug-target interaction |
| взаємодіяти | interact |
| виведення калію | potassium elimination |
| виведення препарату | eliminate drug |
| вивести препарат | remove drug |
| виділяти препарат | excrete the drug |
| визнана небезпека | recognized hazard |
| виключення препарату, що опосередковується Р-глікопротеїном | P-glycoprotein-mediated exclusion of the drug |
| виникнення взаємодії | generating interactions |
| виражений | pronounced |
| виразка шлунку | gastric ulcers |
| вирішальні визначники | determinants |

| | |
|---|--|
| високий ступінь розчинності ліпідів | high lipid solubility |
| високоліпідні розчинні сполуки | highly lipid soluble compounds |
| виявляти | detect |
| відновні ушкодження | repairable lesions |
| відносно безпечний | relatively safe |
| вік пацієнта | patient's age |
| внутрішня здатність | intrinsic ability |
| внутрішньовенна дози | intravenous dose |
| внутрішньовенно | intravenously |
| вода в організмі | body water |
| водний розчин | aqueous solution |
| водорозчинні сполуки з низькою молекулярною масою | low molecular weight water soluble compounds |
| водяна фаза | aqueous phase |
| ворітна кров | portal blood |
| впливати на розподіл | affect the distribution |
| впливи лікарського препарату | drug exposure |
| вузько терапевтичні препарати | narrow-therapeutic-ratio drugs |
| галоперидол | haloperidol |
| гематоенцефалічний | blood-brain |
| гематологічні порушення | hematologic abnormalities |
| гематотестикулярний | blood-testis |
| геморагічні ускладнення | hemorrhagic complications |
| ген CYP2C9 | CYP2C9 |
| ген CYP2D6 | CYP2D6 |
| ген CYP3A | CYP3A |
| ген MDR1 | MDR1 |
| генетичні варіанти | genetic variants |
| генетичні поліморфізми | genetic polymorphisms |
| генетично зумовлені поліморфізми | genetically determined polymorphisms |
| гепарин | heparin |
| гепатит | hepatitis |
| гіпербілірубінемія | hyperbilirubinemia |
| гіпокаліємія | hypokalemia |
| гіпотензія | hypotension |
| глутатион | glutathione |
| глутатионне сполучення | glutathione conjugation |

| | |
|--|-------------------------------------|
| глюкуронова кислота | glucuronic acid |
| глюкуронування | glucuronidation |
| глутетимід | glutethimide |
| гострий коронарний синдром | acute coronary syndrome |
| гострий симптом | acute symptom |
| грудне молоко | breast milk |
| гуанадрел | guanadrel |
| гуанетидин | guanethidine |
| гуанідинові антигіпертензивні засоби | guanidinium antihypertensive agents |
| ДДТ (дихлородифенілтрихлоретан) | DDT |
| дексаметазон | dexamethasone |
| декстран | dextran |
| десіпрамін | desipramine |
| дигоксин | digoxin |
| дилтіазем | diltiazem |
| діагностичні проблеми | diagnostic problems |
| дієта та екологічні чинники | diet and environmental factors |
| діуретики | diuretics |
| дія лікарського препарату | time course of drug |
| дія препарату | drug action |
| дія препарату | drug effect |
| добровільно вказувати під час опитування | volunteered during questioning |
| довгострокове застосування препарату | long-term drug administration |
| додатковий калію | supplemental potassium |
| доза препарату | drug dose |
| доксепін | doxepin |
| домішки | foreign substances |
| дорівнювати одиниці | equal to unity |
| дослідження | investigation |
| дотримання пацієнтом | patient compliance |
| дофетилід | dofetilide |
| доцільність застосування | appropriate therapy |
| екологічні забрудники | environmental pollutants |
| екскреція | elimination |
| екскреція препаратів | excretion of drugs |

| | |
|-------------------------------------|--|
| експонентний процес | exponential process |
| експресія Р-глікопротеїну | P-glycoprotein expression |
| експресія гена | gene expression |
| експресія генів | expression of genes |
| екстрацелюлярний калій | extracellular potassium |
| ендогенні сполуки | endogenous compounds |
| ендогенні субстрати | endogenous substrates |
| ендоплазматичний ретикулум | endoplasmic reticulum |
| ентеральне введення ліків | nonparenteral administration of a drug |
| епоксидний гідроліз | epoxide hydrolysis |
| еректильна тканина | erectile tissue |
| еритроміцин | erythromycin |
| етанол | ethanol |
| ефективний | effective |
| жирова хвороба печінки | fatty liver disease |
| жирову тканину | fat tissue |
| жовч | bile |
| жовчна екскреція | biliary elimination |
| загальні фактори транскрипції | common transcription factors |
| зародковий розвиток | fetal development |
| засвоєння препарату | metabolize a drug |
| застосована доза | administered dose |
| застосована хімічна форма | administered chemical form |
| застосований перорально | administered orally |
| застосування препарату | administration of a drug |
| затримка у початку дії | delay in the onset of action |
| захворюваність | morbidity |
| захворювання | disease |
| збільшений прилив крові | increased blood flow |
| збільшення QT-інтервалу | QT prolongation |
| збільшення біодоступності дигоксину | increased digoxin bioavailability |
| зв'язування | binding |
| зв'язування з білками | protein binding |
| здатність до обміну речовин | metabolic capacity |
| злоякісна гепатома | hepatocarcinomas |
| зменшений прилив крові | decreased blood flow |
| зменшення | decay |

| | |
|--|-----------------------------------|
| зменшення кліренсу | reduced clearance |
| зменшувати на | be reduced by |
| зміни, пов'язані з віком та захворюваннями | age- and disease-related changes |
| змінний | variable |
| знаходження доступу | gaining access |
| значний вплив | profound effects |
| знебарвлення | discoloration |
| знижена ефективність | decreased efficacy |
| зниження печінкового кровотоку | decrease in liver blood flow |
| зниження проникнення в ЦНС | reduced CNS penetration |
| зниження секреції печінки | reduced hepatic secretion |
| зниження секреції нирок | reduced renal secretion |
| зниження, пов'язане з віком | age-related decreases |
| зовнішнє середовище | external milieu |
| йод | iodine |
| ідентифікований фізіологічний об'єм | identifiable physiological volume |
| ідіосинкразія | idiosyncratic |
| ізоформ фосфодіестерази типу 5 | phosphodiesterase type 5 isoform |
| інактивація | inactivation |
| інактивувати циклічний GMP | inactivate cyclic GMP |
| інгаляційні анальгетики | anesthetic gases |
| інгібітори | inhibitors |
| інгібітори CYP3A | CYP3A inhibitors |
| інгібітори HMG-CoA редуктази | HMG-CoA reductase inhibitors |
| інгібітори АПФ | ACE inhibitors |
| інгібітори глікопротеїну IIb / IIIa | glycoprotein IIb/IIIa inhibitors |
| інгібітори протонної помпи | proton pump inhibitors |
| інгібітори циклооксигенази-2 | cyclooxygenase-2 inhibitors |
| індикатор | indicator |
| індометацин | indomethacin |
| індуктор | inducer |
| індукування препаратів | inducing drugs |
| індукуючі препарати | inducing agents |
| індукція | induction |
| інтервал QT | QT interval |
| інтерпретація відповіді | interpretation of response |

| | |
|---|----------------------------------|
| іони алюмінію | aluminum ions |
| іонні канали | ion channels |
| ітраконазол | itraconazole |
| ішемія | ischemia |
| канальцева транспортна система | tubular cation transport system |
| канальцеві транспортні системи | renal tubular transport systems |
| каолінові пектинові суспензії | kaolin-pectin suspensions |
| капсула | capsule |
| карбамазепін | carbamazepine |
| каталізація метаболічних шляхів ферментними системами | metabolic pathways catalyzed |
| кетоконазол | ketoconazole |
| кислий Рн | acidic Ph |
| кислотність шлунка | gastric acidity |
| кишкова стінка | gut wall |
| кілька інгібіторів протеази ВІЛ | multiple HIV protease inhibitors |
| кінетики нульового порядку | zero-order kinetics |
| кінетики першого порядку | first-order kinetics |
| klarитроміцин | clarithromycin |
| клас CYP3A | CYP3A family |
| клінічна ефективність | clinical efficacy |
| клінічний ефект | clinical effect |
| клінічний лікар | clinician |
| клінічні випробування | clinical trials |
| клінічні наслідки | clinical consequences |
| клінічно значуща міра | clinically significant extent |
| клінічно корисні параметри | clinically useful parameters |
| клітина | cell |
| клітинне поглинання | cellular uptake |
| клітинні дослідження | cellular studies |
| клітинні компоненти | cellular components |
| клонідин | clonidine |
| клопідогрель | clopidogrel |
| кодеїн | codeine |
| коефіцієнт екскреції | rate of elimination |
| коефіцієнт очищення | clearance |
| коефіцієнт розподілу | partition coefficient |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| коефіцієнти доступності | rates of availability |
| конкурувати за доступ | compete for access |
| константа | constant |
| контрольоване середовище | controlled setting |
| концентрації, виявлені клінічно | concentrations encountered clinically |
| концентрація дигоксину | digoxin concentrations |
| концентрація препарату | concentration of drug |
| концентрація препарату в плазмі | plasma concentration |
| кон'югація | conjugation |
| координаційна індукція | coordinate induction |
| крайні випадки | extreme conditions |
| крива "доза - реакція" | dose-response curve |
| крива "концентрація - час" | time-concentration curve |
| кровообіг у місці усмоктування | circulation to the site of absorption |
| кровотеча | bleeding |
| ксантиноксидаза | xanthine oxidase |
| ксенобіотики | xenobiotics |
| легеневий альвеолярний епітелій | pulmonary alveolar epithelium |
| легені | lungs |
| лідокан | lidocaine |
| лікар | physician |
| лікар, що призначають препарати | prescriber |
| лікарська терапія | drug therapy |
| ліки з високим ступенем засвоєння | highly metabolized drugs |
| лікування міноксидилом | minoxidil treatment |
| лінійна функція | linear function |
| ліпідорозчинні препарати | lipid-soluble drugs |
| ловастатин | lovastatin |
| лозартан | losartan |
| локальні умови | local conditions |
| люди, що мають повільний метаболізм | slow metabolizers |
| макролідні антибіотики | macrolide antibiotics |
| макромолекули | macromolecules |
| маса печінки | liver mass |
| масаж | massage |
| масляний розчин | oily solution |

| | |
|---|--|
| медикаментозна терапія | drug therapy |
| медичний досвід | medical experiences |
| межа безпеки | margin of safety |
| мексилітін | mexiletine |
| мембранний потенціал | membrane potential |
| метаболізм | metabolism |
| метаболізм лікарських препаратів | drug metabolism |
| метаболіти | metabolites |
| метаболіти, що виводяться із жовчю | metabolites excreted in the bile |
| метаболічна активність | metabolic activity |
| метаболічна взаємодія лікарських препаратів | metabolic drug interactions |
| метаболічно інактивований | metabolically inactivated |
| метадон | methadone |
| метилпреднізолон | methylprednisolone |
| метронідазол | metronidazole |
| міжклітинне зв'язування | intracellular binding |
| міжособистісна мінливість | interindividual variability |
| міжособистісні відмінності | interindividual differences |
| міопатія | myopathy |
| міра поглинання | extent of absorption |
| місце дії | site of action |
| місце усмоктування | absorptive site |
| місцеві речовини | topical agents |
| мітохондрії | mitochondria |
| множинні шляхи | multiple pathways |
| модель розвитку | pattern of the development |
| модель розподілення | pattern of distribution |
| модулювати ефект препарату | modulate the drug effect |
| молекули-мішені | target molecules |
| молекулярна ділянка дії | molecular site of action |
| молекулярна мішень | molecular target |
| молекулярний рецептор | molecular receptor |
| монооксігеназна дія та екскреція печінки цитохрому p450 | cytochrome p450 monooxygenase activity and hepatic elimination |
| морфін | morphine |
| наближення | approximation |

| | |
|--|---|
| надзвичайна дія | untoward effects |
| надзвичайно реактивні | highly reactive |
| надмірне застосування | extensive application |
| накопичення лікарських препаратів | drug accumulation |
| накопичення метаболітів інгібіторів | inhibitor metabolites accumulation |
| накопичення препарату | accumulation of drug |
| насичений | saturated |
| натуральний логарифм | natural logarithm |
| не спричиняти жодних дій | produce no action |
| небажаний ріст волосся | unwanted hair growth |
| небажані фармакологічних наслідки | unwanted pharmacological effects |
| небезпечна для життя токсичність | life-threatening toxicity |
| невідкладне лікування | urgent treatment |
| невідновні ушкодження | nonrepairable lesions |
| негайний початок дії | immediate onset of action |
| негативне збільшення дії препарату | adversely increasing the action of a drug |
| негативне зменшення дії препарату | adversely decreasing the action of a drug |
| нейролептики | neuroleptic drugs |
| нейролептичний препарат | neuroleptic drugs |
| неминучий ризик | inescapable risk |
| немовля | nursing infant |
| неоднорідний розподіл | non-uniform distribution |
| нерозривно пов'язані | irreversibly bound |
| нерозчинні хелати | insoluble chelates |
| нестероїдні протизапальні препарати (НПЗП) | nonsteroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs) |
| неясні ефекти лікарських препаратів | unappreciated drug effects |
| нирки | kidney |
| ниркова недостатність | renal insufficiency |
| ниркова трубчаста секреція | renal tubular secretion |
| нирковий кліренс метотрексату | renal clearance of methotrexate |
| нікардіпін | nicardipine |
| нітрати | nitrates |
| нітрогліцерин | nitroglycerin |
| ніфедипін | nifedipine |
| новий синтез білка | new protein synthesis |
| об'єм до одиниці часу | volume per unit of time |

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| об'єм рідини | fluid volume |
| обмежувальний фактор | limiting factor |
| обсяг розподілення | volume of distribution |
| один фермент | single enzyme |
| одноразова доза | single dose |
| одночасна терапія | concurrent treatment |
| окисний метаболізм | oxidative metabolism |
| окремі показники очищення | separate clearances |
| опосередкований | mediated |
| оральна доступність | oral availability |
| оральні контрацептивні стероїди | oral contraceptive steroids |
| органи виведення | excretory organs |
| органи екскреції | organs of elimination |
| органічні аніони | organic anions |
| основна патофізіології | underlying pathophysiology |
| основне захворювання | underlying disease |
| основні механізми | underlying mechanisms |
| особи, що мають швидкий метаболізм | rapid metabolizers |
| особи, що не зазнають впливу | non-exposed individuals |
| особи, що не підлягають впливу | unaffected individuals |
| особлива концентрація | specific concentration |
| очні краплі | eye drops |
| парентеральний шлях | parenteral route |
| пари | vapors |
| пеніцилін | penicillin |
| пептична виразка | peptic ulcer |
| переміщення лікарських засобів | drug transport |
| перенесення між мембранами | transport across membranes |
| перетворення препаратів | conversion of drugs |
| період напіврозпаду | half-life |
| пестициди | pesticides |
| печінка | liver |
| печінкова біотрансформація препарату | hepatic drug biotransformation |
| печінковий кровотік | hepatic blood flow |
| підвищена токсичність | increased toxicity |
| підвищення циклічного GMP | elevating cyclic GMP |

| | |
|---|--|
| підвищувати швидкість | enhance the rate |
| підмножина пацієнта | patient subset |
| підсилювати концепцію | reinforce the concept |
| підтримуюча терапія | maintenance therapy |
| піроксикам | piroxicam |
| піруетна тахікардія | torsades de pointes |
| післяпологово | postnatally |
| піт | sweat |
| плазма | plasma |
| плазматична мембрана | plasma membrane |
| плазмовий білок | plasma protein |
| плазмозамінники | plasma substitutes |
| плацентарний | placental |
| площа поглинальної поверхні | area of the absorbing surface |
| плямисте забарвлення | mottling |
| побічні ефекти | adverse effects |
| побічні реакції | adverse reactions |
| побічні явища | adverse events |
| погіршувати | impair |
| поглинальна поверхня | absorbing surface |
| поглинання | uptake |
| поглинання норадреналіну | norepinephrine uptake |
| подвійне збільшення дигоксину в плазмі | doubling of plasma digoxin |
| подвійне зменшення | twofold decrease |
| подовжений фармакологічний вплив | prolonged pharmacological effects |
| подовження періоду напіврозпаду | prolonged half-life |
| показання для препарату | indication for a drug |
| показник загального систематичного очищення | total systemic clearance |
| полегшення вірусної реплікації | facilitating viral replication |
| полегшувати еректильної дисфункції | alleviate erectile dysfunction |
| поліморфно-контрольований шлях | polymorphically controlled pathway |
| полярні сполуки | polar compounds |
| помітне порушення глюкуронування білірубину | marked impairment of bilirubin glucuronidation |
| помітно збільшений | markedly increased |

| | |
|--|--------------------------------------|
| порушена функція | impaired function |
| порушення нормальної роботи печінки | impairment of normal liver function |
| порушення функції нирок | renal dysfunction |
| посилення | potentiation |
| посилювати блокування | potentiates drug block |
| посилювати надходження лікарського препарату | enhance drug entry |
| посилюючий | exacerbating |
| постійна частка | constant fraction |
| потенціал взаємодії | potential for interactions |
| потужний інгібітор | potent inhibitor |
| потужні як інгібітори | potent as inhibitors |
| практикуючий лікар | practicing physician |
| преднізолон | prednisolone |
| препарат для росту волосся | drug for hair growth |
| препарат менш швидкого реагування | slower-reacting drug |
| препарат швидкого реагування | faster-reacting drug |
| препарати | agents |
| препарати для лікування ВІЛ | anti-HIV agents |
| препарати для перорального застосування, які не поглинаються | unabsorbed orally ingested drugs |
| препарати пацієнта | patient's medications |
| препарати с високим коефіцієнтом печінкової екстракції | high hepatic extraction ratio drugs |
| препарати, що виводяться | excreted drugs |
| пресистемна втрата | first-pass loss |
| пресистемна елімінація | first-pass elimination |
| призначені лікарські препарати | prescribed medicines |
| прийняття регуляторними органами | regulatory approval |
| притаманні характеристики абсорбції | inherent absorption characteristics |
| притаманні характеристики розчинення | inherent dissolution characteristics |
| пробенецид | probenecid |
| прокаїнамід | procainamide |
| прокінетичний лікарський препарат цизаприду | prokinetic drug cisapride |

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| промислові хімікати | industrial chemicals |
| проникність мембран | membrane permeability |
| пропорційний | proportionate |
| протеїни плазми | plasma proteins |
| протівірусна дія | antiviral effects |
| протигрибкові препарати | antifungal agents |
| протималярійний препарат | antimalarial drug |
| протромбіновий час | prothrombin time |
| проходити через бар'єр | diffuse through a barrier |
| процес засвоєння препарату | drug-metabolizing activity |
| процес кон'югації препаратів | drug conjugation |
| процес розподілення препарату | drug disposition |
| процеси окиснювання препаратів | drug oxidations |
| прямий електрофізіологічний ефект | direct electrophysiologic action |
| прямий зв'язок | direct contact |
| пульмональна екскреція | pulmonary excretion |
| раціональний режим | rational regimen |
| реактивні метаболіти | reactive metabolites |
| реакції біотрансформації 1 стадії | phase I biotransformation reactions |
| реакція біотрансформації препаратів | biotransformation reaction |
| реакція на лікарський засіб | drug response |
| регулювання доз | dosages adjustment |
| регулювання лікарських засобів | regulation of drugs |
| результат | outcomes |
| рівень флюконазолу | fluconazole level |
| рівні ендогенних субстратів | endogenous substrate levels |
| рівні преіндукції | preinduction levels |
| рівні препаратів | drug levels |
| рівновага | equilibrium |
| рівномірно розподілятися | uniformly distributed |
| рівняння | equation |
| рідина, що вимірюється | fluid measured |
| різний спектр дій | different spectrum of actions |
| робота органів | organ function |
| розвиватися | develop |
| розвиватися | mature |
| розвиток клінічного ефекту | development of a clinical effect |

| | |
|--|---------------------------------|
| розподіл | distribution |
| розподіл лікарського препарату | drug distribution |
| розподіл у кишках | partition into the gut |
| розподілення реагенту | distribution of the agent |
| розробка | development |
| розчин з високою концентрацією | solutions of high concentration |
| розчин з низькою концентрацією | solutions of low concentration |
| розчинення | dissolution |
| розчинність ліків | drug solubility |
| розчиняти(-ся) | dissolve |
| розчинятися в воді/ліпідах | lipid/water solubility |
| рослинні препарати | herbal remedies |
| рофекоксіб | rofecoxib |
| саліцилат | salicylate |
| самостійний прийом лікарських препаратів | self-administration |
| секвеструвати жовчні кислоти | sequester bile acids |
| секретувати | secrete |
| середня концентрація препарату в плазмі | average plasma concentration |
| сечова екскреція | urinary |
| сечовиведення | urinary excretion |
| сильденафіл | sildenafil |
| симвастатин | simvastatin |
| симптом | symptom |
| система згортання крові | clotting system |
| системи введення | administration systems |
| сіль | salt |
| складати | design |
| складне біологічне середовище | complex biologic milieu |
| складний ефір | ester |
| складність бар'єру | complexity of the barrier |
| слабка основа | weak base |
| слизова оболонка кишечника | intestinal mucosa |
| слизова оболонка шлунково-кишкового тракту | GI mucosa |
| слина | saliva |

| | |
|---|--|
| смажена на вугіллі їжа | charcoal-broiled foods |
| смертність | mortality |
| смоли | resins |
| соталол | sotalol |
| спадщина лікарських препаратів | legacy of drugs |
| спиронолактон | spironolactone |
| спосіб застосування | route of administration |
| спричинити токсичність | cause toxicity |
| сприяти | contribute |
| сприятливий вплив | beneficial effects |
| стабільна концентрація препарату | stable drug |
| стабільні концентрації метаболітів | metabolite concentrations |
| стабільність активного інгредієнта | stability of the active ingredient |
| стать | gender |
| стаціонарний стан | steady state |
| стенокардія | angina |
| стимулювати виникнення ферментів CYP1A | induce CYP1A enzymes |
| стримувати засвоєння CYP3A | inhibit the CYP3A metabolism |
| ступінь очищення крові | blood clearance |
| ступінь очищення плазми | plasma clearance |
| ступінь очищення, заснований на концентрації вільного препарату | clearance based on the concentration of unbound or free drug |
| субстрати CYP | CYP substrates |
| субстрати ферменту | enzyme's substrates |
| субстратні препаратів, що застосовуються одночасно | coadministered drug substrates |
| судинна система | vascular system |
| судинозвужувальні засоби | vasoconstrictor agents |
| суліндак | sulindac |
| сульфаніламід | sulfonamides |
| сульфат | sulfate |
| сульфатація | sulfation |
| сумісні субстрати | shared substrates |
| супресія кісткового мозку | bone marrow suppression |
| супровідна лікарська терапія | concomitant drug therapy |
| супутнє застосування | co-administration |

| | |
|--|-------------------------------------|
| супутнє застосування | concomitant use |
| супутні захворювання | concomitant diseases |
| супутній ризик | attendant risk |
| схеми лікування ВІЛ | anti-HIV regimens |
| схильність до кровотечі | bleeding tendency |
| таблетка | tablet |
| такий, що сприяють чомусь значному | important contributor |
| тверда форма | solid form |
| теофілін | theophylline |
| тепловий вплив | application of heat |
| терапевтичний ефект лікарського препарату | therapeutic drug effect |
| терапевтичний підхід | therapeutic approach |
| терапевтичні індекси | therapeutic indices |
| терапевтично корисні взаємодії | therapeutically useful interactions |
| терапія варфарином | warfarin therapy |
| тетрациклін | tetracycline |
| тканина | tissue |
| тканина, що є недоступною для дії цитостатиків | sanctuary site |
| токсичні наслідки | toxic effects |
| токсичність метотрексату | methotrexate toxicity |
| токсичність препарату | toxicity of a drug |
| токсичність, пов'язана з лікарським препаратом | drug-specific toxicity |
| триамтерен | triamterene |
| трициклічні антидепресанти | tricyclic antidepressants |
| тяжкість ушкодження печінки | severity of the liver damage |
| ударна доза | loading dose |
| умови стаціонарного стану | steady-state conditions |
| уніфікований | uniform |
| ускладнювати терапію | complicate therapy |
| усмоктування | absorption |
| утворення | generation |
| фармакодинаміка | pharmacodynamics |
| фармакодинамічні процеси | pharmacodynamic processes |
| фармакокінетика | pharmacokinetics |

| | |
|--|--|
| фармакокінетичні процеси | pharmacokinetic processes |
| фармакологічна дія | pharmacologic effects |
| фармакологічна мета | pharmacologic target |
| фармакологічний | pharmacologic |
| фармакологічно неактивні метаболіти | pharmacologically inactive metabolites |
| фенітоїн | phenytoin |
| фенотипні відмінності | phenotypic differences |
| ферментна індукція | enzyme induction |
| ферментні системи | enzyme systems |
| ферментні системи стадії 1 та стадії 2 | phase I and phase II enzyme systems |
| фізикохімічні характеристики | physicochemical characteristics |
| фізіологічні бар'єри | physiologic barriers |
| флуоксетин | fluoxetine |
| форма дозування | dosage form |
| формула очищення | clearance formula |
| фосфодіестераза типу 5 | type 5 phosphodiesterase |
| функціональні ензими цитохрому р450 | functional cytochrome p450 enzymes |
| функціонування печінкових ферментів | hepatic enzyme activity |
| харчові добавки | health food supplements |
| хворі з артеріальною гіпертензією | hypertensive patients |
| хінідин | quinidine |
| хлорні інсектициди | chlorinated insecticides |
| хлорохін | chloroquine |
| хлорпромазин | chlorpromazine |
| хрестоцвіті овочі | cruciferous vegetables |
| хронічний прийом алкоголю | chronic alcohol ingestion |
| целекоксиб | celecoxib |
| церівастатин | cerivastatin |
| циклоспорин | cyclosporine |
| циметидин | cimetidine |
| цитозол | cytosol |
| цільові ефекторні молекули | target effector molecules |
| ЦНС | CNS |
| частота даного несприятливого ефекту | incidence of this adverse effect |

| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| чинники хвороби | disease factors |
| швидкість розчинення | rate of dissolution |
| швидкість усмоктування препарату | rate of drug absorption |
| шкідливий вплив | adverse effects |
| шкіра | skin |
| шлунково-кишковий тракт | gastrointestinal tract |
| шлунково-кишкові бактерії | GI bacteria |
| шлях | pathway |
| шок | shock |
| щитоподібна залоза | thyroid gland |
| ядерна оболонка | nuclear envelope |
| який можна віднести до | attributable |

SUMMARY

The work is devoted to the research of translating English terminological lexis related to the pharmacological sphere, to the Ukrainian language.

Translator's professional competence (TPC) consists of several components, among them the most important for non-fiction translation are subject-matter and terminological components. The first one contains the knowledge necessary for the general understanding of the area (in our case, pharmacology), and the second one ensures the knowledge of terms denoting the main concepts. The absence of the subject-matter knowledge can affect the quality of translation, while the lack of relevant terminology knowledge aggravates the translator's problems. Accordingly, the development of the mentioned TPC components is an integral part of the future translators education, however, the specific content of these components requires additional studies, in particular, regarding the conceptual structure and terminological apparatus of the respective field. There is currently a lack of such studies, what determines the **relevance** of the research.

The object of the research is the influence of various factors on the choice of the specialized terminology translation techniques.

The subject of the analysis is the specifics of the Ukrainian translation of English pharmacological terminology related to pharmacodynamics and pharmacokinetics categories.

The aim of the research was to establish the composition of the subject-matter knowledge and terminology, required for the adequate translation of English texts in the field of pharmacology, as well as to define the mode of the source-text terms structure impact on the translation technique selection. In order to achieve this aim, it was necessary to cope with a number of tasks: 1) to determine the structure of the subject-matter knowledge in the field of pharmacology (pharmacodynamics and pharmacokinetics); 2) to identify ways of terms formation in the mentioned spheres; 3) to analyze the terminology translation techniques; 4) to select the material of the study (pharmacological terms related to the concepts of pharmacodynamics and pharmacokinetics); 5) to distribute the selected terms among

the structural groups; 6) to study the dependence of the translation techniques choice on the terms structure in the source text; 7) to formulate the conclusions of the research.

Statements to be defended:

1. The subject-matter knowledge required for the translation of texts related to the pharmacodynamics and pharmacokinetics include the concepts of “clearance”, “volume of distribution”, “bioavailability”, “rate of availability”, “the distribution of the agent”, as well as the factors affecting drug biotransformation.

2. The main way of pharmacological terms formation is the non-morphological one, where the word composition dominates, resulting in the formation of compound terms and terminological word combinations. The proportion of one-word terms formed by means of a morphological method (affixation) is insignificant. Most one-word terms are compound words, and most of pharmacological terms in general have the form of word combinations.

3. Translation of one-word pharmacological terms formed by means of affixation, is carried out mainly through the dictionary correspondence technique. Transliteration is the most frequent technique while translating compound terms, due to the Latin or Greek origin of the majority of their components. The choice of the techniques to render the word combinations depends on their structure.

4. English two-word adjectival, participial and verbal combinations are rendered primarily by calquing, while noun combinations are mainly translated through the transformations. If an adjective is added to any of these types of two-word combinations, then in rendering such terms, the amount of calquing either stays significant or increases, while adding a noun results in the reduction of the calque technique application and a significant increase of the transformations share. Adding a preposition to any word combination essentially increases the proportion of calquing.

The **research material** included 603 terms related to the areas of pharmacodynamics and pharmacokinetics, selected from the original English source texts.

The theoretical value of the research: this is the first attempt to study the translator's professional competence subject-matter, terminological and translational components on the basis of pharmacological terminology.

The research possesses a **practical value** since the obtained results and conclusions can be used to define the translator training course subject matter in general, and the content of the comparative and translation theory disciplines.

In accordance to the objectives and tasks imposed, the dissertation comprises the introduction, three chapters, general conclusions, list of references, English summary and appendices.

The research results approbation was carried out at three conferences (The first All-Ukrainian scientific internet-conference "The dialogue of languages and cultures in the modern educational space", A.S. Makarenko Sumy National Pedagogical University, November 17th, 2017; International scientific contest of students' research "Foreign philology: look into the future", V.N.Karazin Kharkiv National University, November 30th, 2017; "Inter-university round-table discussion "The development of professionally-oriented foreign language competence with the help of modern informations technologies" – Kharkiv, Yaroslav Mudryi National Law University, December 8th, 2017), as well as in the article contributed to the *In Statu Nascendi* (18th issue) Journal (students' collection of papers at the English Translation Department, V.N.Karazin Kharkiv National University).

The publications reflecting the main provisions of research.

1. Syrota Y. Morphological methods of English medical terminology formation / Y. Syrota // The dialogue of languages and cultures in the modern educational space. Abstracts of the First All-Ukrainian scientific internet-conference. Sumy, A.S. Makarenko Sumy National Pedagogical University, 2017. - p. 558 - 561.

2. Chernovaty L.M. Peculiarities of English one-word pharmacological terms rendering / L. M. Chernovaty, Y.O. Syrota // "Inter-university round-table discussion "The development of professionally-oriented foreign language

competence with the help of modern informations technologies”. December 8th, 2017. – Kharkiv, Yaroslav the Wise National Law University, 2017. – p. 26 - 30.

3. Syrota Y. The influence of English pharmacological terms structure on the choice of their Ukrainian translation techniques / Y.O. Syrota, L. M. Chernovaty // *In Statu Nascendi*. – 2018. – 18th issue (contributed to print).